



Budapest,
2003. szeptember 23.,
kedd

110. szám

Ára: 980,- Ft

TARTALOMJEGYZÉK		Oldal
2003: LXII. tv.	A gyermekgondozási segély melletti jövedelempótlék adó- és köztehermentességéről	8100
2003: LXIII. tv.	Az Európa Tanács keretében, Strasbourgban, 1985. augusztus 19-én létrejött, a sporteseményeken, különösen a labdarúgó mérkőzéseken megnyilvánuló nézői erőszakról és nem megfelelő viselkedésről szóló Egyezmény kihirdetéséről	8100
2003: LXIV. tv.	A biztonságos konténerekről szóló 1972. évi nemzetközi egyezmény kihirdetéséről	8109
2003: LXV. tv.	A merülésvonalakról szóló 1966. évi nemzetközi egyezmény és az egyezményre vonatkozó 1988. évi Jegyzőkönyv egységes szerkezetbe foglalt szövegének kihirdetéséről	8118
2003: LXVI. tv.	A plasztikus robbanóanyagok megjelöléséről, azok felderítése céljából Montrealban, 1991. március 1. napján létrehozott Egyezmény kihirdetéséről	8135
2003: LXVII. tv.	A Magyar Köztársaság Kormánya és a Görög Köztársaság Kormánya között a természeti és civilizációs katasztrófák és súlyos balesetek megelőzése és azok következményeinek felszámolása érdekében történő együttműködésről és kölcsönös segítségnyújtásról szóló, Budapestben, 2000. szeptember 13-án aláírt Egyezmény kihirdetéséről	8143
152/2003. (IX. 23.) Korm. r.	A gyermekgondozási segély melletti jövedelempótlék kifizetésének rendjéről	8152
58/2003. (IX. 23.) GKM r.	A Magyar Műszaki Biztonsági Hivatal felügyelete alatt álló Műszaki Biztonsági Felügyelőség szervezetéről, székhelyéről és illetékességi területéről	8154
93/2003. (IX. 23.) OGY h.	Az 1999. évi LXXXIII. törvénnyel kihirdetett, a védjegyek nemzetközi lajstromozásáról szóló Madridi Megállapodáshoz kapcsolódó 1989. évi Jegyzőkönyvhöz fűzött nyilatkozat visszavonásáról	8156
94/2003. (IX. 23.) OGY h.	A biológiai biztonságról szóló Cartagena jegyzőkönyv megerősítéséről	8156
95/2003. (IX. 23.) OGY h.	Az ipari minták nemzetközi letétbe helyezéséről szóló 1925. évi Hágai Megállapodás 1999. július 2-án, Genfben felülvizsgált szövegének megerősítéséről, továbbá az ipari minták nemzetközi letétbe helyezéséről szóló 1925. évi Hágai Megállapodás 1934. június 2-án, Londonban felülvizsgált szövegének felmondásáról	8156
96/2003. (IX. 23.) OGY h.	Az óvoda- és iskolabezárások okait vizsgáló bizottság tisztségviselőinek és tagjainak megválasztásáról	8157
97/2003. (IX. 23.) OGY h.	A nemzeti lovas programot előkészítő eseti bizottság létrehozásáról	8157
98/2003. (IX. 23.) OGY h.	A „Parlagfümentes Magyarországért” eseti bizottság tisztségviselőinek és tagjainak megválasztásáról szóló 13/2003. (II. 26.) OGY határozat módosításáról	8157
178/2003. (IX. 23.) KE h.	Közigazgatási államtitkár felmentéséről	8158
179/2003. (IX. 23.) KE h.	Címzetes államtitkár felmentéséről	8158
180/2003. (IX. 23.) KE h.	Közigazgatási államtitkár kinevezéséről	8158
	Az Országos Választási Bizottság 115/2003. (IX. 18.) OVB határozata	8159
	Az Országos Választási Bizottság 116/2003. (IX. 18.) OVB határozata	8159
	Az Országos Választási Bizottság 117/2003. (IX. 18.) OVB határozata	8160
	Az Országos Választási Bizottság 5/2003. (IX. 18.) OVB állásfoglalása a 19/2002. (IV. 18.) OVB állásfoglalás hatályában történő fenntartásáról	8160
	A BM Központi Adatfeldolgozó, Nyilvántartó és Választási Hivatal közleménye	8161
	Helyesbítés	8162

II. rész JOGSZABÁLYOK

Törvények

2003. évi LXII. törvény

a gyermekgondozási segély melletti jövedelempótlék adó- és köztehermentességéről*

1. § A 2000. január 1-je és 2002. március 7-e között gyermekgondozási segélyben részesült személyek számára a nyugellátások és egyéb ellátások kiegészítéséről szóló 26/1979. (VII. 21.) MT rendelet 20. §-a, illetve a gyermekgondozási segély melletti jövedelempótlék kifizetésének rendjéről szóló kormányrendelet alapján utólagosan folyósított jövedelempótlék nem minősül jövedelemnek, ezért mentes a személyi jövedelemadó és minden egyéb közteher alól.

2. § (1) Ez a törvény a kihirdetése napján lép hatályba, rendelkezéseit a 2003. január 1-jét követően folyósított, az 1. § szerinti jövedelempótlékre kell alkalmazni.

(2) E törvény hatálybalépésével egyidejűleg hatályát veszti

a) a személyi jövedelemadóról szóló 1995. évi CXVII. törvény 1. számú melléklete 1. pontjának 1.1. alpontjában „a gyermekgondozási segéllyel járó jövedelempótléket, valamint” szövegrész,

b) az egyes szociális ellátásokkal kapcsolatos törvények módosításáról szóló 1996. évi XXII. törvény 36. §-ának (5) bekezdése.

Mádl Ferenc s. k.,
a Köztársaság elnöke

Dr. Szili Katalin s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2003. évi LXIII. törvény

az Európa Tanács keretében, Strasbourgban, 1985. augusztus 19-én létrejött, a sporteseményeken, különösen a labdarúgó mérkőzéseken megnyilvánuló nézői erőszakról és nem megfelelő viselkedésről szóló Egyezmény kihirdetéséről**

1. § Az Országgyűlés az Európa Tanács keretében, Strasbourgban, 1985. augusztus 19-én létrejött, a sportese-

* A törvényt az Országgyűlés a 2003. szeptember 8-i ülésnapján fogadta el.

** A törvényt az Országgyűlés a 2003. szeptember 8-i ülésnapján fogadta el.

ményeken, különösen a labdarúgó mérkőzéseken megnyilvánuló nézői erőszakról és nem megfelelő viselkedésről szóló Egyezményt e törvénnyel kihirdeti.

(Az Egyezmény aláírása 1990. április 18-án megtörtént. Az Egyezmény a Magyar Köztársaság vonatkozásában 1990. június 1-jén lépett hatályba.)

2. § Az Egyezmény angol nyelvű szövege és annak hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

„European Convention on spectator violence and misbehaviour at sports events and in particular at football matches

The member States of the Council of Europe and the other States party to the European Cultural Convention, signatory hereto,

considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members,

concerned by violence and misbehaviour amongst spectators at sports events, and in particular at football matches, and the consequences thereof,

aware that this problem is likely to put at risk the principles embodied in Resolution (76) 41 of the Committee of Ministers of the Council of Europe known as the „European Sport for All Charter”,

emphasising the important contribution made to international understanding by sport, and especially, because of their frequency, by football matches between national and club teams from European states,

considering that both public authorities and the independent sports organisations have separate but complementary responsibilities to combat violence and misbehaviour by spectators, bearing in mind that the sports organisations also have responsibilities in matters of safety and that more generally they should ensure the orderly conduct of the events they organise,

considering moreover that these authorities and organisations should work together for this purpose at all appropriate levels,

considering that violence is a current social phenomenon with wide repercussions, whose origins lie mainly outside sport, and that sport is often the scene for outbreaks of violence,

being resolved to take common and co-operative action to prevent and control the problem of violence and misbehaviour by spectators at sports events,

have agreed as follows:

Article 1

Aim of the Convention

1. The Parties, with a view to preventing and controlling violence and misbehaviour by spectators at football

matches, undertake, within the limits of their respective constitutional provisions, to take the necessary steps to give effect to the provisions of this Convention.

2. The Parties shall apply the provisions of this Convention to other sports and sports events in which violence or misbehaviour by spectators is to be feared, as appropriate to the specific requirements of such sports and sports events.

Article 2

Domestic co-ordination

The Parties shall co-ordinate the policies and actions of their government departments and other public agencies against violence and misbehaviour by spectators, where appropriate through setting up co-ordinating bodies.

Article 3

Measures

1. The Parties undertake to ensure the formulation and implementation of measures designed to prevent and control violence and misbehaviour by spectators, including in particular:

a) to secure that adequate public order resources are employed to counter outbreaks of violence and misbehaviour, both within the immediate vicinity of and inside stadia and along the transit routes used by spectators;

b) to facilitate close co-operation and exchange of appropriate information between the police forces of the different localities involved or likely to be involved;

c) to apply or, if need be, to adopt legislation which provides for those found guilty of offences related to violence or misbehaviour by spectators to receive appropriate penalties or, as the case may be, appropriate administrative measures.

2. The Parties undertake to encourage the responsible organisation and good conduct of supporters' clubs and the appointment of stewards from within their membership to help manage and inform spectators at matches and to accompany parties of supporters travelling to away fixtures.

3. The Parties shall encourage the co-ordination, insofar as legally possible, of the organisation of travel arrangements from the place of departure, with the co-operation of clubs, organised supporters, and travel agencies, so as to inhibit potential trouble-makers from leaving to attend matches.

4. The Parties shall seek to ensure, where necessary by introducing appropriate legislation which contains

sanctions for non-compliance or by any other appropriate means, that, where outbreaks of violence and misbehaviour by spectators are to be feared, sports organisations and clubs, together with, where appropriate, stadium owners and public authorities, in accordance with responsibilities defined in domestic law, take practical measures at and within stadia to prevent or control such violence or misbehaviour, including:

a) to secure that the design and physical fabric of stadia provide for the safety of spectators, do not readily facilitate violence between spectators, allow effective crowd control, contain appropriate barriers or fencing, and allow security and police forces to operate;

b) to segregate effectively groups of rival supporters, by allocating to groups of visiting supporters, when they are admitted, specific terraces;

c) to ensure this segregation by strictly controlling the sale of tickets and to take particular precautions in the period immediately preceding the match;

d) to exclude from or forbid access to matches and stadia, insofar as it is legally possible, known or potential trouble-makers, or people who are under the influence of alcohol or drugs;

e) to provide stadia with an effective public address system and to see that full use is made of this, of the match programme and of other publicity outlets to encourage spectators to behave correctly;

f) to prohibit the introduction of alcoholic drinks by spectators into stadia; to restrict, and preferably ban, the sale and any distribution of alcoholic drinks at stadia, and to ensure that all beverages available are in safe containers;

g) to provide controls so as to ensure that spectators do not bring into stadia objects that are likely to be used in acts of violence, or fireworks or similar devices;

h) to ensure that liaison officers co-operate with the authorities concerned before matches on arrangements to be taken for crowd control so that the relevant rules are enforced through concerted action.

5. The Parties shall take appropriate social and educational measures, bearing in mind the potential importance of the mass media, to prevent violence in and associated with sport, in particular by promoting the sporting ideal through educational and other campaigns, by giving support to the notion of fair play, especially among young people, so as to enhance mutual respect both amongst spectators and between sports players and also by encouraging increased active participation in sport.

Article 4

International co-operation

1. The Parties shall co-operate closely on the matters covered by this Convention and encourage similar

co-operation as appropriate between national sports authorities involved.

2. In advance of international club and representative matches or tournaments, the Parties concerned shall invite their competent authorities, especially the sports organisations, to identify those matches at which violence or misbehaviour by spectators is to be feared. Where such a match is identified, the competent authorities of the host country shall arrange consultations between those concerned. Such consultations shall take place as soon as possible and should not be later than two weeks before the match is due to take place, and shall encompass arrangements, measures and precautions to be taken before, during and after the match, including, where necessary, measures additional to those included in this Convention.

Article 5

Identification and treatment of offenders

1. The Parties, respecting existing legal procedures and the principle of the independence of the judiciary, shall seek to ensure that spectators committing acts of violence or other criminal behaviour are identified and prosecuted in accordance with the due process of the law.

2. Where appropriate, particularly in the case of visiting spectators, and in accordance with the applicable international agreements, the Parties shall consider:

- a) transferring proceedings against persons apprehended in connection with violence or other criminal behaviour committed at sports events to their country of residence;
- b) seeking the extradition of persons suspected of violence or other criminal behaviour committed at sports events;
- c) transferring persons convicted of offences of violence or other criminal behaviour committed at sports events to serve their sentences in the relevant country.

Article 6

Additional measures

1. The Parties undertake to co-operate closely with their appropriate national sports organisations and clubs and where appropriate, stadium owners, on arrangements regarding the planning and execution of alterations to the physical fabric of stadia or other alterations, including access to and egress from stadia, necessary to improve safety and to prevent violence.

2. The Parties undertake to promote, where necessary and in appropriate cases, a system laying down requirements for the selection of stadia which take into

account the safety of spectators and the prevention of violence amongst them, especially for those stadia used for matches likely to attract large or unruly crowds.

3. The Parties undertake to encourage their national sports organisations to review their regulations continuously in order to control factors which may lead to outbreaks of violence by players or spectators.

Article 7

Provision of information

Each Party shall forward to the Secretary General of the Council of Europe, in one of the official languages of the Council of Europe, all relevant information concerning legislative and other measures taken by it for the purpose of complying with the terms of this Convention, whether with regard to football or other sports.

Article 8

Standing Committee

1. For the purposes of this Convention, a Standing Committee is hereby established.

2. Any Party may be represented on the Standing Committee by one or more delegates. Each Party shall have one vote.

3. Any member State of the Council of Europe or other State party to the European Cultural Convention which is not a Party to this Convention may be represented on the Committee as an observer.

4. The Standing Committee may, by unanimous decision, invite any non-member State of the Council of Europe which is not a Party to the Convention and any sports organisation concerned to be represented by an observer at one or more of its meetings.

5. The Standing Committee shall be convened by the Secretary General of the Council of Europe. Its first meeting shall be held within one year of the date of the entry into force of the Convention. It shall subsequently meet at least every year. In addition it shall meet whenever a majority of the Parties so request.

6. A majority of the Parties shall constitute a quorum for holding a meeting of the Standing Committee.

7. Subject to the provisions of this Convention, the Standing Committee shall draw up and adopt by consensus its own Rules of Procedure.

Article 9

1. The Standing Committee shall be responsible for monitoring the application of this Convention. It may in particular:

- a) keep under review the provisions of this Convention and examine any modifications necessary;
- b) hold consultations with relevant sports organisations;
- c) make recommendations to the Parties concerning measures to be taken for the purposes of this Convention;
- d) recommend the appropriate measures to keep the public informed about the activities undertaken within the framework of this Convention;
- e) make recommendations to the Committee of Ministers concerning non-member States of the Council of Europe to be invited to accede to this Convention;
- f) make any proposal for improving the effectiveness of this Convention.

2. In order to discharge its functions, the Standing Committee may, on its own initiative, arrange for meetings of groups of experts.

Article 10

After each meeting, the Standing Committee shall forward to the Committee of Ministers of the Council of Europe a report on its work and on the functioning of the Convention.

*Article 11**Amendments*

1. Amendments to this Convention may be proposed by a Party, the Committee of Ministers of the Council of Europe or the Standing Committee;

2. Any proposal for amendment shall be communicated by the Secretary General of the Council of Europe to the member States of the Council of Europe, to the other States party to the European Cultural Convention, and to every non-member State which has acceded to or has been invited to accede to this Convention in accordance with the provisions of Article 14.

3. Any amendment proposed by a Party or the Committee of Ministers shall be communicated to the Standing Committee at least two months before the meeting at which it is to be considered. The Standing Committee shall submit to the Committee of Ministers its opinion on the proposed amendment, where appropriate after consultation with the relevant sports organisations.

4. The Committee of Ministers shall consider the proposed amendment and any opinion submitted by the Standing Committee and may adopt the amendment.

5. The text of any amendment adopted by the Committee of Ministers in accordance with paragraph 4 of this article shall be forwarded to the Parties for acceptance.

6. Any amendment adopted in accordance with paragraph 4 of this article shall come into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after all Parties have informed the Secretary General of their acceptance thereof.

*Final clauses**Article 12*

1. This Convention shall be open for signature by member States of the Council of Europe and other States party to the European Cultural Convention, which may express their consent to be bound by:

- a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval, or
- b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 13

1. The Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date on which three member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of Article 12.

2. In respect of any signatory State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of signature or of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 14

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe, after consulting the Parties, may invite to accede to the Convention any non-member State of the Council of Europe by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe and by

the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee of Ministers.

2. In respect of any acceding State, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of the deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 15

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any Party may, at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. Such withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 16

1. Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 17

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the other States party to the European Cultural Convention and any State which has acceded to this Convention, of:

- a) any signature in accordance with Article 12;
- b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with Article 12 or 14;

c) any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 13 and 14;

d) any information forwarded under the provisions of Article 7;

e) any report established in pursuance of the provisions of Article 10;

f) any proposal for amendment or any amendment adopted in accordance with Article 11 and the date on which the amendment comes into force;

g) any declaration made under the provisions of Article 15;

h) any notification made under the provisions of Article 16 and the date on which the denunciation takes effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, this 19th day of August 1985, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to each State party to the European Cultural Convention, and any State invited to accede to this Convention.’’

„A sporteseményeken, különösen a labdarúgó mérkőzéseken megnyilvánuló nézői erőszakról és nem megfelelő viselkedésről szóló Egyezmény

Az Európa Tanács tagállamai, valamint az Európai Kulturális Egyezmény egyéb részes államai, amelyek aláírói a jelen Egyezménynek,

tekintetbe véve az Európa Tanács azon célját, hogy szorosabb egységbe fogja tagjait,

aggódmukat kifejezve a sporteseményeken, különösen a labdarúgó mérkőzéseken a nézők részéről megnyilvánuló erőszak és nem megfelelő viselkedés, valamint ennek következményei miatt,

tudatában annak, hogy ez a probléma kockára teheti azokat az elveket, amelyeket az Európa Tanács Miniszterek Bizottsága (76) 41 számú, a „Sport Mindenkinnek Európai Kartája’’ néven ismert határozata tartalmaz,

aláhúzza a sportnak, különösen — gyakoriságuk folytán — az európai államok közötti válogatott- és klub-labdarúgó-mérkőzéseknek a nemzetközi megértéshez való jelentős hozzájárulását,

figyelembe véve, hogy a közhatóságoknak és a független sportszervezeteknek egyaránt saját, de egymást kiegészítő felelősségük van a nézők részéről megnyilvánuló erőszak és nem megfelelő viselkedés leküzdése iránti harcban, s tudatában annak, hogy a sportszervezeteknek ugyancsak felelősségük van biztonsági kérdésekben és általában az

általuk rendezett események megfelelő lebonyolításában; figyelemmel egyébként arra is, hogy e hatóságoknak és szervezeteknek e célból minden megfelelő szinten együtt kell működniük,

figyelembe véve, hogy az erőszak jelenleg általános és széles körű társadalmi jelenség, melynek eredete alapvetően kívül esik a sport területén s hogy a sport gyakran ezen erőszak kitörésének csupán a helyszínét képezi,

elhatározva, hogy együttműködnek és közös lépéseket tesznek a sporteseményeken résztvevők részéről előforduló erőszak és nem megfelelő magatartás megelőzése és fékentartása érdekében,

a következőkben állapodtak meg:

1. Cikk

Az Egyezmény célja

1. A Felek, annak érdekében, hogy a labdarúgó mérkőzések nézői részéről megnyilvánuló erőszakot és nem megfelelő magatartást megelőzzék és fékentartsák, vállalják, hogy alkotmányos rendelkezéseik keretein belül megteszik a szükséges intézkedéseket az ebben az Egyezményben foglalt előírásoknak a végrehajtása céljából.

2. A Felek ennek az Egyezménynek a rendelkezéseit olyan egyéb sportokra és sportrendezvényekre, ez utóbbiak sajátos követelményeit is figyelembe véve is alkalmazzák, amelyek során a nézők részéről erőszaktól vagy nem megfelelő magatartástól kell tartani.

2. Cikk

Hazai egyeztetés

A Felek összehangolják közigazgatási hatóságaiknak és egyéb közhatalaiknak a nézők részéről megnyilvánuló erőszak vagy nem megfelelő magatartás elleni politikáját és tevékenységét, ha szükséges, megfelelő koordinációs testületek létesítése révén.

3. Cikk

Intézkedések

1. A Felek vállalják, hogy kidolgozzák és végrehajtják azokat az intézkedéseket, amelyek a nézők részéről megnyilvánuló erőszak vagy nem megfelelő viselkedés megelőzésére és fékentartására irányulnak, így különösen:

a) gondoskodnak arról, hogy megfelelő rendfenntartó erők álljanak rendelkezésre az erőszakos megmozdulásokkal és nem megfelelő viselkedéssel való szembeszállásra mind a sportpályákon, azok közvetlen környezetében, va-

lamint azoknak az utaknak mentén, amelyeket a nézők igénybe vesznek;

b) megkönnyítik az azon különböző helységeik rendőri erői közötti szoros együttműködést és információcserét, amelyek ezen eseményekben érintettek vagy érintettek lehetnek;

c) a nézők részéről megnyilvánuló erőszakkal vagy nem megfelelő viselkedéssel kapcsolatos cselekedetekben bűnösnek talált személyekkel szemben alkalmazzák a meglévő törvényeket vagy szükség esetén ilyenek alkossanak, annak érdekében, hogy e személyek megfelelő büntetést kapjanak, avagy adott esetben ennek megfelelő közigazgatási intézkedéseket hoznak.

2. A Felek vállalják, hogy támogatják a felelős szervezeteket és a szurkolók klubjainak helyes viselkedését, valamint azokat a tagsági körükből kiválasztott megbízottakat, akiknek az a feladatuk, hogy megkönnyítsék a nézőknek a mérkőzéseken való fékentartását és tájékoztatását, továbbá hogy elkísérjék a szurkolók csoportjait az idegenben játszott mérkőzésekre.

3. A Felek, abban a mértékben, amennyiben ez jogilag lehetséges, bátorítják a klubokat, a szervezett szurkolókat és az utazási ügynökségeket abban, hogy együttműködjenek a szervezett utazás összehangolásában annak érdekében, hogy már az indulás helyszínén megakadályozzák a feltételezett rendbontóknak a mérkőzésekre való eljutását.

4. A Felek, ha szükséges, a szabályszegésért járó szankciókat tartalmazó jogszabályalkotással vagy más megfelelő eszközökkel törekednek annak biztosítására, hogy a sport-szervezetek, szükség esetén a sportpálya-tulajdonosokkal és a közhatóságokkal együtt a hazai jogszabályokban meghatározott felelősségekkel összhangban gyakorlati intézkedéseket hozzanak a sportpályákon belül és azok környékén, amennyiben tartani kell a nézők részéről történő erőszak vagy nem megfelelő viselkedés megnyilvánulásától annak érdekében, hogy megelőzzék és fékentartsák az ilyen megnyilvánulásokat, nevezetesen:

a) a sportpályák tervezése és kivitelezése során biztosítják a nézők biztonságát, hogy ezek révén ne könnyítsék meg a nézők közötti erőszakot, lehetővé tegyék a tömeg hatékony fékentartását, megfelelő terelőkorlátokat vagy egyéb kerítéseket irányozzanak elő és tegyék lehetővé a biztonsági és rendőri erők beavatkozását;

b) hatékonyan el kell különíteni a rivális szurkoló-csoportokat, a vendégcsapat szurkolói részére — ha befogadást nyertek — külön szektorok biztosításával;

c) a jegyeladás szigorú ellenőrzésével és a mérkőzés megkezdését közvetlenül megelőző időszak folyamán foganatosítandó különleges elővigyázatossági intézkedések révén biztosítani kell az elkülönítést;

d) amennyire jogilag lehetséges, az ismert vagy potenciális bajkeverőket vagy az alkohol vagy kábítószer befolyása alatt álló személyeket ki kell tiltani, illetve nem szabad bejutásukat megengedni a mérkőzésekre és a sportpályákra;

e) a sportpályákat a közönséggel való kapcsolattartásra alkalmas hatékony kommunikációs rendszerrel kell felszerelni, törekedve arra, hogy azt, valamint a mérkőzési program- és egyéb kiadványokat teljes mértékben kihasználják a nézők helyes viselkedésre való rábírásában;

f) tiltsák meg a nézőknek, hogy a sportpályákra alkoholtartalmú italokat vigyenek magukkal; korlátozzák és ha lehetséges, tiltsák be alkoholtartalmú italoknak a sportpályákon történő árusítását és bármiféle terjesztését, illetve gondoskodni kell arról, hogy a hozzáférhető italok biztonságos, veszélytelen göngyölegben legyenek tárolva;

g) ellenőrzéseket kell tartani annak biztosítása érdekében, hogy a nézők ne vihessenek be a sportpályákra olyan tárgyakat, amelyek alkalmasak lehetnek az erőszakos cselekmények céljaira, tűzijátékok vagy egyéb hasonló szerkezetek felhasználására;

h) biztosítani kell, hogy a kapcsolattartással megbízott személyek a mérkőzések előtt együttműködjenek az érintett hatóságokkal a tömeg fékentartása érdekében meghozandó intézkedések egyeztetett végrehajtása céljából.

5. A Felek, tudatában a tömegtájékoztató potenciális jelentőségének, megteszik a megfelelő intézkedéseket annak érdekében, hogy megelőzzék a sportbeli vagy a sporttal kapcsolatos rendezvényeken megnyilvánuló erőszakot, nevezetesen a sportideálnak nevelési vagy egyéb kampányok általi erősítésével, a fair play elvének elsősorban az ifjúság körében való támogatásával, oly módon, hogy erősítsék a nézők és a közönség közötti kölcsönös tiszteletet, valamint a sportban való még jelentősebb aktív részvétel bátorításával.

4. Cikk

A nemzetközi együttműködés

1. A Felek szorosan együttműködnek az Egyezményben meghatározott területeken és hasonló megfelelő együttműködésre bátorítják az érintett nemzeti sporthatóságokat is.

2. A sportegyesületek vagy válogatottak közötti nemzetközi mérkőzések vagy tornák előtt az érintett Felek felhívják illetékes hatóságokat, különösen sportszervezteiket arra, hogy jelöljék meg, melyek azok a mérkőzések, amelyeken a nézők részéről erőszakra vagy nem megfelelő magatartásra kell számítani. Ha találtak ilyet, a vendéglátó ország illetékes hatóságai megteszik a szükséges intézkedéseket az érintett hatóságok közötti egyeztetés végett. Ezt az egyeztetést a lehető legrövidebb időn belül meg kell tartani; legalább két héttel a mérkőzés előirányzott időpontja előtt sorra kell kerülnie és magában kell foglalnia a mérkőzés előtt, alatt és után meghozandó intézkedéseket, rendszabályokat és elővigyázatossági szabályokat, ideértve, amennyiben szükséges, az ebben az Egyezményben foglaltakat kiegészítő intézkedéseket.

5. Cikk

A szabálysértők azonosítása és a velük kapcsolatos eljárás

1. A Feleknek, tiszteletben tartva a fennálló jogi eljárásokat és az igazságszolgáltatási függetlenség elvét, törekedniük kell arra, hogy azokat a nézőket, akik erőszakos vagy egyéb bűnös cselekedeteket követnek el, azonosítsák és a törvényes eljárásnak megfelelően felelősségre vonják.

2. A Felek, adott esetben és különösen a vendég-szurkolókkal kapcsolatban, az alkalmazandó nemzetközi megállapodásokkal összhangban megfontolják a következőket:

a) a sporteseményekkel kapcsolatban erőszak elkövetésével vagy más, ezzel összefüggő büntetendő magatartással vádolt személyekkel szemben indított eljárás átengedése az elkövető lakóhelye szerinti országnak;

b) a sporteseményekkel kapcsolatban erőszak elkövetésével vagy más, ezzel összefüggő büntetendő magatartással gyanúsított személyek kiadatására irányuló kérelem előterjesztése;

c) a sporteseményekkel kapcsolatban erőszak elkövetésében vagy más, ezzel összefüggő büntetendő magatartásban bűnösnek talált személyeknek büntetésük letöltése céljából az érintett ország részére való átadása.

6. Cikk

Kiegészítő intézkedések

1. A Felek vállalják, hogy szorosan együttműködnek országos sportszervezeteikkel és sportklubjaikkal, valamint, szükség esetén, a sportpályák tulajdonosaival azon rendelkezések tekintetében, amelyek a biztonság javítása és az erőszak megelőzése érdekében a sportpályák tervezésére és a meglévők tényleges struktúrája megváltoztatására vagy egyéb szükséges változtatásokra irányulnak, ideértve a pályákra való bejutást, illetve az onnan való kijutást.

2. A Felek vállalják, hogy ha ennek megfelelő esetekben szükségessége mutatkozik, támogatják egy olyan rendszer létrehozását, amely lefekteti azokat a követelményeket, amelyek alapján kiválaszthatók azok a sportpályák, amelyek gondot fordítanak a nézők biztonságára és a közöttük előfordulható erőszak megelőzésére, különös tekintettel azokra a sportpályákra és mérkőzésekre, amelyek várhatóan nagy vagy fegyelmetlen tömegeket vonzanak.

3. A Felek vállalják, hogy ösztönzik országos sportszervezeteiket saját rendszabályaik folyamatos felülvizsgálatára annak érdekében, hogy kézben tarthassák azokat a tényezőket, amelyek a játékosok vagy a nézők részéről megnyilvánuló erőszakos cselekmények kialakulásához vezethetnek.

7. Cikk

Tájékoztató nyújtása

A Felek tájékoztatják az Európa Tanács Főtitkárát, az Európa Tanács hivatalos nyelveinek egyikén, mindazon idevágó törvényhozási vagy egyéb intézkedésekről, amelyeket az ezen Egyezményben foglaltak végrehajtása érdekében foganatosítottak, függetlenül attól, hogy ezen intézkedések a labdarúgással vagy egyéb sportokkal kapcsolatosak.

8. Cikk

Állandó bizottság

1. Az Egyezmény céljai elérése végett ezennel egy Állandó bizottság jön létre.

2. Minden Fél jogosult egy vagy több küldöttel képviseltetni magát az Állandó bizottságban. Minden Félnek egy szavazata van.

3. Az Európa Tanács olyan tagállama vagy az Európai Kulturális Egyezmény olyan részes állama, amely nem részese ennek az Egyezménynek, megfigyelőként képviselheti magát a bizottságban.

4. Az Állandó bizottság egyhangú határozattal bármely olyan államot, amely nem tagja az Európa Tanácsnak és nem részese ennek az Egyezménynek, valamint bármely érintett sportszervezetet meghívhat, hogy a bizottság egy vagy több ülésén megfigyelővel képviseltesse magát.

5. Az Állandó bizottság ülését az Európa Tanács Főtitkára hívja össze. Első ülését az Egyezmény hatálybalépését követő egy éven belül meg kell tartania. Ezt követően évente egyszer ülésezik. Ezen kívül is ülést tart a Felek többségének kérésére.

6. Az Állandó bizottság ülésének megtartásához szükséges quorumot a Felek többsége képezi.

7. Az Állandó bizottság, az Egyezmény rendelkezéseinek figyelembevételével, maga állapítja meg és fogadja el egyhangúlag eljárási szabályait.

9. Cikk

1. Az Állandó bizottság felelős az Egyezmény végrehajtásának figyelemmel kíséréséért. Ennek körében elsősorban a következőket teheti:

a) folyamatosan figyelemmel kíséri az Egyezmény rendelkezéseit és vizsgálja, milyen módosításai válhatnak szükségessé;

b) megbeszéléseket tart az érintett sportszervezetekkel;

c) ajánlásokat tesz a Felek számára az Egyezmény céljai eléréséhez szükséges intézkedések meghozatalára;

d) ajánlásokat tesz azon intézkedésekre, amelyek a közvéleménynek az ezen Egyezmény keretében tett intézkedésekről való tájékoztatását célozzák;

e) ajánlásokat tesz a Miniszterek Bizottsága számára azon államoknak az Egyezményhez való csatlakozásra szóló felhívására, amelyek nem tagjai az Európa Tanácsnak;

f) javaslatokat tesz az Egyezmény hatékonyságának növelésére.

2. Az Állandó bizottság, feladatai megvalósítása érdekében, saját kezdeményezésére szakértői csoport-üléseket szervezhet.

10. Cikk

Az Állandó bizottság minden ülése után jelentést tesz az Európa Tanács Miniszterek Bizottságának az elvégzett munkájáról és az Egyezmény működéséről.

11. Cikk

Módosítások

1. Az Egyezmény módosítását valamely abban részes állam, az Európa Tanács Miniszterek Bizottsága vagy az Állandó bizottság javasolhatja.

2. A módosítási javaslatokat az Európa Tanács Főtitkára közli az Európa Tanács tagállamaival, az Európai Kulturális Egyezményben részes egyéb államokkal, valamint minden olyan nem-tagállammal, amely az ennek az Egyezménynek a 14. Cikke alapján csatlakozott az Egyezményhez vagy a csatlakozásra felkérést kapott.

3. A valamely részes állam vagy a Miniszterek bizottsága által javasolt módosításokat az Állandó bizottsággal legalább két hónappal azt az ülést megelőzően közölni kell, amelyen a módosítást meg kell tárgyalnia. Az Állandó bizottság a javasolt módosítással kapcsolatos véleményét a Miniszterek Bizottságának terjeszti elő, ha szükséges, az érintett sportszervezetekkel való konzultációt követően.

4. A Miniszterek Bizottsága megvizsgálja a módosítási javaslatot és az Állandó bizottság által azzal kapcsolatban hozzá benyújtott véleményeket és elfogadhatja a módosítást.

5. A Miniszterek Bizottsága által a jelen Cikk 4. bekezdése szerint elfogadott módosítás szövegét elfogadás végett a Feleknek meg kell küldeni.

6. Minden, a 4. bekezdés szerint elfogadott módosítás az azt az egy hónapos időszak lejártát követő hónap első napján lép hatályba, amikor valamennyi Fél tájékoztatta a Főtitkárt arról, hogy a módosítást elfogadta.

*Záró rendelkezések**12. Cikk*

1. Ezt az Egyezményt az Európa Tanács tagállamai, valamint az Európai Kulturális Egyezmény egyéb olyan részes államai írhatják alá, amelyek a következő módokon fejezhetik ki az Egyezmény iránti elkötelezettségüket:

a) megerősítés, elfogadás vagy jóváhagyás fenntartása nélküli aláírással, vagy

b) megerősítés, elfogadás vagy jóváhagyás fenntartásával történt aláírással, melyet megerősítés, elfogadás vagy jóváhagyás követ.

2. A megerősítő, elfogadási vagy jóváhagyási okiratokat az Európa Tanács Főtitkáránál kell letétbe helyezni.

13. Cikk

1. Ez az Egyezmény az azt az egy hónapos időszakot követő hónap első napján lép hatályba, amikor az Európa Tanács három tagállama kifejezésre juttatta, hogy a 12. Cikkkel összhangban magára nézve kötelezőnek ismeri el az Egyezményt.

2. Mindazon aláíró államok vonatkozásában, amelyek ezt követően ismerik el magukra nézve kötelezőnek az Egyezmény rendelkezéseit, az Egyezmény az azt az időpontot követő egy hónapos időszak lejártá utáni hónap első napján lép hatályba, amikor aláírták az Egyezményt vagy letétbe helyezték megerősítő, elfogadási vagy jóváhagyási okiratukat.

14. Cikk

1. A jelen Egyezmény hatálybalépését követően az Európa Tanács Miniszterek Bizottsága, a Felekkel való konzultáció után, és az Európa Tanács Alapszabálya 20. Cikkének d) bekezdésében előírt többség által meghozott döntés alapján, valamint a tagállamoknak a Miniszterek Bizottságában való részvételre felhatalmazott képviselői által hozott egyhangú szavazatával bármely nem-tag-államot felkérhet az Egyezményhez való csatlakozásra.

2. Az Egyezmény valamely csatlakozó állam tekintetében az azt az időpontot követő egy hónapos időszak lejártá utáni hónap első napján lép hatályba, amikor csatlakozási okiratát az Európa Tanács Főtitkáránál letétbe helyezte.

15. Cikk

1. Az aláírásakor vagy a megerősítésről, elfogadásról vagy csatlakozásáról szóló okirat letétbe helyezésének időpontjában bármely Fél meghatározhatja azt a területet,

illetve azokat a területeket, amelyeken a jelen Egyezményt alkalmazni kívánja.

2. Bármelyik Fél egy bármilyen későbbi időpontban, az Európa Tanács Főtitkárához intézett nyilatkozatában ki-terjesztheti ezen Egyezmény alkalmazását az említett nyilatkozatában foglaltakon túli bármely területre. E terület vonatkozásában az Egyezmény az azt az időpontot követő egy hónapos időszak lejártá utáni hónap első napján lép hatályba, amikor a Főtitkár a szóbanforgó nyilatkozatot kézhezvette.

3. Az előző két bekezdés alapján az adott területek vonatkozásában tehető minden nyilatkozat bármikor visszavonható a Főtitkárhoz intézett értesítéssel. A visszavonás az azt az időpontot követő egy hónapos időszak lejártá utáni hat hónap első napján lép hatályba, amikor a Főtitkár a szóbanforgó értesítést kézhezvette.

16. Cikk

1. A jelen Egyezményt bármelyik Fél az Európa Tanács Főtitkárához intézett értesítéssel bármikor felmondhatja.

2. A felmondás az értesítésnek a Főtitkár általi kézhezvételét követő hat hónapos időszak lejártá utáni első hónap első napján lép érvénybe.

17. Cikk

Az Európa Tanács Főtitkára értesíti az Európa Tanács tagállamait, az Európai Kulturális Egyezmény más tagállamait, valamint azokat az államokat, amelyek csatlakoztak a jelen Egyezményhez:

a) minden, a 12. Cikk szerinti aláírásról;

b) minden megerősítő, elfogadási, jóváhagyási vagy csatlakozási okirat 12. vagy 14. Cikk szerinti letétbe helyezéséről;

c) a jelen Egyezmény 13. és 14. Cikke szerint történt hatálybalépések időpontjairól;

d) a 7. Cikk szerinti értesítések továbbításáról;

e) a 10. Cikk alkalmazása során készített jelentésekről;

f) minden módosító javaslatról, valamint a 11. Cikk értelmében elfogadott módosításokról s ezek hatálybalépésének időpontjáról;

g) a 15. Cikkben foglalt rendelkezések szerinti nyilatkozatokról;

h) a 16. Cikk alkalmazásával kapcsolatban tett minden értesítésről és a felmondás érvénybe lépésének időpontjáról.

Ennek hitelül a kellőképpen meghatalmazott alulírottak aláírták ezt az Egyezményt.

Készült Strasbourgban, az 1985. évi augusztus hó 19. napján, angol és francia nyelven, melyből mindkettő

egyaránt hiteles, egyetlen példányban, amelyet az Európa Tanács levéltárában helyeznek letétbe. Az Európa Tanács Főtitkára hiteles másolatokat küld az Európa Tanács tagállamainak, az Európai Kulturális Egyezmény más tagállamainak, valamint azoknak a nem-tagállamoknak, amelyeket felkértek arra, hogy az Egyezményhez csatlakozzanak.”

(Aláírások)

3. § E törvény a kihirdetését követő 15. napon lép hatályba, rendelkezéseit azonban 1990. június 1-jétől kell alkalmazni.

Mádl Ferenc s. k.,
a Köztársaság elnöke

Dr. Szili Katalin s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2003. évi LXIV. törvény

a biztonságos konténerekről szóló 1972. évi nemzetközi egyezmény kihirdetéséről*

1. § Az Országgyűlés a Genfben, 1972. év december hó 2. napján aláírt, a biztonságos konténerekről szóló egyezményt (a továbbiakban: Egyezmény) e törvénnyel kihirdeti.

(Magyarország megerősítő okiratának letétbe helyezése a Kormányközi Tengerészeti Tanácskozó Szervezet** főtitkáránál az 1974. év január hó 9. napján megtörtént. Az egyezmény a Magyarország vonatkozásában 1977. szeptember hó 6. napján lépett hatályba.)

2. § Az Egyezmény angol nyelvű szövege és hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

„International Convention for Safe Containers, 1972

Preamble

The Contracting Parties,

recognising the need to maintain a high level of safety of human life in the handling, stacking and transporting of containers,

mindful of the need to facilitate international container transport,

recognising, in this context, the advantages of formalising common international safety requirements,

* A törvényt az Országgyűlés a 2003. szeptember 8-i ülésnapján fogadta el.

** A Szervezet neve időközben Nemzetközi Tengerészeti Szervezetre (International Maritime Organization — IMO) változott.

considering that this end may best be achieved by the conclusion of a Convention,

have decided to formalise structural requirements to ensure safety in the handling, stacking and transporting of containers in the course of normal operations, and to this end

have agreed as follows:

Article I

General obligation under the present Convention

The Contracting Parties undertake to give effect to the provisions of the present Convention and the annexes hereto, which shall constitute an integral part of the present Convention.

Article II

Definitions

For the purpose of the present Convention, unless expressly provided otherwise:

1. Container means an article of transport equipment:
 - a) of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use;
 - b) specially designed to facilitate the transport of goods, by one or more modes of transport, without intermediate reloading;
 - c) designed to be secured and/or readily handled, having corner fittings for these purposes;
 - d) of a size such that the area enclosed by the four outer bottom corners is either:
 - (i) at least 14 m² (150 sq ft) or
 - (ii) at least 7 m² (75 sq ft) if it is fitted with top corner fittings.

The term container includes neither vehicles or packaging; however, containers when carried on chassis are included.

2. Corner fittings means an arrangement of apertures and faces at the top and/or bottom of a container for the purposes of handling, stacking and/or securing.

3. Administration means the Government of a Contracting Party under whose authority containers are approved.

4. Approved means approved by the Administration.

5. Approval means the decision by an Administration that a design type or a container is safe within the terms of the present Convention.

6. International transport means transport between points of departure and destination situated in the territory of two countries to at least one of which the present Convention applies. The present Convention shall also apply when part of a transport operation between two countries takes place in the territory of a country to which the present Convention applies.

7. Cargo means any goods, wares, merchandise and articles of every kind whatsoever carried in the containers.

8. New container means a container the construction of which was commenced on or after the date of entry into force of the present Convention.

9. Existing container means a container which is not a new container.

10. Owner means the owner as provided for under the national law of the Contracting Party or the lessee or bailee, if an agreement between the parties provides for the exercise of the owner's responsibility for maintenance and examination of the container by such lessee or bailee.

11. Type of container means the design type approved by the Administration.

12. Type-series container means any container manufactured in accordance with the approved design type.

13. Prototype means a container representative of those manufactured or to be manufactured in a design type series.

14. Maximum operating gross weight or rating or R means the maximum allowable combined weight of the container and its cargo.

15. Tare weight means the weight of the empty container including permanently affixed ancillary equipment.

16. Maximum permissible payload or P means the difference between maximum operating gross weight or rating and tare weight.

Article III

Application

1. The present Convention applies to new and existing containers used in international transport, excluding containers specially designed for air transport.

2. Every new container shall be approved in accordance with the provisions either for type-testing or for individual testing as contained in annex 1.

3. Every existing container shall be approved in accordance with the relevant provisions for approval of existing containers set out in annex I within five years from the date of entry into force of the present Convention.

Article IV

Testing, inspection, approval and maintenance

1. For the enforcement of the provisions of annex I every Administration shall establish an effective procedure for the testing, inspection and approval of containers in accordance with the criteria established in the present Convention, provided, however, that an Administration may entrust such testing, inspection and approval to Organisations duly authorised by it.

2. An Administration which entrusts such testing, inspection and approval to an Organisation shall inform the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organisation (hereinafter referred to as „the Organisation”) for communication to Contracting Parties.

3. Application for approval may be made to the Administration of any Contracting Party.

4. Every container shall be maintained in a safe condition in accordance with the provisions of annex 1.

5. If an approved container does not in fact comply with the requirements of annexes I and II the Administration concerned shall take such steps as it deems necessary to bring the container into compliance with such requirements or to withdraw the approval.

Article V

Acceptance of approval

1. Approval under the authority of a Contracting Party, granted under the terms of the present Convention, shall be accepted by the other Contracting Parties for all purposes covered by the present Convention. It shall be regarded by the other Contracting Parties as having the same force as an approval issued by them.

2. A Contracting Party shall not impose any other structural safety requirements or tests on containers covered by the present Convention, provided, however, that nothing in the present Convention shall preclude the application of provisions of national regulations or legislation or of international agreements, prescribing additional structural safety requirements or tests for containers specially designed for the transport of dangerous goods, or for those features unique to containers carrying bulk liquids or for containers when carried by air. The term dangerous goods shall have that meaning assigned to it by international agreements.

*Article VI**Control*

1. Every container which has been approved under article III shall be subject to control in the territory of the Contracting Parties by officers duly authorised by such Contracting Parties. This control shall be limited to verifying that the container carries a valid Safety Approval Plate as required by the present Convention, unless there is significant evidence for believing that the condition of the container is such as to create an obvious risk to safety. In that case the officer carrying out the control shall only exercise it in so far as it may be necessary to ensure that the container is restored to a safe condition before it continues in service.

2. Where the container appears to have become unsafe as a result of a defect which may have existed when the container was approved, the Administration responsible for that approval shall be informed by the Contracting Party which detected the defect.

*Article VII**Signature, ratification, acceptance, approval and accession*

1. The present Convention shall be open for signature until 15 January 1973 at the Office of the United Nations at Geneva and subsequently from 1 February 1973 until 31 December 1973 inclusive at the Headquarters of the Organisation at London by all States Members of the United Nations or Members of any of the specialised agencies or of the International Atomic Energy Agency or Parties to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to the present Convention.

2. The present Convention is subject to ratification, acceptance or approval by States which have signed it.

3. The present Convention shall remain open for accession by any State referred to in paragraph 1.

4. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General of the Organisation (hereinafter referred to as „the Secretary-General”).

*Article VIII**Entry into force*

1. The present Convention shall enter into force twelve months from the date of the deposit of the tenth

instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to the present Convention after the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the present Convention shall enter into force twelve months after the date of the deposit by such State of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. Any State which becomes a Party to the present Convention after the entry into force of an amendment shall, failing an expression of a different intention by that State,

a) be considered as a Party to the Convention as amended; and

b) be considered as a Party to the non-amended Convention in relation to any Party to the Convention not bound by the amendment.

*Article IX**Procedure for amending any part or parts of the present Convention*

1. The present Convention may be amended upon the proposal of a Contracting Party by any of the procedures specified in this article.

2. Amendment after consideration in the Organisation:

a) Upon the request of a Contracting Party, any amendment proposed by it to the present Convention shall be considered in the Organisation. If adopted by a majority of two thirds of those present and voting in the Maritime Safety Committee of the Organisation, to which all Contracting Parties shall have been invited to participate and vote, such amendment shall be communicated to all Members of the Organisation and all Contracting Parties at least six months prior to its consideration by the Assembly of the Organisation. Any Contracting Party which is not a Member of the Organisation shall be entitled to participate and vote when the amendment is considered by the Assembly.

b) If adopted by a two-thirds majority of those present and voting in the Assembly, and if such majority includes a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting, the amendment shall be communicated by the Secretary-General to all Contracting Parties for their acceptance.

c) Such amendment shall come into force twelve months after the date on which it is accepted by two thirds of the Contracting Parties. The amendment shall come into force with respect to all Contracting Parties except those which, before it comes into force, make a declaration that they do not accept the amendment.

3. Amendment by a conference:

Upon the request of a Contracting Party, concurred in by at least one third of the Contracting Parties, a conference to which the States referred to in article VII shall be invited will be convened by the Secretary-General.

Article X

Special procedure for amending the annexes

1. Any amendment to the annexes proposed by a Contracting Party shall be considered in the Organisation at the request of that Party.

2. If adopted by a two-thirds majority of those present and voting in the Maritime Safety Committee of the Organisation to which all Contracting Parties shall have been invited to participate and to vote, and if such majority includes a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting, such amendment shall be communicated by the Secretary-General to all Contracting Parties for their acceptance.

3. Such an amendment shall enter into force on a date to be determined by the Maritime Safety Committee at the time of its adoption unless, by a prior date determined by the Maritime Safety Committee at the same time, one fifth or five of the Contracting Parties, whichever number is less, notify the Secretary-General of their objection to the amendment. Determination by the Maritime Safety Committee of the dates referred to in this paragraph shall be by a two-thirds majority of those present and voting, which majority shall include a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting.

4. On entry into force any amendment shall, for all Contracting Parties which have not objected to the amendment, replace and supersede any previous provision to which the amendment refers; an objection made by a Contracting Party shall not be binding on other Contracting Parties as to acceptance of containers to which the present Convention applies.

5. The Secretary-General shall inform all Contracting Parties and Members of the Organisation of any request and communication under this article and the date on which any amendment enters into force.

6. Where a proposed amendment to the annexes has been considered but not adopted by the Maritime Safety Committee, any Contracting Party may request the convening of a conference to which the States referred to in article VII shall be invited. Upon receipt of notification of concurrence by at least one third of the other Contracting Parties, such a conference shall be convened by the Secretary-General to consider amendments to the annexes.

Article XI

Denunciation

1. Any Contracting Party may denounce the present Convention by effecting the deposit of an instrument with the Secretary-General. The denunciation shall take effect one year from the date of such deposit with the Secretary-General.

2. A Contracting Party which has communicated an objection to an amendment to the annexes may denounce the present Convention and such denunciation shall take effect on the date of entry into force of such an amendment.

Article XII

Termination

The present Convention shall cease to be in force if the number of Contracting Parties is less than five for any period of twelve consecutive months.

Article XIII

Settlement of disputes

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Convention which cannot be settled by negotiation or other means of settlement shall, at the request of one of them, be referred to an arbitration tribunal composed as follows: each party to the dispute shall appoint an arbitrator and these two arbitrators shall appoint a third arbitrator, who shall be Chairman. If, three months after receipt of a request, one of the parties has failed to appoint an arbitrator or if the arbitrators have failed to elect the Chairman, any of the parties may request the Secretary-General to appoint an arbitrator or the Chairman of the arbitration tribunal.

2. The decision of the arbitration tribunal established under the provisions of paragraph I shall be binding on the parties to the dispute.

3. The arbitration tribunal shall determine its own rules of procedure.

4. Decisions of the arbitration tribunal, both as to its procedures and its place of meeting and as to any controversy laid before it, shall be taken by majority vote.

5. Any controversy which may arise between the parties to the dispute as regards the interpretation and execution of the award may be submitted by any of the parties for judgement to the arbitration tribunal which made the award.

*Article XIV**Reservations*

1. Reservations to the present Convention shall be permitted, excepting those relating to the provisions of articles I to VI, XIII, the present article and the annexes, on condition that such reservations are communicated in writing and, if communicated before the deposit of the instrument of ratification, acceptance, approval or accession, are confirmed in that instrument. The Secretary-General shall communicate such reservations to all States referred to in article VII. made in accordance with paragraph 1:

a) modifies for the Contracting Party which made the reservation the provisions of the present Convention to which the reservation relates to the extent of the reservation;

b) modifies those provisions to the same extent for the other Contracting Parties in their relations with the Contracting Party which entered the reservation.

2. Any Contracting Party which has formulated a reservation under paragraph I may withdraw it at any time by notification to the Secretary-General.

*Article XV**Notification*

In addition to the notifications and communications provided for in articles IX, X and XIV, the Secretary-General shall notify all the States referred to in article VII of the following:

a) signatures, ratifications, acceptances, approvals and accessions under article VII;

b) the dates of entry into force of the present Convention in accordance with article VIII;

c) the date of entry into force of amendments to the present Convention in accordance with articles IX and X;

d) denunciations under article XI;

e) the termination of the present Convention under article XII.

*Article XVI**Authentic texts*

The original of the present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General, who shall communicate certified true copies to all States referred to in article VII.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

Done at Geneva this second day of December, one thousand nine hundred and seventy-two.”

**„A Biztonságos Konténerekről szóló
1972. évi Nemzetközi Egyezmény**

Preambulum

A Szerződő Felek,

elismerve annak szükségességét, hogy a konténerek kezelése, halmazolása és szállítása során az emberi élet biztonságát fokozott mértékben védeni kell,

figyelemmel arra, hogy a nemzetközi konténeres szállítást meg kell könnyíteni,

elismerve ezzel kapcsolatban azokat az előnyöket, amelyek a közös nemzetközi biztonsági előírások kiadásából származhatnak,

megfontolva, hogy ezt legjobban Egyezmény kötésével lehet elérni,

elhatározták, hogy kiadják azokat a konténerszerkezeti előírásokat, amelyek rendes üzemeltetési feltételek közötti kezelésük, halmazolásuk és szállításuk biztonságát szolgálják és ebből a célból

megállapodtak a következőkben:

*I. Cikk**A jelen Egyezményből eredő általános kötelezettség*

A Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy a jelen Egyezmény és annak szerves részét képező mellékletek rendelkezéseinek érvényt szereznek.

*II. Cikk**Fogalommeghatározások*

A jelen Egyezmény alkalmazása tekintetében kifejezetten eltérő rendelkezés hiányában:

1. „Konténer” kifejezés alatt olyan szállítóeszközt jelent, amely:

a) tartós jellegű és ennek megfelelően ismételt használathoz kellően szilárd,

b) kifejezetten úgy van kialakítva, hogy megkönnyítse egy vagy több szállítási móddal a rakomány megbontás nélküli szállítását,

c) úgy van kialakítva, hogy rögzíthető, illetve könnyen kezelhető legyen, az erre a célra szolgáló sarokelemekkel felszerelve,

d) olyan méretű, hogy az alsó négy sarokkal behatárolt területe

(i) legalább 14 m² (150 négyzetláb) vagy

(ii) legalább 7 m² (75 négyzetláb), ha felső sarokelemekkel rendelkezik.

A „konténer” kifejezés nem foglalja magában sem a járművet, sem a csomagolást; az alvázkeretes futóművön szállított konténer azonban idetartozik.

2. A „sarokelem” kifejezés a konténer felső, illetve alsó sarkán elhelyezett, nyílásokkal és felületekkel rendelkező olyan szerkezet, amely kezelés, halmazolás, illetve rögzítés céljára szolgál.

3. Az „Igazgatás” kifejezés annak a Szerződő Félnek a Kormányát jelenti, amelynek felhatalmazásával történik a konténer jóváhagyása.

4. A „jóváhagyott” kifejezés az Igazgatás által adott jóváhagyást jelenti.

5. A „jóváhagyás” kifejezés az Igazgatásnak azt a döntését jelenti, amely szerint egy szerkezeti típus vagy egy konténer a jelen Egyezményben előírt biztonságot nyújtja.

6. „Nemzetközi szállítás” az olyan szállítás, amelynek kiindulási és rendeltetési pontja két olyan ország területén van, amelyek közül legalább az egyik alkalmazza a jelen Egyezményt. A jelen Egyezményt kell alkalmazni abban az esetben is, ha két ország közötti szállítás egy része olyan ország területére esik, amely alkalmazza a jelen Egyezményt.

7. A „rakomány” kifejezés bármilyen olyan ipari terméket, árut, árucikket és tárgyat jelent, amelyet konténerben szállítanak.

8. „Új konténer” minden olyan konténer, amelynek gyártását a jelen Egyezmény hatálybalépésekor vagy azt követően kezdték meg.

9. „Meglévő konténer” a nem új konténer.

10. „Tulajdonos” a Szerződő Fél belső joga szerint meghatározott tulajdonos vagy a bérlő, illetve a megőrzésre átvevő, ha a felek közötti megállapodás egyébként a tulajdonosra hárul és a konténer karbantartásával és vizsgálatával kapcsolatos felelősség gyakorlását a bérlőre, illetve a megőrzésre átvevőre ruházza.

11. „Konténertípus” az Igazgatás által jóváhagyott szerkezeti típus.

12. „Sorozatkonténer” bármely, a jóváhagyott szerkezeti típus alapján gyártott konténer.

13. „Prototípus” olyan konténert jelent, mely megfelel a típusorozatban gyártott vagy gyártandó konténernek.

14. „Legnagyobb üzemi össztömeg” vagy „R” a konténernek és rakományának megengedett legnagyobb együttes össztömegét jelenti.

15. „Saját tömeg” a konténer súlya üres állapotban, beleértve a tartósan rögzített szerelvényeket.

16. „Legnagyobb megengedhető hasznos terhelés” vagy „P” a legnagyobb üzemi össztömeg és a saját tömeg közötti különbséget jelenti.

III. Cikk

Alkalmazás

1. A jelen Egyezményt a nemzetközi szállításban használt új és meglévő konténerekre alkalmazzák, kivéve a kifejezetten légi szállításra kialakított konténereket.

2. Minden új konténert az I. mellékletnek a típusonkénti vagy az egyedi jóváhagyási próbára vonatkozó rendelkezései szerint jóvá kell hagyatni.

3. Minden meglévő konténert a jelen Egyezmény hatálybalépésétől számított 5 éven belül az I. mellékletnek a meglévő konténerek jóváhagyására vonatkozó rendelkezései szerint jóvá kell hagyatni.

IV. Cikk

Próba, ellenőrzés, jóváhagyás és karbantartás

1. Az I. mellékletben foglalt előírások végrehajtása érdekében minden Igazgatásnak hatékony eljárást kell kialakítania a konténereknek a jelen Egyezményben megállapított feltételek szerint történő próbájára, ellenőrzésére és jóváhagyására, de az Igazgatás ilyen próba, ellenőrzés és jóváhagyás végrehajtásával általa megfelelően felhatalmazott szervezetet is megbízhat.

2. Annak az Igazgatásnak, amely a próbák, ellenőrzések és jóváhagyások végrehajtásával egy szervezetet bíz meg, erről a Kormányközi Tengerészeti Tanácskozó Szervezet Főtitkárát tájékoztatnia kell, hogy ezt a Szerződő Felekkel közölje.

3. Jóváhagyás iránti kérelmet bármely Szerződő Fél Igazgatásához lehet intézni.

4. Minden konténert az I. melléklet rendelkezéseinek megfelelő biztonságos állapotban kell tartani.

5. Ha egy jóváhagyott konténer nem elégtíti ki az I. és a II. mellékletekben előírt követelményeket, az érintett Igazgatásnak meg kell tennie azokat az intézkedéseket, amelyeket szükségesnek ítél ahhoz, hogy a konténerek a fenti követelményeket kielégítő állapotba kerüljenek, vagy pedig a jóváhagyást vissza kell vonnia.

V. Cikk

A jóváhagyás elfogadása

1. A jelen Egyezmény szerint az egyik Szerződő Fél felelősségére kiadott jóváhagyást a többi Szerződő Félnek a jelen Egyezményben foglalt valamennyi rendelkezést illetően el kell fogadnia. A jóváhagyást a többi Szerződő Félnek az általuk kiadott jóváhagyással azonos érvényűnek kell tekintenie.

2. A Szerződő Felek a jelen Egyezmény hatálya alá eső konténerek szerkezeti biztonsága tárgyában más előírást adhatnak ki, illetve más próbát kötelezővé nem tehetnek, azonban a jelen Egyezmény egyetlen rendelkezése sem zárja ki azoknak a nemzetközi megállapodások vagy nemzeti szabályzatok, illetve jogszabályok rendelkezéseinek alkalmazását, amelyek járulékos szerkezetbiztonsági követelmények vagy próbák alkalmazását írják elő a kifejezetten veszélyes áruk szállítására tervezett konténerekre, folyadékot ömlesztve szállító konténerek jellegzetes elemeire vagy légi úton szállításra kerülő konténerekre. A „Veszélyes áruk” fogalmát a nemzetközi megállapodásokban meghatározottak szerint kell értelmezni.

VI. Cikk

Ellenőrzés

1. A III. Cikk szerint jóváhagyott minden konténer a Szerződő Felek területén e Szerződő Felek által erre felhatalmazott hivatalos személyek ellenőrzése alatt áll. Az ellenőrzésnek csak annak megállapítására kell szorítkoznia, hogy a konténer el van-e látva a jelen Egyezménynek megfelelő, érvényes Biztonsági jóváhagyási táblával, kivéve, ha a konténer állapota nyilvánvalóan veszélyezteti a biztonságot. Ilyen esetben az ellenőrzést végző hivatalos személynek olyan intézkedést kell tennie, amely elégséges ahhoz, hogy üzemeltetés folytatása előtt a konténer ismét biztonságos állapotba kerüljön.

2. Amennyiben a konténer feltehetőleg olyan hiányosság miatt nem felel meg többé a biztonsági előírásoknak, amely már jóváhagyásakor is fennállhatott, erről a hiányosságot megállapító Szerződő Fél tartozik értesíteni a jóváhagyásért felelős igazgatást.

VII. Cikk

Aláírás, megerősítés, elfogadás, jóváhagyás és csatlakozás

1. A jelen Egyezmény az Egyesült Nemzetek Szervezete vagy szakosított szervei valamelyikének, illetve a Nemzetközi Atomenergia Ügynökség tagállamainak, a Nemzetközi

zi Bíróság Alapokmányához csatlakozott feleknek, továbbá bármely más állam részére, amelyet az Egyesült Nemzetek Szervezete arra felkér, hogy a jelen Egyezményben Szerződő Fél legyen, a Kormányközi Tengerészeti Tanácskozó Szervezet (a továbbiakban: Szervezet) székhelyén 1973. év január hó 15. napjáig, azt követően az Egyesült Nemzetek Szervezete Genfi Hivatalánál 1973. év február hó 1. napjától 1973. év december hó 31. napjáig aláírásra nyitva áll.

2. A jelen Egyezményt az aláíró államoknak meg kell erősíteniük, el kell fogadniuk, vagy jóvá kell hagyniuk.

3. A jelen Egyezmény az 1. bekezdésben említett bármely állam részére csatlakozásra nyitva marad.

4. A megerősítésről, elfogadásról, jóváhagyásról vagy csatlakozásról szóló okiratot a Kormányközi Tengerészeti Tanácskozó Szervezet Főtitkáránál (a továbbiakban: Főtitkár) kell letétbe helyezni.

VIII. Cikk

Hatálybalépés

1. A jelen Egyezmény a megerősítésről, elfogadásról, jóváhagyásról vagy csatlakozásról szóló tizedik okirat letétbe helyezésének napjától számított tizenkét hónap elteltét követően lép hatályba.

2. Annak az államnak a tekintetében, amelyik a jelen Egyezményt a megerősítésről, elfogadásról, jóváhagyásról vagy csatlakozásról szóló tizedik okirat letétbe helyezése után erősíti meg, fogadja el, hagyja jóvá vagy csatlakozik hozzá, a jelen Egyezmény ennek az államnak a megerősítésről, elfogadásról, jóváhagyásról vagy csatlakozásról szóló okirat letétbe helyezésének napját követő tizenkét hónap eltelte után lép hatályba.

3. Minden állam, amely a jelen Egyezmény valamilyen módosításának hatálybalépését követően válik Szerződő Félle, ettől eltérő szándéka kifejezésének hiányában:

a) a módosított Egyezmény részesének tekintendő; és

b) a nem módosított Egyezmény részesének tekintendő az Egyezmény minden olyan tagállamával szemben, amelyet a módosítás nem köt.

IX. Cikk

A jelen Egyezmény bármely részére vagy részeire vonatkozó módosító eljárás

1. A jelen Egyezmény bármely Szerződő Fél javaslatára ezen Cikkben meghatározott eljárások egyikével módosítható.

2. Módosítás a Szervezet keretében történt megvizsgálás után:

a) A Szervezet bármelyik Szerződő Fél kérelme alapján, a jelen Egyezményhez javasolt bármely módosítást megvizsgál. Ha ezt a módosítást a Szervezet Tengerészeti Biztonsági Bizottságában — ahová részvétel és szavazás céljából minden egyes Szerződő Felet meghívják — a jelenlevők és szavazók kétharmados többséggel elfogadják, úgy ezt a Szervezet minden tagjának és minden Szerződő Félnek — legalább hat hónappal a Szervezet Közgyűlése által történő megvizsgálás előtt — megküldik. Bármely Szerződő Fél, amely nem tagja a Szervezetnek, jogosult a Szervezet módosítást tárgyaló Közgyűlésének munkájában való részvételre és a szavazásra.

b) Ha a Közgyűlésen a jelen levők és szavazók kétharmados többsége a módosítást elfogadta, és ha ez a többség magában foglalja a jelen levő és szavazó Szerződő Felek kétharmados többségét is, a Szervezet a módosítást elfogadás céljából valamennyi Szerződő Félnek megküldi.

c) Az ilyen módosítás a Szerződő Felek kétharmada által történt elfogadását követő tizenkét hónap eltelte után lép hatályba. A módosítás minden Szerződő Félre vonatkozóan hatályba lép, kivéve azokat, akik a hatálybalépést megelőzően olyan nyilatkozatot tesznek, hogy a módosítást nem fogadják el.

3. Módosítás konferencia összehívása útján:

Bármely Szerződő Fél kérésére — ha azzal a Szerződő Feleknek legalább egyharmada egyetért — a Főtitkár konferenciát hív egybe, amelyre meghívja a VII. Cikkben megjelölt államokat.

X. Cikk

Különleges eljárás a mellékletek módosítására

1. A mellékletekre vonatkozó és bármely Szerződő Fél által javasolt minden módosítást e Fél kérésére a Szervezet megvizsgál.

2. Ha ezt a módosítást a Szervezet Tengerészeti Biztonsági Bizottságában — ahová részvétel és szavazás céljából minden egyes Szerződő Felet meghívják — a jelenlevők és szavazók kétharmados többséggel elfogadják, és ha ez a többség magában foglalja a jelen levő és szavazó Szerződő Felek kétharmados többségét is, a Főtitkár a módosítást elfogadás céljából valamennyi Szerződő Félnek megküldi.

3. Az ilyen módosítás abban az időpontban lép hatályba, amelyet a Tengerészeti Biztonsági Bizottság a módosítás elfogadásakor meghatározott, hacsak a Tengerészeti Biztonsági Bizottság által ugyanakkor meghatározott korábbi időpontig a Főtitkár nem kap olyan értesítést a Szerződő Felek egyötödétől, vagy — ha ez kevesebb —

öt Szerződő Félről, hogy a módosítással szemben ellenvetésük van. A Tengerészeti Biztonsági Bizottság az ebben a pontban hivatkozott időpontokra vonatkozó határozatát a jelenlevők és szavazók kétharmados többségével hozza meg úgy, hogy ennek a többségnek magában kell foglalnia a jelen levő és szavazó Szerződő Felek kétharmados többségét is.

4. Bármely módosítás hatálybalépése — mindazokra a Szerződő Felekre nézve, amelyek a módosítást nem elleneték — minden előző rendelkezést felvált és hatálytalanít; bármely Szerződő Fél által a módosítással szemben tett ellenvetés a többi Szerződő Félre — a jelen Egyezmény hatálya alá eső konténernek elfogadását illetően — nem kötelező.

5. A Főtitkár a jelen Cikkkel kapcsolatos minden kérelemről és közlésről, valamint a módosítások hatálybalépésének időpontjáról a Szerződő Feleket és a Szervezet minden tagját értesíti.

6. Ha a mellékletekkel kapcsolatos módosító javaslatot a Tengerészeti Biztonsági Bizottság megvizsgálta, de nem fogadta el, bármely Szerződő Fél kérheti értekezlet összehívását, amelyre a VII. Cikkben megjelölt minden államot meg kell hívni. Ha a Szerződő Felek legalább egyharmada közölte egyetértését, a Főtitkár a mellékletek módosításának megvizsgálására értekezletet hív össze.

XI. Cikk

Felmondás

1. A jelen Egyezményt a Főtitkárnál letétbe helyezett okirattal bármely Szerződő Fél felmondhatja. A felmondás az ilyen bejelentésnek a Főtitkárnál történő letétbe helyezését követő egy év után lép hatályba.

2. Az a Szerződő Fél, amelyik a mellékletek módosításával szemben ellenvetést tett, a jelen Egyezményt felmondhatja, és az ilyen felmondás a szóban forgó módosítás hatálybalépésének időpontjában válik érvényessé.

XII. Cikk

Az Egyezmény megszűnése

A jelen Egyezmény megszűnik, ha a Szerződő Felek száma egymást követő tizenkét hónapon keresztül ötnél kevesebb.

*XIII. Cikk**A viták rendezése*

1. Ha két vagy több Szerződő Fél között, a jelen Egyezmény értelmezését vagy alkalmazását érintő olyan vita támad, amelyet tárgyalással vagy egyéb elintézési módon az érintettek nem tudnak rendezni, bármelyikük kérésére a vita az alábbi összetételű választottbíróshoz utalható: a vitában részt vevő mindegyik Fél kijelöl egy választottbíró, és ez a két választottbíró egy harmadikat jelöl ki elnöknek. Ha az egyik fél kérésének kézhezvételét követő három hónapon belül valamelyik fél a választottbírókat nem jelölte ki, vagy ha a választottbíróknak nem sikerül elnököt választani, bármelyik fél felkérheti a Főtitkárt a választottbíróshoz utalásának vagy elnökének kijelölésére.

2. Az 1. bekezdés rendelkezései szerint megalakított választottbíróshoz a vitában részt vevő felek részére kötelező érvényű.

3. A választottbíróshoz eljárási szabályait maga állapítja meg.

4. A választottbíróshoz eljárási szabályait és üléseinek helyét illető döntéseit — ugyanúgy, mint az eléje terjesztett bármely vitás ügy feletti döntést — szótöbbséggel hozza meg.

5. A választottbíróshoz ítéletének értelmezésével és végrehajtásával kapcsolatban a felek között felmerülő bármely vitás kérdést a felek bármelyike elbírálásra az ítéletet hozó választottbíróshoz elterjeszheti.

*XIV. Cikk**Fenntartások*

1. A jelen Egyezménnyel kapcsolatban fenntartások tehetők, kivéve az I—IV. és a XIII. Cikk és a jelen Cikk rendelkezéseit, valamint a mellékletek előírásait, feltéve, hogy az ilyen fenntartásokat írásban és a megerősítésről, elfogadásról, jóváhagyásról vagy csatlakozásról szóló okirat letétbehelyezése előtt közlik és ebben az okiratban megerősítik. A Főtitkárnak az ilyen fenntartásokat a VII. Cikkben megjelölt minden állammal közölnie kell.

2. Az 1. bekezdésnek megfelelően tett minden fenntartás:

a) a fenntartással élő Szerződő Fél tekintetében a jelen Egyezménynek a fenntartással érintett rendelkezéseit a fenntartás mértékéig módosítja, és

b) ugyanilyen mértékben módosítja ezeket a rendelkezéseket a többi Szerződő Fél és a fenntartást tevő Szerződő Fél viszonylatában.

3. Bármely Szerződő Fél, amely az 1. bekezdés szerint fenntartással él, azt a Főtitkárhoz intézett közléssel bármikor visszavonhatja.

*XV. Cikk**Értesítések*

A IX., X. és XIV. Cikk szerinti bejelentéseken és közléseken kívül a Főtitkárnak a VII. Cikkben megjelölt valamennyi állammal közölnie kell a következőket:

a) a VII. Cikk alapján történt aláírásokat, megerősítéseket, elfogadásokat, jóváhagyásokat és csatlakozásokat;

b) a jelen Egyezmény VIII. Cikk szerinti hatálybalépésének időpontját;

c) a jelen Egyezmény IX. és X. Cikk szerinti módosításai hatálybalépésének időpontját;

d) a XI. Cikk alapján történt felmondásokat;

e) a jelen Egyezmény XII. Cikk alapján történt megszűnését.

*XVI. Cikk**Hiteles szövegek*

A jelen Egyezmény eredeti példánya — amelynek angol, francia, kínai, orosz és spanyol nyelvű változata egyaránt hiteles — a Főtitkárnál kerül letétbe helyezésre, akinek arról a VII. Cikkben meghatározott valamennyi állam részére hiteles másolatot kell küldenie.

Melynek bizonyosságául a Kormányai által erre kellően felhatalmazott alulírott teljhatalmú képviselők aláírták a jelen Egyezményt.

Készült Genfben, ezerkilencszázhetvenkettő december hó második napján.”

3. § (1) A törvény végrehajtásáról a gazdasági és közlekedési miniszter gondoskodik.

(2) Felhatalmazást kap a gazdasági és közlekedési miniszter, hogy az Egyezmény mellékleteit, azok módosításait, illetve kiegészítéseit rendeletben hirdesse ki.

4. § Ez a törvény a kihirdetését követő 8. napon lép hatályba, egyidejűleg a Nemzetközi Szállítótartály Biztonsági Egyezmény kihirdetéséről szóló 1977. évi 20. törvényerejű rendelet hatályát veszti.

Mádl Ferenc s. k.,
a Köztársaság elnöke

Dr. Szili Katalin s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2003. évi LXV. törvény

a merülésvonalakról szóló 1966. évi nemzetközi egyezmény és az egyezményre vonatkozó 1988. évi Jegyzőkönyv egységes szerkezetbe foglalt szövegének kihirdetéséről*

1. § Az Országgyűlés a merülésvonalakról szóló 1966. évi nemzetközi egyezmény és az egyezményre vonatkozó 1988. évi Jegyzőkönyv egységes szerkezetbe foglalt szövegét e törvénnyel kihirdeti.

(Magyarország a merülésvonalakról szóló 1966. évi nemzetközi egyezményre vonatkozó csatlakozási okiratának letétbe helyezése a Kormányközi Tengerészeti Tanácskozó Szervezetnél** Londonban, 1973. szeptember hó 25-én megtörtént; az Egyezmény a Magyar Népköztársaság tekintetében 1973. december hó 25-én hatályba lépett. A merülésvonalakról szóló 1966. évi nemzetközi egyezményre vonatkozó 1988. évi Jegyzőkönyvhöz való csatlakozásról szóló okirat letétbe helyezése a Nemzetközi Tengerészeti Szervezetnél 2003. április 17-én történt meg; a Jegyzőkönyv a Magyar Köztársaság tekintetében 2003. július 17-én lépett hatályba.)

2. § A merülésvonalakról szóló 1966. évi nemzetközi egyezmény az egyezményre vonatkozó 1988. évi Jegyzőkönyvvel módosított szövegének eredeti angol nyelvű szövege és hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

„International Convention on Load Lines, 1966, as modified by the Protocol of 1988 relating thereto

The Contracting Governments,

desiring to establish uniform principles and rules with respect to the limits to which ships on international voyages may be loaded having regard to the need for safeguarding life and property at sea;

considering that this end may best be achieved by conclusion of a Convention;

have agreed as follows:

Article 1

General Obligation under the Convention

(1) The Contracting Governments undertake to give effect to the provisions of the present Convention and the Annexes hereto, which shall constitute an integral part of the present Convention. Every reference to the present

* A törvényt az Országgyűlés a 2003. szeptember 8-i ülésnapján fogadta el.

** A Szervezet neve időközben Nemzetközi Tengerészeti Szervezetre változott.

Convention constitutes at the same time a reference to the Annexes.

(2) The Contracting Government shall undertake all measures which may be necessary to give effect to the present Convention.

Article 2

Definitions

For the purpose of the present Convention, unless expressly provided otherwise:

(1) „Regulations” means the Regulations annexed to the present Convention.

(2) „Administration” means the Government of the State whose flag the ship is flying.

(3) „Approved” means approved by the Administration.

(4) „International voyage” means a sea voyage from a country to which the present Convention applies to a port outside such country, or conversely. For this purpose, every territory for the international relations of which a Contracting Government is responsible or for which the United Nations are the administering authority is regarded as a separate country.

(5) „A fishing vessel” is a ship used for catching fish, whales, seals, walrus or other living resources of the sea.

(6) „New ship” means a ship the keel of which is laid, (r which is at a similar stage of construction, on or after the date of coming into force of the present Convention for each Contracting Government.

(7) „Existing ship” means a ship which is not a new ship.

(8) „Length” means 96% of the total length on a waterline at 85% of the least moulded depth measured from the top of the keel, or the length from the fore-side of the stem to the axis of the rudder stock on that waterline, if that be greater. Where the stem contour is concave above the waterline at 85% of the least moulded depth, both the forward terminal of the total length and the fore-side of the stem respectively shall be taken at the vertical projection to that waterline of the aftermost point of the stem contour (above that waterline). In ships designed with a rake of keel the waterline on which this length is measured shall be parallel to the designed waterline.

(9) „Anniversary date” means the day and the month of each year which will correspond to the date of expiry of the relevant certificate.

Article 3

General Provisions

(1) No ship to which the present Convention applies shall proceed to sea on an international voyage after the

date on which the present Convention comes into force unless it has been surveyed, marked and provided with an International Load Line Certificate or, where appropriate, an International Load Line Exemption Certificate in accordance with the provisions of the present Convention.

(2) Nothing in this Convention shall prevent an Administration from assigning a greater freeboard than the minimum freeboard determined in accordance with Annex 1.

Article 4

Application

(1) The present Convention shall apply to:

- a) ships registered in countries the Governments of which are Contracting Governments;
- b) ships registered in territories to which the present Convention is extended under Article 32; and
- c) unregistered ships flying the flag of a State, the Government of which is a Contracting Government.

(2) The present Convention shall apply to ships engaged on international voyages.

(3) The regulations contained in annex I, unless expressly provided otherwise, are applicable to new ships.

(4) Existing ships which do not fully comply with the requirements of the Regulations contained in Annex I or any part thereof shall meet at least such lesser related requirements as the Administration applied to ships on international voyages prior to the coming into force of the present Convention; in no case shall such ships be required to increase their free-boards. In order to take advantage of any reduction in freeboard from that previously assigned, existing ships shall comply with all the requirements of the present Convention.

(5) The Regulations contained in Annex II are applicable to new and existing ships to which the present Convention applies.

Article 5

Exceptions

(1) The present Convention shall not apply to:

- a) ships of war;
- b) new ships of less than 24 metres (79 feet) in length;
- c) existing ships of less than 150 tons gross;
- d) pleasure yachts not engaged in trade;
- e) fishing vessels.

(2) Nothing herein shall apply to ships solely navigating:

- a) the Great Lakes of North America and the River St. Lawrence as far east as a rhumb line drawn from Cap des Hosiers to West Point, Anticosti Island, and, on the north side of Anticosti Island, the meridian of longitude 63 °W;

b) the Caspian Sea;

c) the Plate, Parana and Uruguay Rivers as far east as a rhumb line drawn between Punta Rasa (Cabo San Antonio), Argentina, and Punta del Este, Uruguay.

Article 6

Exemptions

(1) Ships when engaged on international voyages between the near neighbouring ports of two or more States may be exempted by the Administration from the provisions of the present Convention, so long as they shall remain engaged on such voyages, if the Governments of the States in which such ports are situated shall be satisfied that the sheltered nature or conditions of such voyages between such ports make it unreasonable or impracticable to apply the provisions of the present Convention to ships engaged on such voyages.

(2) The Administration may exempt any ship which embodies features of a novel kind from any of the provisions of this Convention the application of which might seriously impede research into the development of such features and their incorporation in ships engaged on international voyages. Any such ship shall, however, comply with safety requirements, which, in the opinion of that Administration, are adequate for the service for which it is intended and are such as to ensure the overall safety of the ship and which are acceptable to the Governments of the States to be visited by the ship.

(3) The Administration which allows any exemption under paragraphs (1) and (2) of this Article shall communicate to the Inter-Governmental Maritime Consultative Organisation (hereinafter called the Organisation) particulars of the same and reasons therefor which the Organisation shall circulate to the Contracting Governments for their information.

(4) A ship which is not normally engaged on international voyages but which, in exceptional circumstances, is required to undertake a single international voyage may be exempted by the Administration from any of the requirements of the present Convention, provided that it complies with safety requirements which, in the opinion of that Administration, are adequate for the voyage which is to be undertaken by the ship.

Article 7

Force Majeure

(1) A ship which is not subject to the provisions of the present Convention at the time of its departure on any voyage shall not become subject to such provisions on

account of any deviation from its intended voyage due to stress of weather or any other cause of force majeure.

(2) In applying the provisions of the present Convention, the Contracting Governments shall give due consideration to any deviation or delay caused to any ship owing to stress of weather or any other cause of force majeure.

Article 8

Equivalents

(1) The Administration may allow any fitting, material, appliance or apparatus to be fitted, or any other provision to be made in a ship, other than that required by the present Convention, if it is satisfied by trial thereof or otherwise that such fitting, material, appliance or apparatus, or provision, is at least as effective as that required by the Convention.

(2) The Administration which allows a fitting, material, appliance or apparatus, or provision, other than that required by the present Convention, shall communicate to the Organisation for circulation to the Contracting Governments particulars thereof, together with a report on any trials made.

Article 9

Approvals for Experimental Purposes

(1) Nothing in the present Convention shall prevent an Administration from making specific approvals for experimental purposes in respect of a ship to which the Convention applies.

(2) An Administration which makes any such approval shall communicate to the Organisation for circulation to the Contracting Governments particulars thereof.

Article 10

Repairs, Alterations and Modifications

(1) A ship which undergoes repairs, alterations, modifications and outfitting related thereto shall continue to comply with at least the requirements previously applicable to the ship. An existing ship in such a case shall not, as a rule, comply to a lesser extent with the requirements for a new ship than it did before.

(2) Repairs, alterations and modifications of a major character and outfitting related thereto should meet the requirements for a new ship in so far as the Administration deems reasonable and practicable.

Article 11

Zones and Areas

(1) A ship to which the present Convention applies shall comply with the requirements applicable to that ship in the zones and areas described in Annex II.

(2) A port standing on the boundary line between two zones or areas shall be regarded as within the zone or area from or into which the ship arrives or departs.

Article 12

Submersion

(1) Except as provided in paragraphs (2) and (3) of this Article, the appropriate load lines on the sides of the ship corresponding to the season of the year and the zone or area in which the ship may be shall not be submerged at any time when the ship puts to sea, during the voyage or on arrival.

(2) When a ship is in fresh water of unit density the appropriate load line may be submerged by the amount of the fresh water allowance shown on the International Load Line Certificate. Where the density is other than unity, an allowance shall be made proportional to the difference between 1.025 and the actual density.

(3) When a ship departs from a port situated on a river or inland waters, deeper loading shall be permitted corresponding to the weight of fuel and all other materials required for consumption between the point of departure and the sea.

Article 13

Surveys and marking

The surveys and marking of ships, as regards the enforcement of the provisions of the present Convention and the granting of exemptions therefrom, shall be carried out by officers of the Administration. The Administration may, however, entrust the surveys and marking either to surveyors nominated for the purpose or to organisations recognised by it. In every case the Administration concerned fully guarantees the completeness and efficiency of the surveys and marking.

Article 14

Initial, renewal and annual surveys

(1) A ship shall be subjected to the surveys specified below:

a) An initial survey before the ship is put in service, which shall include a complete inspection of its structure and equipment in so far as the ship is covered by the present Convention. The survey shall be such as to ensure that the arrangements, materials and scantlings fully comply with the requirements of the present Convention.

b) A renewal survey at intervals specified by the Administration but not exceeding 5 years, except where paragraphs (2), (5), (6) and (7) of article 19 are applicable, which shall be such as to ensure that the structure, equipment, arrangements, materials and scantlings fully comply with the requirements of the present Convention.

c) An annual survey within 3 months before or after each anniversary date of the certificate to ensure that:

(i) alterations have not been made to the hull or superstructures which would affect the calculations determining the position of the load line;

(ii) the fittings and appliances for the protection of openings, guard rails, freeing ports and means of access to crew's quarters are maintained in an effective condition;

(iii) the freeboard marks are correctly and permanently indicated;

(iv) the information required by regulation 10 is provided.

(2) The annual surveys referred to in paragraph (1) c) of this article shall be endorsed on the International Load Line Certificate or the International Load Line Exemption Certificate issued to a ship exempted under paragraph (2) of article 6 of the present Convention.

Article 15

Maintenance of Conditions after Survey

After any survey of the ship under Article 14 has been completed, no change shall be made in the structure, equipment, arrangements, material or scantlings covered by the survey, without the sanction of the Administration.

Article 16

Issue of Certificates

(1) An International Load Line Certificate shall be issued to every ship which has been surveyed and marked in accordance with the present Convention.

(2) An International Load Line Exemption Certificate shall be issued to any ship to which an exemption has been granted under and in accordance with paragraph (2) or (4) of Article 6.

(3) Such certificates shall be issued by the Administration or by any person or organisation duly authorised by it. In every case, the Administration assumes full responsibility for the certificate.

Article 17

Issue or endorsement of certificates by another Government

(1) A Contracting Government may at the request of another Contracting Government cause a ship to be surveyed and, if satisfied that the provisions of the present Convention are complied with, shall issue or authorise the issue of the International Load Line Certificate to the ship and, where appropriate, endorse or authorise the endorsement of the certificate on the ship in accordance with the present Convention.

(2) A copy of the certificate, a copy of the survey report used for computing the freeboard, and a copy of the computations shall be transmitted as early as possible to the requesting Government.

(3) A certificate so issued must contain a statement to the effect that it has been issued at the request of the Government of the State whose flag the ship is or will be flying and it shall have the same force and receive the same recognition as a certificate issued under Article 16.

(4) No International Load Line Certificate shall be issued to a ship which is flying the flag of a State the Government of which is not a Contracting Government.

Article 18

Form of Certificates

The certificates shall be drawn up in the form corresponding to the models given in Annex III to the present Convention. If the language used is neither English nor French, the text shall include a translation into one of these languages.

Article 19

Duration and validity of certificates

(1) An International Load Line Certificate shall be issued for a period specified by the Administration, which shall not exceed 5 years.

(2) a) Notwithstanding the requirements of paragraph (1), when the renewal survey is completed within 3 months before the expiry date of the existing certificate, the new certificate shall be valid from the date of completion of the renewal survey to a date not exceeding 5 years from the date of expiry of the existing certificate.

b) When the renewal survey is completed after the expiry date of the existing certificate, the new certificate shall be valid from the date of completion of the renewal

survey to a date not exceeding 5 years from the date of expiry of the existing certificate.

c) When the renewal survey is completed more than 3 months before the expiry date of the existing certificate, the new certificate shall be valid from the date of completion of the renewal survey to a date not exceeding 5 years from the date of completion of the renewal survey.

(3) If a certificate is issued for a period of less than 5 years, the Administration may extend the validity of a certificate beyond the expiry date to the maximum period specified in paragraph (1), provided that the annual surveys referred to in article 14 applicable when a certificate is issued for a period of 5 years are carried out as appropriate.

(4) If, after the renewal survey referred to in paragraph (1) b) of article 14, a new certificate cannot be issued to the ship before the expiry date of the existing certificate, the person or organisation carrying out the survey may extend the validity of the existing certificate for a period which shall not exceed 5 months. This extension shall be endorsed on the certificate, and shall be granted only where there have been no alterations in the structure, equipment, arrangements, materials or scantlings which affect the ship's freeboard.

(5) If a ship at the time when a certificate expires is not in a port in which it is to be surveyed, the Administration may extend the period of validity of the certificate but this extension shall be granted only for the purpose of allowing the ship to complete its voyage to the port in which it is to be surveyed, and then only in cases where it appears proper and reasonable to do so. No certificate shall be extended for a period longer than 3 months, and a ship to which an extension is granted shall not, on its arrival in the port in which it is to be surveyed, be entitled by virtue of such extension to leave that port without having a new certificate. When the renewal survey is completed, the new certificate shall be valid to a date not exceeding 5 years from the date of expiry of the existing certificate before the extension was granted.

(6) A certificate issued to a ship engaged on short voyages which has not been extended under the foregoing provisions of this article may be extended by the Administration for a period of grace of up to one month from the date of expiry stated on it. When the renewal survey is completed the new certificate shall be valid to a date not exceeding 5 years from the date of expiry of the existing certificate before the extension was granted.

(7) In special circumstances, as determined by the Administration, a new certificate need not be dated from the date of expiry of the existing certificate as required by paragraphs (2), (5) and (6). In these special circumstances, the new certificate shall be valid to a date not exceeding 5 years from the date of completion of the renewal survey.

(8) If an annual survey is completed before the period specified in article 14 then:

a) the anniversary date shown on the certificate shall be amended by endorsement to a date which shall not be more than 3 months later than the date on which the survey was completed;

b) the subsequent annual survey required by article 14 shall be completed at the intervals prescribed by that article using the new anniversary date;

c) the expiry date may remain unchanged provided one or more annual surveys are carried out so that the maximum intervals between the surveys prescribed by article 14 are not exceeded.

(9) An International Load Line Certificate shall cease to be valid if any of the following circumstances exist:

a) material alterations have taken place in the hull or superstructures of the ship such as would necessitate the assignment of an increased freeboard;

b) the fittings and appliances mentioned in paragraph (1) c) of article 14 are not maintained in an effective condition;

c) the certificate is not endorsed to show that the ship has been surveyed as provided in paragraph (1) c) of article 14;

d) the structural strength of the ship is lowered to such an extent that the ship is unsafe.

(10) a) The duration of an International Load Line Exemption Certificate issued by an Administration to a ship exempted under paragraph (2) of article 6 shall not exceed 5 years. Such certificate shall be subject to a renewal, endorsement, extension and cancellation procedure similar to that provided for an International Load Line Certificate under this article.

b) The duration of an International Load Line Exemption Certificate issued to a ship exempted under paragraph (4) of article 6 shall be limited to the single voyage for which it is issued.

(11) A certificate issued to a ship by an Administration shall cease to be valid upon the transfer of such a ship to the flag of another State.

Article 20

Acceptance of Certificates

The certificates issued under the authority of a Contracting Government in accordance with the present Convention shall be accepted by the other Contracting Governments and regarded for all purposes covered by the present Convention as having the same force as certificates issued by them.

Article 21

Control

(1) Ships holding a certificate issued under Article 16 or Article 17 are subject, when in the ports of other

Contracting Governments, to control by officers duly authorised by such Governments. Contracting Governments shall ensure that such control is exercised as far as is reasonable and practicable with a view to verifying that there is on board a valid certificate under the present Convention. If there is a valid International Load Line Certificate on board the ship, such control shall be limited to the purpose of determining that:

- a) the ship is not loaded beyond the limits allowed by the certificate;
- b) the position of the load line of the ship corresponds with the certificate; and
- c) the ship has not been so materially altered in respect to the matters set out in sub-paragraphs a) and b) of paragraph (9) of Article 19 that the ship is manifestly unfit to proceed to sea without danger to human life.

If there is a valid International Load Line Exemption Certificate on board, such control shall be limited to the purpose of determining that any conditions stipulated in that certificate are complied with.

(2) If such control is exercised under sub-paragraph c) of paragraph (1) of this Article, it shall only be exercised in so far as may be necessary to ensure that the ship shall not sail until it can proceed to sea without danger to the passengers or the crew.

(3) In the event of the control provided for in this Article giving rise to intervention of any kind, the officer carrying out the control shall immediately inform in writing the Consul or the diplomatic representative of the State whose flag the ship is flying of this decision and of all the circumstances in which intervention was deemed to be necessary.

Article 22

Privileges

The privileges of the present Convention may not be claimed in favour of any ship unless it holds a valid certificate under the Convention.

Article 23

Casualties

(1) Each Administration undertakes to conduct an investigation of any casualty occurring to ships for which it is responsible and which are subject to the provisions of the present Convention when it judges that such an investigation may assist in determining what changes in the Convention might be desirable.

(2) Each Contracting Government undertakes to supply the Organisation with the pertinent information concerning the findings of such investigations. No reports

or recommendations of the Organisation based upon such information shall disclose the identity or nationality of the ships concerned or in any manner fix or imply responsibility upon any ship or person.

Article 24

Prior Treaties and Conventions

(1) All other treaties, conventions and arrangements relating to load line matters at present in force between Governments parties to the present Convention shall continue to have full and complete effect during the terms thereof as regards:

- a) ships to which the present Convention does not apply; and
- b) ships to which the present Convention applies, in respect of matters for which it has not expressly provided.

(2) To the extent, however, that such treaties, conventions or arrangements conflict with the provisions of the present Convention, the provisions of the present Convention shall prevail.

Article 25

Special Rules drawn up by Agreement

When in accordance with the present Convention special rules are drawn up by agreement among all or some of the Contracting Governments, such rules shall be communicated to the Organisation for circulation to all Contracting Governments.

Article 26

Communication of Information

(1) The Contracting Governments undertake to communicate to and deposit with the Organisation:

- a) a sufficient number of specimens of their certificates issued under the provisions of the present Convention for circulation to the Contracting Governments;
- b) the text of the laws, decrees, orders, regulations and other instruments which shall have been promulgated on the various matters within the scope of the present Convention; and

c) a list of non-governmental agencies which are authorised to act in their behalf in the administration of load line matters for circulation to the Contracting Governments.

(2) Each Contracting Government agrees to make its strength standards available to any other Contracting Government, upon request.

*Article 27**Signature, Acceptance and Accession*

(1) The present Convention shall remain open for signature for three months from 5 April 1966 and shall thereafter remain open for accession. Governments of States members of the United Nations, or of any of the Specialised Agencies, or of the International Atomic Energy Agency, or parties to the Statute of the International Court of Justice may become parties to the Convention by:

- a) signature without reservation as to acceptance;
- b) signature subject to acceptance followed by acceptance; or
- c) accession.

(2) Acceptance or accession shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance or accession with the Organisation which shall inform all Governments that have signed the Convention or acceded to it of each new acceptance or accession and of the date of its deposit.

*Article 28**Coming into Force*

(1) The present Convention shall come into force twelve months after the date on which not less than fifteen Governments of the States, including seven each with not less than one million gross tons of shipping, have signed without reservation as to acceptance or deposited instruments of acceptance or accession in accordance with Article 27. The Organisation shall inform all Governments which have signed or acceded to the present Convention of the date on which it comes into force.

(2) For Governments which have deposited an instrument of acceptance of or accession to the present Convention during the twelve months mentioned in paragraph (1) of this Article, the acceptance or accession shall take effect on the coming into force of the present Convention or three months after the date of deposit of the instrument of acceptance or accession, whichever is the later date.

(3) For Governments which have deposited an instrument of acceptance of or accession to the present Convention after the date on which it comes into force, the Convention shall come into force three months after the date of the deposit of such instrument.

(4) After the date on which all the measures required to bring an amendment to the present Convention into force have been completed, or all necessary acceptances are deemed to have been given under sub-paragraph b) of paragraph (2) of Article 29 in case of amendment by unanimous acceptance, any instrument of acceptance or

accession deposited shall be deemed to apply to the Convention as amended.

*Article 29**Amendments*

(1) The present Convention may be amended upon the proposal of a Contracting Government by any of the procedures specified in this Article.

(2) Amendment by unanimous acceptance

a) Upon the request of a Contracting Government, any amendment proposed by it to the present Convention shall be communicated by the Organisation to all Contracting Governments for consideration with a view to unanimous acceptance.

b) Any such amendment shall enter into force twelve months after the date of its acceptance by all Contracting Governments unless an earlier date is agreed upon. A Contracting Government which does not communicate its acceptance or rejection of the amendment to the Organisation within three years of its first communication by the letter shall be deemed to have accepted the amendment.

c) Any proposed amendment shall be deemed to be rejected if it is not accepted under sub-paragraph b) of the present paragraph within three years after it has been first communicated to all Contracting Governments by the Organisation.

(3) Amendment after consideration in the Organisation

a) Upon the request of a Contracting Government, any amendment proposed by it to the present Convention will be considered in the Organisation. If adopted by a majority of two-thirds of those present and voting in the Maritime Safety Committee of the Organisation, such amendment shall be communicated to all Members of the Organisation and all Contracting Governments at least six months prior to its consideration by the Assembly of the Organisation.

b) If adopted by a two-thirds majority of those present and voting in the Assembly, the amendment shall be communicated by the Organisation to all Contracting Governments for their acceptance.

c) Such amendment shall come into force twelve months after the date on which it is accepted by two-thirds of the Contracting Governments. The amendment shall come into force with respect to all Contracting Governments except those which, before it comes into force, make a declaration that they do not accept the amendment.

d) The Assembly, by a two-thirds majority of those present and voting, including two-thirds of the Governments represented on the Maritime Safety Committee and present and voting in the Assembly, may propose a determination at the time of its adoption that an

amendment is of such an important nature that any Contracting Government which makes a declaration under sub-paragraph *c*), and which does not accept the amendment within a period of twelve months after it comes into force, shall cease to be a party to the present Convention upon the expiry of that period. This determination shall be subject to the prior acceptance of two-thirds of the Contracting Governments to the present Convention.

e) Nothing in this paragraph shall prevent the Contracting Government which first proposed action under this paragraph on an amendment to the present Convention from taking at any time such alternative action as it deems desirable in accordance with paragraph (2) or (4) of this Article.

(4) Amendment by a conference

a) Upon the request of a Contracting Government, concurred in by at least one-third of the Contracting Governments, a conference Of Governments will be convened by the Organisation to consider amendments to the present Convention.

b) Every amendment adopted by such a conference by a two-thirds majority of those present and voting of the Contracting Governments shall be communicated by the Organisation to all Contracting Governments for their acceptance.

c) Such amendment shall come into force twelve months after the date on which it is accepted by two-thirds of the Contracting Governments. The amendment shall come into force with respect to all Contracting Governments except those which, before it comes into force, make a declaration that they do not accept the amendment.

d) By a two-thirds majority of those present and voting, a conference convened under sub-paragraph *a*) may determine at the time of its adoption that an amendment is of such an important nature that any Contracting Government which makes a declaration under sub-paragraph *c*), and which does not accept the amendment within a period of twelve months after it comes into force, shall cease to be a party to the present Convention upon the expiry of that period.

(5) Any amendments to the present Convention made under this Article which relate to the structure of a ship shall apply only to ships the keels of which are laid, or which are at a similar stage of construction, on or after the date on which the amendment comes into force.

(6) The Organisation shall inform all Contracting Governments of any amendments which come into force under this Article, together with the date on which each such amendment will come into force.

(7) Any acceptance or declaration under this Article shall be made by a notification in writing to the Organisation which shall notify all Contracting

Governments of the receipt of the acceptance or declaration.

Article 30

Denunciation

(1) The present Convention may be denounced by any Contracting Government at any time after the expiry of five years from the date on which the Convention comes into force for that Government.

(2) Denunciation shall be effected by a notification in writing addressed to the Organisation which shall inform all the other Contracting Governments of any such notification received and of the date of its receipt.

(3) A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the notification, after its receipt by the Organisation.

Article 31

Suspension

(1) In case of hostilities or other extraordinary circumstances which affect the vital interests of a State the Government of which is a Contracting Government, that Government may suspend the operation of the whole or any part of the present Convention. The suspending Government shall immediately give notice of any such suspension to the Organisation.

(2) Such suspension shall not deprive other Contracting Governments of any right of control under the present Convention over the ships of the suspending Government when such ships are within their ports.

(3) The suspending Government may at any time terminate such suspension and shall immediately give notice of such termination to the Organisation.

(4) The Organisation shall notify all Contracting Governments of any suspension or termination of suspension under this Article.

Article 32

Territories

(1) *a*) The United Nations, in cases where they are the administering authority for a territory, or any Contracting Government responsible for the international relations of a territory, shall as soon as possible consult with such territory in an endeavour to extend the present Convention to that territory and may at any time by notification in

writing to the Organisation declare that the present Convention shall extend to such territory.

b) The present Convention shall, from the date of the receipt of the notification or from such other date as may be specified in the notification, extend to the territory named therein.

(2) a) The United Nations, or any Contracting Government which has made a declaration under sub-paragraph a) of paragraph (1) of this Article, at any time after the expiry of a period of five years from the date on which the Convention has been so extended to any territory, may by notification in writing to the Organisation declare that the present Convention shall cease to extend to any such territory named in the notification.

b) The present Convention shall cease to extend to any territory mentioned in such notification one year, or such longer period as may be specified therein, after the date of receipt of the notification by the Organisation.

(3) The Organisation shall inform all the Contracting Governments of the extension of the present Convention to any territories under paragraph (1) of this Article, and of the termination of any such extension under the provisions of paragraph (2), slating in each case the date from which the present Convention has been or will cease to be so extended.

Article 33

Registration

(1) The present Convention shall be deposited with the Organisation and the Secretary-General of the Organisation shall transmit certified true copies thereof to all Signatory Governments and to all Governments which accede to the present Convention

(2) As soon as the present Convention comes into force it shall be registered by the Organisation in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 34

Languages

The present Convention is established in a single copy in the English and French languages, both texts being equally authentic. Official translations in the Russian and Spanish languages shall be prepared and deposited with the signed original.

In witness whereof the undersigned being duly authorised by their respective Governments for that purpose have signed the present Convention.

Done at London this fifth day of April 1966.”

„A merülésvonalokról szóló 1966. évi nemzetközi egyezménynek az 1988. évi Jegyzőkönyvvel módosított, egységes szerkezetbe foglalt szövege

A Szerződő Kormányok,

óhajtva a nemzetközi utakon közlekedő hajók tengeri élet- és vagyónbiztonság tekintetében megengedhető terhelhetőségi határaitra vonatkozó egyöntetű elvek és szabályok megalkotását,

megfontolva azt, hogy ezt a célt legjobban egy Egyezmény megkötésével teljesíthetik,

megállapodtak a következőkben:

1. Cikk

Az Egyezmény szerinti általános kötelezettségek

(1) A Szerződő Kormányok kötelezik magukat, hogy az Egyezmény és az Egyezmény szerves részét képező mellékletek rendelkezéseinek érvényt szereznek. Az Egyezményre történő minden hivatkozás egyben hivatkozás ezekre a mellékletekre is.

(2) A Szerződő Kormányok kötelezik magukat, hogy minden intézkedést megtesznek, amelyek az Egyezmény érvényesítéséhez szükségesek lehetnek.

2. Cikk

Fogalommeghatározások

Az Egyezmény alkalmazásakor, hacsak az kifejezetten eltérően nem rendelkezik:

(1) *Szabályok*: az Egyezményhez csatolt Szabályok.

(2) *Igazgatás*: kifejezés annak az államnak a kormányát jelenti, amelynek lobogóját a hajó viseli.

(3) *Jóváhagyott*: azt jelenti, hogy az Igazgatás jóváhagyta.

(4) *Nemzetközi út*: olyan tengeri utat jelent, amely ennek Egyezménynek részes állama területén kívül lévő kikötő felé irányul vagy fordítva.

E tekintetben minden olyan terület, amelynek nemzetközi kapcsolataiért a Szerződő Kormányok egyike felelős vagy amelyik az Egyesült Nemzetek Szervezetének köz-igazgatása alatt áll, külön országnak tekintendő.

(5) *Halászhajó*: az a hajó, amelyet halak, bálnák, fókák, rozmárok vagy más tengeri élőlények fogására használnak.

(6) *Új hajó*: az a hajó, amelynek gerincét azon a napon, vagy azt követően fektették le vagy ennek megfelelő építési szakaszban van, amelyen ez az Egyezmény minden Szerződő Kormány tekintetében hatályba lépett.

(7) *Meglevő hajó*: az a hajó, amelyik nem új hajó.

(8) *Hossz*: a teljes hossz 96%-a, amely a legkisebb elméleti oldalmagasságnak a gerinc felső végétől számított 85%-ánál lévő vízvonalon mérhető, illetve ugyanezen a vízvonalon az orrtőke mellső vonalától a kormányzár tengelyéig mért hossz, ha az utóbbi a nagyobb. Amennyiben a legkisebb elméleti oldalmagasság 85%-ánál húzódó vízvonalon felett az orrtőke profilja homorú, a teljes hossz mellső végét és az orrtőke mellső vonalát, illetve az orrtőke (vízvonalon feletti) profilja leghátsó pontját erre a vízvonalonra mérőlegesen kell felvenni. Ferde gerinccel tervezett hajó esetén a hossz mérésére használt vízvonalat a konstrukciós vízvonallal párhuzamosan kell felvenni.

(9) *Évforduló dátuma*: minden egyes évnek az a hónapja és napja, amely megegyezik a vonatkozó bizonyítvány érvényessége lejártának napjával.

3. Cikk

Általános rendelkezések

(1) Az a hajó, amelyre az Egyezmény vonatkozik, az Egyezmény hatálybalépésének időpontja után nemzetközi útra csak akkor indulhat el, ha előtte ellenőrizték, merülési jellel és Nemzetközi Merülésvonal Bizonyítvánnyal ellátták, vagy ha a mentesítést az Egyezmény rendelkezései megengedik és Nemzetközi Merülésvonal Mentelési Bizonyítvánnyal rendelkezik.

(2) Az Egyezmény egy Igazgatást sem korlátoz abban, hogy az I. melléklet szerint megállapított legkisebb szabadoldalnál nagyobb szabadoldalt állapítson meg.

4. Cikk

Alkalmazás

(1) Az Egyezményt azokra a hajókra kell alkalmazni:

- amelyek a Szerződő Kormányok országaiban vannak lajstromozva,
- amelyeket olyan területeken lajstromoztak, amelyekre ezen Egyezmény hatálya a 32. Cikk értelmében kiterjed, és
- amelyeket nem lajstromoztak, de amelyek olyan államnak a lobogóját viselik, amely Kormány Szerződő Kormány.

(2) Az Egyezményt a nemzetközi utakon közlekedő hajókra kell alkalmazni.

(3) Az I. mellékletben foglalt szabályok, eltérő rendelkezés hiányában, új hajókra alkalmazandók.

(4) Azok a meglevő hajók, amelyek az I. melléklet szabályaiban előírt követelményeknek, vagy azok bármely részének nem teljes mértékben tesznek eleget, meg kell feleljenek az Igazgatás által az Egyezmény hatálybalépése

előtt a nemzetközi utakon közlekedő hajókra előírt követelményeknek, e hajók azonban egyetlen esetben sem kötelezhetők a szabadoldal növelésére.

A korábban megállapított szabadoldal bármilyen csökkentéséből származó előny megszerzése érdekében a meglevő hajóknak is az Egyezmény összes követelményeit ki kell elégíteniük.

(5) A II. mellékletben levő Szabályokat az Egyezmény hatálya alá eső új és meglevő hajókra kell alkalmazni.

5. Cikk

Kivételek

(1) Az Egyezményt nem kell alkalmazni:

- hadihajókra,
- 24 méternél (79 lábánál) rövidebb új hajókra,
- 150 vegyes regisztertonnánál kisebb meglevő hajókra,
- kereskedelmi célokra nem használt jachtokra,
- halászhajókra.

(2) Ezek közül a szabályok közül egy sem vonatkozik olyan hajókra, amelyek kizárólag

a) az Észak-Amerikai Nagy Tavakon és a Szent Lőrinc folyón, azon a területen, amelyet kelet felől a Rosiers foktól az Anticosti szigeti West Pointhoz húzott loxodróm vonal és az Anticosti sziget északi oldalán a nyugati hosszúság 63°-án átmenő délkör határol,

b) a Kaszpi-tengeren,

c) a la Plata, Parana és Uruguay folyókon kelet felé az argentinai Punta Rasa (Cabo San Antonio) és az uruguayi Punta del Este között húzott loxodróm vonallal határolt vizeken hajóznak.

6. Cikk

Mentesítés

(1) Két vagy több állam közeli szomszédos kikötői között nemzetközi utakon közlekedő hajókat az Igazgatás mentesítheti az Egyezmény rendelkezéseinek teljesítése alól mindaddig, amíg azokat ilyen utakon használják, amennyiben azoknak az államoknak a kormányai, amelyekhez az ilyen kikötők tartoznak, e kikötők közötti útvonalak természetes védettségét, állapotát kielégítőnek és az Egyezmény rendelkezéseinek az ilyen utakon közlekedő hajókra való alkalmazását indokolatlannak vagy célszerűtlennek tartják.

(2) Az Igazgatás mentesítést adhat bármilyen új jellemzőkkel rendelkező hajó számára az Egyezmény bármely olyan rendelkezése alól, amelynek alkalmazása jelentősen hátráltatná az ilyen jellemzők fejlesztésére vonatkozó kísérletek és e jellemzőknek a nemzetközi utakon közlekedő hajókon történő felhasználását. Azonban minden ilyen

hajónak eleget kell tennie azoknak a biztonsági követelményeknek, amelyek az Igazgatás megítélése szerint a tervbe vett szolgálati feladatoknak megfelelnek és amelyek olyanok, hogy biztosítják a hajó teljes biztonságát, továbbá a hajó által érintett államok Kormányai részéről is elfogadhatók.

(3) Annak az Igazgatásnak, amelyik ennek a Cikknek (1) és (2) bekezdése szerint mentesítést engedélyez, a részleteket és az indokokat közölnie kell a Kormányközi Tengerészeti Tanácskozó Szervezettel (a továbbiakban: Szervezet), hogy az azt tájékoztatás céljából a Szerződő Kormányoknak megküldje.

(4) A nemzetközi úton rendszeresen nem közlekedő hajó számára az Igazgatás egy útra szóló, az Egyezmény rendelkezései alóli mentesítést állíthat ki, amennyiben teljesíti azokat a biztonsági követelményeket, amelyek az Igazgatás megítélése szerint, a hajó tervbe vett útja tekintetében megfelelnek.

7. Cikk

Erőhatalom esete

(1) Az olyan hajóra, amely bármilyen útra való indulása időpontjában nem tartozott az Egyezmény rendelkezései alá, az eltérésre (deviatio) vonatkozó ilyen rendelkezések nem terjedhetnek ki, ha tervbe vett útjától a vihar kényszerítő ereje vagy bármely más erőhatalom téríti el.

(2) Ezen Egyezmény rendelkezéseinek alkalmazásakor a Szerződő Kormányok tegyék méltányos megfontolás tárgyává bármely hajó minden olyan eltérését vagy késését, amelyet vihar kényszerítő ereje vagy bármilyen más erőhatalom okozott.

8. Cikk

Egyenértékű berendezések

(1) Az Igazgatás engedélyezheti, hogy a hajón más berendezést, anyagot, felszerelést, készüléket alkalmazzanak vagy másként intézkedjenek, mint azt az Egyezmény megköveteli, ha kísérlet útján vagy más módon kielégítően meggyőződött arról, hogy az ilyen berendezés, anyag, felszerelés, készülék vagy intézkedés legalább olyan mértékben hatékony, mint az, amelyet az Egyezmény megkövetel.

(2) Az az Igazgatás, amelyik engedélyezi, hogy az Egyezmény által megkövetelt helyett más berendezést, anyagot, felszerelést, készüléket, illetőleg intézkedést alkalmazzanak, köteles az ezekre vonatkozó részleteket, a végrehajtott kísérletről szóló beszámolóval együtt a Szervezettel közölni, hogy az azt a Szerződő Kormányoknak megküldje.

9. Cikk

Kísérleti célú engedélyek

(1) Az Egyezmény egyetlen előírása sem gátolja az Igazgatást abban, hogy olyan hajón, amely az Egyezmény hatálya alá tartozik, kísérleti célból, különleges intézkedések végrehajtását engedélyezze.

(2) Az az Igazgatás, amely ilyen célú intézkedést engedélyez, köteles annak részleteit a Szervezettel közölni, hogy az azt a Szerződő Kormányoknak megküldje.

10. Cikk

Javítások, változtatások, átalakítások

(1) Az a hajó, amelyen javítást, változtatást, átalakítást végeztek és ezzel kapcsolatban berendezést szereltek fel, legalább a hajóra korábban alkalmazott követelményeknek meg kell feleljen. Általános szabály, hogy ilyen esetben a meglévő hajó legalább oly mértékben kell megfeleljen az új hajókra vonatkozó előírásoknak, mint amennyiben előtte megfelelt.

(2) A jelentősebb javításoknak, változtatásoknak, átalakításoknak és az ezzel kapcsolatos berendezések felszerelésének olyan mértékben kell megfelelniük az új hajókra vonatkozó követelményeknek, amilyen mértékben azt az Igazgatás indokoltnak és keresztülvihetőnek ítéli.

11. Cikk

Zónák és körzetek

(1) Az a hajó, amelyre az Egyezmény vonatkozik, meg kell feleljen a II. mellékletben közölt zónákkal, valamint körzetekkel kapcsolatos és az ilyen hajóra alkalmazható követelményeknek.

(2) Két zóna, vagy körzet határvonalán álló kikötőt abban a zónában, vagy körzetben levőnek kell tekinteni, ahonnan a hajó érkezik vagy ahová indul.

12. Cikk

Bemerülés

(1) E Cikk (2) és (3) bekezdéseinek rendelkezésein kívül a hajó oldalain levő, a hajó tartózkodási zónájának vagy körzetének és az évszaknak megfelelő merülésvonalak soha nem lehetnek bemerült állapotban, sem a hajó indulásakor, sem úton, sem érkezéskor.

(2) 1000 gramm/dm³ sűrűségű édesvízi körzetben a megfelelő merülési vonal bemerülhet a Nemzetközi Merülésvonal Bizonyítványban feltüntetett édesvízi engedmény mértékben.

Ahol a víz sűrűsége 1000 gramm/dm³-nél nagyobb, ott az engedményt az 1025 gramm/dm³ és a tényleges sűrűség közötti különbség arányában kell megállapítani.

(3) Ha a hajó folyami vagy belvízi kikötőkből indul, az indulási hely és a tenger között elhasznált üzemanyag és egyéb készletek súlyának megfelelően mélyebb merülésig terhelhető.

13. Cikk

Szemlék és jelölés

Hajó szemléjét és a jelölésének felvitelét, amennyiben azok az Egyezmény előírásainak végrehajtására irányulnak, valamint az előírások alóli felmentésének megadását az Igazgatás hatósága végzi. Az Igazgatás azonban a szemléket és a jelölések felvitelét akár erre a feladatra kinevezett felügyelőkre, akár általa elismert szervezetre, intézményre bízhatja. Az Igazgatás minden esetben teljes mértékben felel a szemlék és a jelölések teljességéért és hatékonyságáért.

14. Cikk

Első, megújító és éves szemlék

(1) Hajót az alábbi szemléknek kell alávetni:

a) a hajó üzembe állítása előtti első szemlének, amely magában foglalja a hajó szerkezetének és felszerelésének teljes szemléjét, amennyiben a hajóra ez az Egyezmény vonatkozik. A szemlének biztosítania kell, hogy az elrendezés, a felhasznált anyagok és a méretek teljes mértékben feleljenek meg ezen Egyezmény követelményeinek;

b) időszakos megújító szemlének az Igazgatás által meghatározott, de öt évet meg nem haladó időközökben, kivéve, ha a 19. Cikk (2), (5), (6) és (7) bekezdései az irányadók, ami olyan legyen, hogy biztosítsa, hogy a szerkezet, felszerelés, elrendezés, felhasznált anyagok és méretek teljesen feleljenek meg ezen Egyezmény követelményeinek;

c) éves szemlének a bizonyítvány minden egyes évforduló dátuma előtt vagy után 3 hónapon belül, annak ellenőrzésére, hogy

(i) nem történt olyan módosítás a hajótesten vagy felépítményen, ami befolyásolná a merülésvonal helyzetét,

(ii) a nyílászárók és szerelvényeik, védőkorlátok, mentesítő nyílások és a személyzeti lakóterek elérési útvonala rendeltetés szerinti állapotúak,

(iii) a szabadoldal jelölések helyesen és tartósan vannak feltüntetve,

(iv) rendelkezésre áll a 10. szabályban meghatározott információ.

(2) E Cikk (1) c) bekezdésében hivatkozott éves szemlék elvégzéséről a Nemzetközi Merülésvonal Bizonyítványban vagy a jelen Egyezmény 6. Cikkének (2) bekezdése alapján mentesített hajó részére kiállított Nemzetközi Merülésvonal Mentésítési Bizonyítványban a szemle elvégzését tanúsító bejegyzést kell tenni.

15. Cikk

Az állag megtartása a szemle után

A 14. Cikk alapján végrehajtott bármilyen szemle után a megszemlélt elrendezéseken, felszereléseken, berendezéseken, anyagokon és a testszerkezeten az Igazgatás engedélye nélkül változtatni nem szabad.

16. Cikk

Bizonyítványok kiállítása

(1) Az Egyezmény rendelkezései szerint végrehajtott szemlén megfelelt és az Egyezményben meghatározott módon megjelölt hajó részére Nemzetközi Merülésvonal Bizonyítványt kell kiállítani.

(2) A Nemzetközi Merülésvonal Mentésítési Bizonyítványt minden olyan hajó részére ki kell adni, amely a 6. Cikk (2) vagy (4) bekezdése alapján és annak megfelelően felmentést kapott.

(3) Az (1) és a (2) bekezdésben megjelölt bizonyítványokat az Igazgatás, vagy valamely általa megfelelően meghatalmazott személy, vagy elismert szervezet, intézmény állíthatja ki. Az Igazgatás teljes felelősséggel tartozik a bizonyítványért.

17. Cikk

Bizonyítványok kiállítása vagy megerősítése más Kormányok által

(1) Az Egyezményben részes állam igazgatása egy másik az Egyezményben részes állam igazgatásának felkérése alapján elvégeztesheti a hajó szemléjét, és amennyiben megbizonyosodott arról, hogy a jelen Egyezmény követelményei teljesülnek, kiállíthatja a hajó részére a Nemzetközi Merülésvonal Bizonyítványt, illetve engedélyezheti annak kiállítását, továbbá az Egyezménnyel összhangban láttamozhatja, vagy engedélyezheti a hajó bizonyítványának láttamozását.

(2) A bizonyítvány, a szemlejegyzőkönyv másolatát, valamint a számítások másolatát, amelynek alapján a sza-

badoldalt megállapították, a lehető legrövidebb időn belül a felkérő Kormányhoz el kell juttatni.

(3) Az így kiadott bizonyítványban kell feltüntetni, hogy azt azon állam kormányának a felkérésére állították ki, amelynek lobogóját a hajó viseli vagy viselni fogja, és a bizonyítvány azonos értékű, azt ugyanúgy el kell fogadni, mint a 16. Cikk alapján kiállított bizonyítványt.

(4) Nemzetközi Merülésvonal Bizonyítvány nem állítható ki az Egyezményben nem részes állam lobogója alatt közlekedő hajó részére.

18. Cikk

Bizonyítványok

A szemlén megfelelt hajó számára az Egyezmény III. mellékletében megadott mintájú bizonyítványokat kell kiállítani. Amennyiben a használt nyelv nem angol vagy francia, úgy a szöveg foglaljon magában fordítást e nyelvek egyikére.

19. Cikk

A bizonyítványok érvényességének tartama

(1) Nemzetközi Merülésvonal Bizonyítványt az Igazgatás által meghatározott időtartamra kell kiállítani, ami 5 évnél nem lehet hosszabb.

(2) *a)* Az (1) bekezdésben meghatározott követelményt figyelembe véve, amennyiben az időszakos megújító szemle a meglévő bizonyítvány lejáratainak időpontja előtti 3 hónapon belül fejeződik be, az új bizonyítványa megújító szemle keretében lecserélésre kerülő meglévő bizonyítvány lejárati dátumától számított 5 évet meg nem haladó ideig lesz érvényes.

b) Amennyiben az időszakos megújító szemle a meglévő bizonyítvány lejáratainak időpontja után fejeződik be, az új bizonyítvány a megújító szemle keretében lecserélésre kerülő meglévő bizonyítvány lejárati dátumától számított 5 évet meg nem haladó ideig lesz érvényes.

c) Amennyiben a megújító szemle a meglévő bizonyítvány lejáratainak időpontja előtt több mint 3 hónappal fejeződik be, az új bizonyítvány az időszakos megújító szemle befejezésének dátumától számított 5 évet meg nem haladó ideig lesz érvényes.

(3) Amennyiben az Igazgatás bizonyítványt 5 évnél rövidebb időtartamra állít ki, az Igazgatás meghosszabbíthatja a bizonyítvány érvényességét a lejárati időpontján túl az (1) bekezdésben meghatározott leghosszabb időtartamig, feltéve, hogy a 14. Cikkben hivatkozott éves szemléket megfelelően elvégzik.

(4) Amennyiben a 14. Cikk (1) *b)* bekezdésben hivatkozott időszakos megújító szemléket követően, a meglévő bizonyítvány lejáratainak időpontja előtt a hajó részére új bizonyítványt kiállítani nem lehet, a szemléket végző személy vagy szervezet meghosszabbíthatja a meglévő bizonyítvány érvényességét 5 hónapot meg nem haladó időtartamra és a meghosszabbítás rávezethető a bizonyítványra, ha a hajó szerkezetét, felszerelését, elrendezésében, anyagait vagy méreteit érintően nem történtek olyan változtatások, melyek befolyásolják a hajó szabadoldalát.

(5) Amennyiben a hajó bizonyítványának lejáratakor nem tartózkodik olyan kikötőben, ahol szemlére kiállítható, az Igazgatás meghosszabbíthatja a bizonyítvány érvényességének időtartamát, azonban ez a hosszabbítás csak arra a célra adható, hogy lehetővé tegye a hajó eljutását a szemle végrehajtására alkalmas kikötőig, amennyiben ez célravezetőnek és ésszerűnek mutatkozik. Bizonyítványt nem lehet 3 hónavnál hosszabb időre meghosszabbítani és az így meghosszabbított érvényességi határidejű bizonyítvánnyal rendelkező hajó a szemle végrehajtására kijelölt kikötőbe érkezvén, új bizonyítvány nélkül a hosszabbítás alapján nem jogosult elhagyni a kikötőt. Az időszakos megújító szemle befejeztével az új bizonyítvány a megújító szemle keretében lecserélésre kerülő meglévő bizonyítványnak a hosszabbítás nélküli lejárati dátumától számított 5 évet meg nem haladó ideig lesz érvényes.

(6) Rövid utakon közlekedő hajó részére kiállított bizonyítványt az Igazgatás meghosszabbíthatja az azon feltüntetett lejárati időponttól számított egy hónapig terjedő kíméleti időtartamra. Az időszakos megújító szemle befejeztével az új bizonyítvány a megújító szemle keretében lecserélésre kerülő meglévő bizonyítványnak a hosszabbítás nélküli lejárati dátumától számított 5 évet meg nem haladó ideig lesz érvényes.

(7) Különleges körülmények esetén, amelyeket az Igazgatás határoz meg, az új bizonyítvány érvényességét nem a meglévő bizonyítvány lejáratainak napjától kell számítani, ahogyan az a (2), (5) és (6) bekezdésekben meghatározott. Ilyen különleges körülmények esetén az új bizonyítvány az időszakos megújító szemle befejezésének napjától számított öt évet meg nem haladó ideig lesz érvényes.

(8) Amennyiben az éves szemle a 14. Cikkben meghatározott idő előtt fejeződik be:

a) a bizonyítványon feltüntetett évforduló dátumot láttamozással a szemle befejeződésétől számított 3 hónappal nem későbbi dátumra kell megváltoztatni;

b) a 14. Cikkben meghatározott további éves szemléket az abban a Cikkben előírt időközönként kell befejezni, új évforduló dátumot használva;

c) a lejárati időpontja változatlan maradhat, feltéve, hogy egy vagy több éves szemléket úgy végeznek el, hogy nem lépik túl a 14. Cikkben előírt szemlék közötti legnagyobb időközt.

(9) A Nemzetközi Merülésvonal Bizonyítvány elveszti érvényességét, amennyiben az alábbi körülmények bármelyike fennáll:

a) a hajótest vagy a felépítmény anyagában olyan változások mentek végbe, amelyek szükségessé tennék megnövelt szabadoldal kijelölését;

b) a 14. Cikk (1) c) bekezdésében említett szerelvények és készülékek működőképés állapota nem megfelelő;

c) a bizonyítvány nincs láttamozva annak feltüntetésére, hogy a hajó a 14. Cikk (1) c) bekezdésében meghatározott éves szemlének volt alávetve;

d) a hajó szerkezeti szilárdsága olyan mértékben csökkent, hogy a hajó nem biztonságos.

(10) a) Az Igazgatás által a 6. Cikk (2) bekezdése alapján mentesített hajó számára kiállított Nemzetközi Merülésvonal Mentelési Bizonyítvány érvényességi időtartama nem haladhatja meg az 5 évet. A Merülésvonal Mentelési Bizonyítványt a Nemzetközi Merülésvonal Bizonyítványra meghatározott időszakos megújítási, láttamozási, meghosszabbítási és érvénytelenítési eljárásnak kell alávetni.

b) A 6. Cikk (4) bekezdése alapján a hajó részére kiállított Nemzetközi Merülésvonal Mentelési Bizonyítvány időtartamát arra az egyetlen útra kell korlátozni, amelyre ki lett állítva.

(11) Az Igazgatás által a hajó részére kiállított bizonyítvány érvényét veszti, amikor a hajó más Állam lobogója alá kerül.

20. Cikk

A bizonyítványok elismerése

Az Egyezmény szerint, valamelyik Szerződő Kormány felelősségére kiadott bizonyítványokat a többi Szerződő Kormány köteles elfogadni és azokat az Egyezmény minden vonatkozásában az általa kiadott bizonyítványokkal egyenértékűnek elismerni.

21. Cikk

Ellenőrzés

(1) Az Egyezmény 16. Cikke, illetve 17. Cikke alapján kiadott bizonyítvánnyal rendelkező hajót az Egyezményben részes más Államok területén lévő kikötőben a kikötő szerint illetékes Igazgatás által kellően meghatalmazott szervezet ellenőrzi. A Szerződő Kormányoknak biztosítaniuk kell, hogy az ilyen ellenőrzés az ésszerűség és a célszerűség keretén belül, annak megállapítására szorítkozzék, hogy van-e a hajón az Egyezmény által előírt érvényes bizonyítvány.

Amennyiben a hajó Nemzetközi Merülésvonal Bizonyítvánnyal rendelkezik, az ellenőrzés az alábbiak megállapítására korlátozódik:

a) a hajót nem terhelték-e a bizonyítványban megszabott határon túl,

b) a hajó merülésvonalának helye egyezik-e a bizonyítványban megadottal és

c) a hajón a 19. Cikk (9) bekezdés a) és b) pontjában meghatározottak tekintetében nem végeztek-e olyan jelentős változtatást, ami a hajót a tengeren való hajózásra az életbiztonság veszélyeztetésével nyilvánvalóan alkalmatlanná teszi.

Amennyiben a hajónak érvényes Nemzetközi Merülésvonal Mentelési Bizonyítványa van, az ilyen ellenőrzés csak arra szorítkozhat, hogy megfelel-e a hajó a bizonyítványban meghatározott feltételeknek.

(2) Amennyiben az ellenőrzést ezen Cikk (1) bekezdésének c) pontja szerint hajtják végre, az csak azon szükséges intézkedések megtételéig terjedhet, amelyek biztosítják, hogy a hajó csak akkor indulhasson el, amikor az utasok és a személyzet veszélyeztetése nélkül futhat ki a tengerre.

(3) Amennyiben az ebben a Cikkben elrendelt ellenőrzés folytán bármilyen beavatkozásra sor kerülne, az ellenőrzést végző hatóság ezen döntéséről és mindazokról a körülményekről, amelyek alapján a beavatkozás szükségesnek bizonyult, a hajó lobogója szerinti állam konzulját, vagy diplomáciai képviselőjét köteles azonnal írásban tájékoztatni.

22. Cikk

Kedvezmények

Az ebben az Egyezményben biztosított kedvezményekre csak az Egyezmény alapján érvényes bizonyítvánnyal rendelkező hajó tarthat igényt.

23. Cikk

Balesetek

(1) Minden Igazgatás kötelezi magát, hogy felelőssége körében az ezen Egyezmény hatálya alá tartozó hajókat ért minden balesetet vizsgál, amikor úgy ítéli meg, hogy az ilyen vizsgálat elősegíti annak eldöntését, hogy az Egyezményben milyen változtatásokat lenne kívánatos eszközölni.

(2) Minden Szerződő Kormány kötelezi magát, hogy az ilyen vizsgálatok megállapításairól kellőképpen tájékoztatja a Szervezetet. A Szervezet ilyen értesítésen alapuló jelentéseinek vagy javaslatainak nem szabad felfedniük a szóban forgó hajó azonosságát, vagy nemzetiségét és sem-

miképpen sem állapíthatják meg valamely hajó vagy személy felelősségét, illetőleg nem utalhatnak rá.

24. Cikk

Korábbi szerződések és egyezmények

(1) Minden egyéb, a merülésvonallal kapcsolatos kérdéseket érintő szerződés, egyezmény és megállapodás, amely ez idő szerint az ezt az Egyezményt aláíró Kormányok között érvényben van, azok lejártáig teljes egészében hatályban marad, amennyiben

a) olyan hajókra vonatkozik, amelyekre ennek az Egyezménynek a hatálya nem terjed ki, és

b) az Egyezmény hatálya alá tartozó hajókra olyan kérdésekben, amelyeket ez az Egyezmény kifejezetten nem szabályoz.

(2) Mindazonáltal, ha az ilyen szerződés, egyezmény, vagy megállapodás ennek az Egyezménynek rendelkezéseivel ellentétben volna, akkor ennek az Egyezménynek rendelkezéseit kell előnyben részesíteni.

25. Cikk

Megállapodás útján megállapított különleges szabályok

Ha ezzel az Egyezménnyel összhangban valamennyi, vagy néhány Szerződő Kormány között kötött megállapodással különleges szabályokat hoznak létre, ezeket a szabályokat a Szervezettel közölni kell a többi Szerződő Kormány tájékoztatása céljából.

26. Cikk

Információk közlése

(1) A Szerződő Kormányok kötelezik magukat, hogy a Szervezettel közlik és letétbe helyezik nála:

a) a Szerződő Kormányokkal való közlés céljából, azoknak a bizonyítványoknak elegendő számú mintapéldányát, amelyet ennek az Egyezménynek a rendelkezései alapján adnak ki,

b) azon törvények, rendeletek, utasítások, szabályok és egyéb szabályozások szövegét, melyeket az Egyezmény tárgykörében különféle kérdések szabályozására közlésznek, és

c) a Szerződő Kormányok tájékoztatása céljából azoknak a nem kormányzati szervezeteknek a jegyzékét, amelyeket felhatalmaztak arra, hogy az Igazgatás nevében a merülésvonallal kapcsolatos ügyekben intézkedjenek.

(2) Valamennyi Szerződő Kormány megegyezik abban, hogy az általa alkalmazott szilárdsági követelményeket bármely Szerződő Kormány felkérésére rendelkezésre bocsátja.

27. Cikk

Aláírás, elfogadás és csatlakozás

(1) Ez az Egyezmény 1966. április 5. napjától számított három hónapig aláírásra, ezt követően csatlakozásra továbbra is nyitva marad. Az Egyesült Nemzetek tagállamainak Kormányai vagy a szakosított intézmények bármelyike, vagy a Nemzetközi Atomenergia Ügynökség, vagy a Nemzetközi Bíróság Alapokmányának részesei az Egyezmény részesei lehetnek:

- a) az elfogadásra vonatkozó fenntartás nélküli aláírással,
- b) elfogadástól függő aláírással, amelyet elfogadás követ,
- c) csatlakozással.

(2) Az elfogadás vagy csatlakozás a vonatkozó csatlakozási vagy elfogadási okmányok a Szervezetnél való letétbe helyezésével történik; a Szervezet köteles minden olyan Kormányt, mely az Egyezményt már aláírta, vagy ehhez csatlakozott, minden beérkezett elfogadásról vagy csatlakozásról és azok letétbe helyezésének időpontjáról értesíteni.

28. Cikk

Hatálybalépés

(1) Ez az Egyezmény tizenkét hónappal azt az időpontot követően lép hatályba, hogy a 27. Cikknek megfelelően legalább tizenöt állam kormánya, közöttük hét olyan államé, amelynek mindegyike legalább egy millió vegyes tonnányi hajótérrel rendelkezik, azt elfogadásra vonatkozó fenntartás nélkül aláírta, vagy a csatlakozásra vonatkozó okmányát letétbe helyezte. A Szervezet a hatálybalépés időpontjáról minden Kormányt, mely az Egyezményt aláírta, vagy ahhoz csatlakozott, értesíteni tartozik.

(2) Azon Kormányok tekintetében, amelyek az Egyezményt elfogadó okmányukat ezen Cikk (1) bekezdésében említett tizenkét hónapon belül helyezték letétbe, az elfogadásuk az Egyezmény hatálybalépésekor lép érvénybe, illetve a csatlakozásra vonatkozó okmány letétbe helyezésének időpontját követő három hónappal, amennyiben ez a későbbi időpont.

(3) Azon Kormányok tekintetében, amelyek az Egyezmény elfogadására vagy a csatlakozásra vonatkozó okmányt annak hatálybalépési időpontja után helyezik letétbe, az Egyezmény az ilyen okmány letétbe helyezése után három hónappal lép hatályba.

(4) Az után az időpont után, amikor ezen Egyezmény valamilyen módosításának hatálybaléptetéséhez szükséges

összes intézkedés megtörtént, vagy a 29. Cikk (2) bekezdés *b)* pontja alapján egy módosítást az összes szükséges jóváhagyással egyhangúan elfogadtak, bármely letétbe helyezett elfogadásra vagy csatlakozásra vonatkozó okmányt a módosított Egyezmény elfogadásának kell tekinteni.

29. Cikk

Módosítások

(1) Ez az Egyezmény bármelyik Szerződő Kormány javaslata alapján, az ebben a Cikkben meghatározott valamelyik eljárás betartásával módosítható.

(2) Módosítás egyhangú elfogadással:

a) Az Egyezmény módosítására vonatkozó minden javaslatot a javaslatot tevő Szerződő Kormány kérésére, a Szervezet köteles valamennyi Szerződő Kormánnyal közölni, az egyhangú elfogadás megfontolása végett.

b) Minden ilyen módosítás az összes Szerződő Kormány által történt jóváhagyás időpontját követő tizenkét hónap múlva lép hatályba, hacsak korábbi időpontban nem egyeztek meg. Azt a Szerződő Kormányt, amely a módosításnak a Szervezet általi első meghirdetését követő három éven belül nem közli elfogadását vagy visszautasítását, úgy kell tekinteni, mint amelyik a módosítást elfogadta.

c) Visszautasítottnak kell tekinteni minden olyan javaslatot (módosítást), amely ezen bekezdés *b)* pontja szerint a Szervezet által valamennyi Szerződő Kormány részére történt első meghirdetését követő három éven belül nem nyert elfogadást.

(3) A Szervezetben való megvizsgálás utáni módosítás:

a) A Szervezet az Egyezményre vonatkozó minden módosító javaslatot, a javaslatot tevő Szerződő Kormány kérésére megvizsgál. Ha a Szervezet Tengerészeti Biztonsági Bizottságában jelenlevők és szavazók kétharmados többséggel ezt elfogadják, akkor az ilyen módosító javaslatot a Szervezet Közgyűlése által történő megvizsgálása előtt legalább hat hónappal, a Szervezet minden tagjával és az összes Szerződő Kormánnyal közölni kell.

b) Ha a Közgyűlésen jelenlevők és szavazók kétharmados többséggel a módosítást elfogadták, akkor a módosítást a Szervezet tartozik jóváhagyás céljából, az összes Szerződő Kormánnyal közölni.

c) Az ilyen módosítás a Szerződő Kormányok kétharmada által történő elfogadásának időpontját követő 12 hónap múlva lép hatályba. A módosítás valamennyi Szerződő Kormányra vonatkozóan hatályba lép, kivéve azokat, amelyek a módosítás elfogadását a hatálybalépés előtt nyilatkozatban visszautasítják.

d) A Közgyűlés, a jelenlevők és szavazók kétharmados többségével, beleértve a Tengerészeti Biztonsági Bizottságban képviselt, a Közgyűlésen jelenlevő és szavazó Kormányok kétharmadát, az elfogadás időpontjában olyan határozati javaslattal élhet, mely szerint a módosítás olyan fontos jellegű, hogy az a Szerződő Kormány, amely a *c)* pont alapján annak hatálybalépését követő tizenkét hónapon belül úgy nyilatko-

zik, hogy a módosítást nem fogadja el, ezen időszak letelével szűnjék meg ezen Egyezmény részese lenni. Ezt a határozatot előzetesen az ezen Egyezményben Szerződő Kormányok kétharmadának kell elfogadnia.

e) Ezen bekezdés nem akadályozza meg azt a Szerződő Kormányt, amely az Egyezmény módosítására vonatkozó lépést ennek a bekezdésnek az alapján először javasolta, hogy bármikor e Cikk (2) vagy (4) bekezdésének megfelelően az általa kívánatosnak ítélt változatot ne választhassa.

(4) Módosítás értekezleten:

a) Valamely Szerződő Kormány kérésére, ha azt a Szerződő Kormányok legalább egyharmada támogatja, a Szervezet összehívja a Kormányok Értekezletét az Egyezmény módosítására vonatkozó javaslatok megtárgyalása céljából.

b) Az ilyen értekezleten a jelenlevő és szavazó Szerződő Kormányok kétharmados többsége által elfogadott minden módosítást a Szervezet köteles jóváhagyás céljából az összes Szerződő Kormánnyal közölni.

c) Az ilyen módosítás a Szerződő Kormányok kétharmada által történt elfogadásának időpontját követő 12 hónap múlva lép hatályba. A módosítás valamennyi Szerződő Kormányra vonatkozóan hatályba lép, kivéve azokat, amelyek a módosítás elfogadását a hatálybalépés előtt nyilatkozatban visszautasítják.

d) Az *a)* pont alapján összehívott értekezleten a jelenlevők és szavazók kétharmados többsége olyan határozatot hozhat az elfogadás időpontjában, amely szerint a módosítás olyan fontos jellegű, hogy az a Szerződő Kormány, amely a *c)* pont alapján annak hatálybalépését követő tizenkét hónapon belül úgy nyilatkozik, hogy nem fogadja el a módosítást, ennek az időnek elteltével megszűnik az Egyezmény részese lenni.

(5) Az Egyezmény e Cikke alapján hozott módosítást, amely a hajó szerkezetére vonatkozik, csak azokra a hajókra kell alkalmazni, amelyeknek gerincét a módosítás hatálybalépésekor vagy azután fektették le vagy amelyek ebben az időpontban ennek megfelelő építési fokon állanak.

(6) Az e Cikk alapján hatályba lépő minden módosításról és minden egyes ilyen módosítás hatálybalépésének időpontjáról a Szervezet köteles az összes Szerződő Kormányt értesíteni.

(7) E Cikk alapján tett minden elfogadás vagy nyilatkozat a Szervezethez írott jegyzékben nyújtandó be, amely köteles az elfogadás vagy nyilatkozat kézhezvételét valamennyi Szerződő Kormánnyal közölni.

30. Cikk

Felmondás

(1) Az Egyezményt bármelyik Szerződő Kormány az Egyezménynek reá érvényes hatálybalépésétől számított öt év elteltével bármikor felmondhatja.

(2) A felmondást a Szervezethez intézett írásbeli értesítésben kell bejelenteni. A Szervezet köteles minden beér-

kezett felmondás és a kézhezvétel időpontját az összes többi Szerződő Kormánnyal közölni.

(3) A felmondás az értesítésnek a Szervezethez való beérkezése után egy évvel, vagy az értesítésben feltüntetett ennél későbbi időpontban lép hatályba.

31. Cikk

Felfüggesztés

(1) Ellenségeskedések vagy más rendkívüli körülmények esetén, amelyek egy olyan államnak a létérdekeit érintik, melynek kormánya Szerződő Kormány, az ilyen Kormány ezen Egyezmény alkalmazását teljes egészében, vagy bármely részében felfüggesztheti. Minden ilyen felfüggesztésről az azt elrendelő Kormány köteles a Szervezetet azonnal értesíteni.

(2) Az ilyen felfüggesztés nem fosztja meg a többi Szerződő Kormányt az Egyezményben biztosított attól a jogától, hogy ellenőrzést gyakoroljon a felfüggesztést elrendelő Kormány azon hajói fölött, amelyek kikötőit felkeresik.

(3) A felfüggesztést elrendelő Kormány az ilyen felfüggesztést bármikor megszüntetheti; e megszüntetéséről haladéktalanul értesítenie kell a Szervezetet.

(4) A Szervezet e Cikk alapján alkalmazott minden felfüggesztésről vagy felfüggesztés megszüntetéséről köteles valamennyi Szerződő Kormányt értesíteni.

32. Cikk

Területek

(1) *a)* Az Egyesült Nemzetek abban az esetben, ha valamely terület közigazgatását ellátja, vagy bármely Szerződő Kormány, ha valamely terület nemzetközi kapcsolataiért felelős, amint lehetséges, tanácskozni tartozik az ilyen terület hatóságával annak érdekében, hogy az Egyezményt erre is kiterjesszék és a Szervezethez intézett írásbeli értesítésben bármikor bejelentheti, hogy ennek az Egyezménynek a hatálya a nevezett területre is kiterjed.

b) Ennek az Egyezménynek a hatálya az értesítésben megnevezett területre a beérkezésének időpontjától, vagy az értesítésben megjelölt más időponttól kezdve érvényes.

(2) *a)* Az Egyesült Nemzetek, vagy bármely Szerződő Kormány, amely e Cikk (1) bekezdés *a)* pontja alapján értesítette a Szervezetet, öt évvel az Egyezménynek bármely más területre történt kiterjesztése után a Szervezethez intézett írásbeli értesítésben bejelentheti, hogy az Egyezmény hatálya bármely, az értesítésben megnevezett területre vonatkozóan megszűnik.

b) Ennek az Egyezménynek hatálya bármelyik, az értesítésben megnevezett területre vonatkozóan attól a naptól számított egy év, vagy az értesítésben feltüntetett határidő

lejártát követően szűnik meg, amely napon az értesítést a Szervezet kézhez vette.

(3) Ezen Egyezmény hatályának e Cikk (1) bekezdése alapján bármely területre történt kiterjesztéséről, valamint e Cikk (2) bekezdése alapján eszközölt bármely ilyen kiterjesztés megszüntetéséről a Szervezet minden Szerződő Kormányt értesíteni tartozik, minden esetben feltüntetve az Egyezmény kiterjesztése kezdetének, illetve megszüntetésének időpontját.

33. Cikk

Nyilvántartásba vétel

(1) Ezt az Egyezményt a Szervezetnél helyezik letétbe és a Szervezet Főtitkára arról hitelesített megegyező másolatot küld valamennyi aláíró Kormánynak és minden más Kormánynak, amelyik ezt az Egyezményt elfogadja.

(2) Ezt az Egyezményt hatálybalépése után az Egyesült Nemzetek alapokmányának 102. Cikke értelmében a Szervezetnél nyilvántartásba kell venni.

34. Cikk

Nyelvek

Az Egyezmény egyetlen angol és francia nyelvű példányban készült, mindkét szöveg egyaránt hiteles. Hivatalos orosz és spanyol nyelvű fordítások készülnek és azokat az aláírt eredetivel együtt helyezik letétbe.

Melynek hitelül a Kormányaik által erre kellően felhatalmazott alulírottak ezt az Egyezményt aláírták.

Készült Londonban, az 1966. év április havának ötödik napján.”

3. § (1) A törvény végrehajtásáról a gazdasági és közlekedési miniszter gondoskodik.

(2) Felhatalmazást kap a gazdasági és közlekedési miniszter, hogy az Egyezményhez csatolt szabályokat, továbbá azok módosításait és kiegészítéseit rendeletben hirdesse ki.

4. § (1) Ez a törvény a kihirdetését követő 8. napon lép hatályba, rendelkezéseit azonban 2003. július 17. napjától kell alkalmazni.

(2) E törvény hatálybalépésével egyidejűleg a Londonban, 1966. évi április hó 5. napján kelt, a „Merülésvonalakra vonatkozó Nemzetközi Egyezmény” kihirdetéséről szóló 1975. évi 14. törvényerejű rendelet hatályát veszti.

2003. évi LXVI. törvény

a plasztikus robbanóanyagok megjelöléséről, azok felderítése céljából Montreálban, 1991. március 1. napján létrehozott Egyezmény kihirdetéséről*

1. § Az Országgyűlés a plasztikus robbanóanyagok megjelöléséről, azok felderítése céljából Montreálban, 1991. március 1. napján létrehozott Egyezményt e törvénnyel kihirdeti.

(Az Egyezmény megerősítéséről szóló okiratot a Magyar Köztársaság külügyminisztere 1994. január 11. napján a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetnél letétbe helyezte. Az Egyezmény — annak XIII. Cikke 3. bekezdése értelmében — 1998. június 21. napján hatályba lépett.)

2. § Az Egyezmény angol nyelvű szövege és annak hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

„Convention on the Marking of Plastic Explosives for the Purpose of Detection

The States Parties to this Convention,

conscious of the implications of acts of terrorism for international security;

expressing deep concern regarding terrorist acts aimed at destruction of aircraft, other means of transportation and other targets;

concerned that plastic explosives have been used for such terrorist acts;

considering that the marking of such explosives for the purpose of detection would contribute significantly to the prevention of such unlawful acts;

recognizing that for the purpose of deterring such unlawful acts there is an urgent need for an international instrument obliging States to adopt appropriate measures to ensure that plastic explosives are duly marked;

considering United Nations Security Council Resolution 635 of 14 June 1989, and United Nations General Assembly Resolution 44/29 of 4 December 1989 urging the International Civil Aviation Organization to intensify its work on devising an international regime for the marking of plastic or sheet explosives for the purpose of detection;

bearing in mind Resolution A27-8 adopted unanimously by the 27th Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization which endorsed with the highest and overriding priority the preparation of a new international instrument regarding the marking of plastic or sheet explosives for detection;

noting with satisfaction the role played by the Council of the International Civil Aviation Organization in the preparation of the Convention as well as its willingness to assume functions related to its implementation;

have agreed as follows:

Article I

For the purposes of this Convention:

1. „Explosives” mean explosive products, commonly known as „plastic explosives”, including explosives in flexible or elastic sheet form, as described in the Technical Annex to this Convention.

2. „Detection agent” means a substance as described in the Technical Annex to this Convention which is introduced into an explosive to render it detectable.

3. „Marking” means introducing into an explosive a detection agent in accordance with the Technical Annex to this Convention.

4. „Manufacture” means any process, including reprocessing, that produces explosives.

5. „Duly authorized military devices” include, but are not restricted to, shells, bombs, projectiles, mines, missiles, rockets, shaped charges, grenades and perforators manufactured exclusively for military or police purposes according to the laws and regulations of the State Party concerned.

6. „Producer State” means any State in whose territory explosives are manufactured.

Article II

Each State Party shall take the necessary and effective measures to prohibit and prevent the manufacture in its territory of unmarked explosives.

Article III

1. Each State Party shall take the necessary and effective measures to prohibit and prevent the movement into or out of its territory of unmarked explosives.

2. The preceding paragraph shall not apply in respect of movements for purposes not inconsistent with the objectives of this Convention, by authorities of a State Party performing military or police functions, of unmarked explosives under the control of that State Party in accordance with paragraph 1 of Article IV.

* A törvényt az Országgyűlés a 2003. szeptember 8-i ülésnapján fogadta el.

Article IV

1. Each State Party shall take the necessary measures to exercise strict and effective control over the possession and transfer of possession of unmarked explosives which have been manufactured in or brought into its territory prior to the entry into force of this Convention in respect of that State, so as to prevent their diversion or use for purposes inconsistent with the objectives of this Convention.

2. Each State Party shall take the necessary measures to ensure that all stocks of those explosives referred to in paragraph 1 of this Article not held by its authorities performing military or police functions are destroyed or consumed for purposes not inconsistent with the objectives of this Convention, marked or rendered permanently ineffective, within a period of three years from the entry into force of this Convention in respect of that State.

3. Each State Party shall take the necessary measures to ensure that all stocks of those explosives referred to in paragraph 1 of this Article held by its authorities performing military or police functions and that are not incorporated as an integral part of duly authorized military devices are destroyed or consumed for purposes not inconsistent with the objectives of this Convention, marked or rendered permanently ineffective, within a period of fifteen years from the entry into force of this Convention in respect of that State.

4. Each State Party shall take the necessary measures to ensure the destruction, as soon as possible, in its territory of unmarked explosives which may be discovered therein and which are not referred to in the preceding paragraphs of this Article, other than stocks of unmarked explosives held by its authorities performing military or police functions and incorporated as an integral part of duly authorized military devices at the date of the entry into force of this Convention in respect of that State.

5. Each State Party shall take the necessary measures to exercise strict and effective control over the possession and transfer of possession of the explosives referred to in paragraph II of Part 1 of the Technical Annex to this Convention so as to prevent their diversion or use for purposes inconsistent with the objectives of this Convention.

6. Each State Party shall take the necessary measures to ensure the destruction, as soon as possible, in its territory of unmarked explosives manufactured since the coming into force of this Convention in respect of that State that are not incorporated as specified in paragraph II *d)* of Part 1 of the Technical Annex to this Convention and of unmarked explosives which no longer fall within the scope of any other sub-paragraphs of the said paragraph II.

Article V

1. There is established by this Convention an International Explosives Technical Commission (hereinafter referred to as „the Commission”) consisting of not less than fifteen nor more than nineteen members appointed by the Council of the International Civil Aviation Organization (hereinafter referred to as „the Council”) from among persons nominated by States Parties to this Convention.

2. The members of the Commission shall be experts having direct and substantial experience in matters relating to the manufacture or detection of, or research in, explosives.

3. Members of the Commission shall serve for a period of three years and shall be eligible for re-appointment.

4. Sessions of the Commission shall be convened, at least once a year at the Headquarters of the International Civil Aviation Organization, or at such places and times as may be directed or approved by the Council.

5. The Commission shall adopt its rules of procedure, subject to the approval of the Council.

Article VI

1. The Commission shall evaluate technical developments relating to the manufacture, marking and detection of explosives.

2. The Commission, through the Council, shall report its findings to the States Parties and international organizations concerned.

3. Whenever necessary, the Commission shall make recommendations to the Council for amendments to the Technical Annex to this Convention. The Commission shall endeavour to take its decisions on such recommendations by consensus. In the absence of consensus the Commission shall take such decisions by a two-thirds majority vote of its members.

4. The Council may, on the recommendation of the Commission, propose to States Parties amendments to the Technical Annex to this Convention.

Article VII

1. Any State Party may, within ninety days from the date of notification of a proposed amendment to the Technical Annex to this Convention, transmit to the Council its comments. The Council shall communicate these comments to the Commission as soon as possible for its consideration. The Council shall invite any State Party

which comments on or objects to the proposed amendment to consult the Commission.

2. The Commission shall consider the views of States Parties made pursuant to the preceding paragraph and report to the Council. The Council, after consideration of the Commission's report, and taking into account the nature of the amendment and the comments of States Parties, including producer States, may propose the amendment to all States Parties for adoption.

3. If a proposed amendment has not been objected to by five or more States Parties by means of written notification to the Council within ninety days from the date of notification of the amendment by the Council, it shall be deemed to have been adopted, and shall enter into force one hundred and eighty days thereafter or after such other period as specified in the proposed amendment for States Parties not having expressly objected thereto.

4. States Parties having expressly objected to the proposed amendment may, subsequently, by means of the deposit of an instrument of acceptance or approval, express their consent to be bound by the provisions of the amendment.

5. If five or more States Parties have objected to the proposed amendment, the Council shall refer it to the Commission for further consideration.

6. If the proposed amendment has not been adopted in accordance with paragraph 3 of this Article, the Council may also convene a conference of all States Parties.

Article VIII

1. States Parties shall, if possible, transmit to the Council information that would assist the Commission in the discharge of its functions under paragraph 1 of Article VI.

2. States Parties shall keep the Council informed of measures they have taken to implement the provisions of this Convention. The Council shall communicate such information to all States Parties and international organizations concerned.

Article IX

The Council shall, in co-operation with States Parties and international organizations concerned, take appropriate measures to facilitate the implementation of this Convention, including the provision of technical assistance and measures for the exchange of information relating to technical developments in the marking and detection of explosives.

Article X

The Technical Annex to this Convention shall form an integral part of this Convention.

Article XI

1. Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

2. Each State Party may, at the time of signature, ratification, acceptance or approval of this Convention or accession thereto, declare that it does not consider itself bound by the preceding paragraph. The other States Parties shall not be bound by the preceding paragraph with respect to any State Party having made such a reservation.

3. Any State Party having made a reservation in accordance with the preceding paragraph may at any time withdraw this reservation by notification to the Depositary.

Article XII

Except as provided in Article XI no reservation may be made to this Convention.

Article XIII

1. This Convention shall be open for signature in Montreal on 1 March 1991 by States participating in the International Conference on Air Law held at Montreal from 12 February to 1 March 1991. After 1 March 1991 the Convention shall be open to all States for signature at the Headquarters of the International Civil Aviation Organization in Montreal until it enters into force in accordance with paragraph 3 of this Article. Any State which does not sign this Convention may accede to it at any time.

2. This Convention shall be subject to ratification, acceptance, approval or accession by States. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the International Civil Aviation Organization, which is hereby designated the Depositary. When depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, each State shall declare whether or not it is a producer State.

3. This Convention shall enter into force on the sixtieth day following the date of deposit of the thirty-fifth instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Depositary, provided that no fewer than five such States have declared pursuant to paragraph 2 of this Article that they are producer States. Should thirty-five such instruments be deposited prior to the deposit of their instruments by five producer States, this Convention shall enter into force on the sixtieth day following the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance, approval or accession of the fifth producer State.

4. For other States, this Convention shall enter into force sixty days following the date of deposit of their instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

5. As soon as this Convention comes into force, it shall be registered by the Depositary pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations and pursuant to Article 83 of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944).

Article XIV

The Depositary shall promptly notify all signatories and States Parties of:

1. each signature of this Convention and date thereof;
2. each deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession and date thereof, giving special reference to whether the State has identified itself as a producer State;
3. the date of entry into force of this Convention;
4. the date of entry into force of any amendment to this Convention or its Technical Annex;
5. any denunciation made under Article XV; and
6. any declaration made under paragraph 2 of Article XI.

Article XV

1. Any State Party may denounce this Convention by written notification to the Depositary.

2. Denunciation shall take effect one hundred and eighty days following the date on which notification is received by the Depositary.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their Governments, have signed this Convention.

Done at Montreal, this first day of March, one thousand nine hundred and ninety-one, in one original, drawn up in five authentic texts in the English, French, Russian, Spanish and Arabic languages.

Technical Annex

PART 1

Description of Explosives

I. The explosives referred to in paragraph 1 of Article I of this Convention are those that:

- a) are formulated with one or more high explosives which in their pure form have a vapour pressure less than 10^{-4} Pa at a temperature of 25 C;
- b) are formulated with a binder material; and
- c) are, as a mixture, malleable or flexible at normal room temperature.

II. The following explosives, even though meeting the description of explosives in paragraph I of this Part, shall not be considered to be explosives as long as they continue to be held or used for the purposes specified below or remain incorporated as there specified, namely those explosives that:

- a) are manufactured, or held, in limited quantities solely for use in duly authorized research, development or testing of new or modified explosives;
- b) are manufactured, or held, in limited quantities solely for use in duly authorized training in explosives detection and/or development or testing of explosives detection equipment;
- c) are manufactured, or held, in limited quantities solely for duly authorized forensic science purposes; or
- d) are destined to be and are incorporated as an integral part of duly authorized military devices in the territory of the producer State within three years after the coming into force of this Convention in respect of that State. Such devices produced in this period of three years shall be deemed to be duly authorized military devices within paragraph 4 of Article IV of this Convention.

III. In this Part:

„duly authorized” in paragraph II a), b) and c) means permitted according to the laws and regulations of the State Party concerned; and

„High explosives” include but are not restricted to cyclotetramethylenetetranitramine (HMX), pentaerythritol tetranitrate (PETN) and cyclotrimethylene trinitramine (RDX).

PART 2

Detection Agents

A detection agent is any one of those substances set out in the following Table. Detection agents described in this Table are intended to be used to enhance the detectability of explosives by vapour detection means. In each case, the

introduction of a detection agent into an explosive shall be done in such a manner as to achieve homogeneous distribution in the finished product. The minimum concentration of a detection agent in the finished product at the time of manufacture shall be shown in the said Table.

Table

Name of detection agent	Molecular formula	Molecular weight	Minimum concentration
Ethylene glycol dinitrate (EGDN)	C ₂ H ₄ (NO ₃) ₂	152	0.2% by mass
2,3-Dimethyl-2,3-dinitrobutane (DMNB)	C ₆ H ₁₂ (NO ₂) ₂	176	0.1% by mass
para-Mononitrotoluene (p-MNT)	C ₇ H ₇ NO ₂	137	0.5% by mass
ortho-Mononitrotoluene (o-MNT)	C ₇ H ₇ NO ₂	137	0.5% by mass

Any explosive which, as a result of its normal formulation, contains any of the designated detection agents at or above the required minimum concentration level shall be deemed to be marked.”

**„Egyezmény
a plasztikus robbanóanyagok megjelöléséről
azok felderítése céljából**

Jelen Egyezményben Részes Államok:

— felismerve a terrorcselekmények következményeit a nemzetközi biztonságra nézve,

— kifejezésre juttatva mély aggodalmukat a légi járművek, más közlekedési eszközök és egyéb objektumok ellen irányuló terrorcselekmények miatt,

— aggodalmuknak adva hangot amiatt, hogy az ilyen jellegű terrorcselekmények elkövetésére plasztikus robbanóanyagokat használnak,

— megállapítva, hogy a plasztikus robbanóanyagok megjelölése azok felderítése érdekében jelentős mértékben elősegíti az ilyen jogellenes cselekmények megelőzését,

— elismerve, hogy az ilyen jogellenes cselekmények elhárítása céljából alapvetően szükség van olyan nemzetközi megállapodásra, amely kötelezi az államokat, hogy tegyék meg a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy a plasztikus robbanóanyagokat a kellő megjelöléssel lássák el,

— figyelembe véve az Egyesült Nemzetek Szervezete Biztonsági Tanácsának 1989. július 14-én kelt és az Egyesült Nemzetek Szervezete 1989. december 4-i Közgyűlésének 44/29. számú határozatát, mely felszólítja a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetet, hogy intenzívebb munkát végezzen a felderítés érdekében a plasztikus vagy a levél-formájú robbanóanyagok megjelölésére irányuló nemzetközi rendszer létrehozásában,

— tekintettel a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet Közgyűlésén egyhangúan elfogadott A27-8 számú határo-

zatra, melyben a Közgyűlés amellett szállt síkra, hogy haladéktalanul kezdődjön meg a plasztikus vagy a levél-formájú robbanóanyagok megjelölésére vonatkozóan, a felderítés érdekében nemzetközi megállapodás kidolgozása,

— megleléssel megállapítva a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet Tanácsának az Egyezmény kidolgozásában játszott szerepét, valamint az irányú készséget, hogy magára vállalja a végrehajtással összefüggő teendőket,

az alábbiakban állapodtak meg:

I. Cikk

Jelen Egyezmény értelmében:

1. „Robbanóanyagok” azokat a robbanó termékeket jelentik, amelyek széles körben „plasztikus robbanóanyagok”-ként ismertek, ezen belül is hajlékony vagy elasztikus levél (lap) formájúak, ahogyan azokat a jelen Egyezményhez tartozó *műszaki melléklet* meghatározza.

2. A „megjelölésre szolgáló anyag” a jelen Egyezmény műszaki mellékletében leírt anyagot jelenti, amelyet abból a célból adalékolnak a robbanóanyaghoz, hogy azt felderítésre alkalmassá tegye.

3. A „megjelölés” azt jelenti, hogy a jelen Egyezmény műszaki melléklete szerinti megjelölésre alkalmas anyagot adnak a robbanóanyaghoz.

4. Az „előállítás” bármely olyan folyamatot jelent, beleértve az átdolgozást is, melynek eredményeként robbanóanyag jön létre.

5. A „megfelelőképpen engedélyezett katonai eszközök” magukban foglalják egyebek között a hüvelyeket, a repülőbombákat, a lövedékeket, az aknákat, a rakétákat, az elkészítés során formázott tölteteket, a gránátokat és a perforátorokat, amelyeket a Részes Állam törvényei és jogszabályai szerint kizárólagosan katonai vagy rendőri célokra gyártották.

6. A „Gyártó Állam” bármely olyan államot jelent, amelynek területén robbanóanyagot állítanak elő.

II. Cikk

Minden egyes Részes Állam szükséges és hatékony intézkedéseket tesz annak érdekében, hogy saját területén betiltsa és megakadályozza a megjelölés nélküli robbanóanyagok előállítását.

III. Cikk

1. Minden egyes Részes Állam szükséges és hatékony intézkedéseket tesz annak érdekében, hogy betiltsa és megakadályozza a megjelölés nélküli robbanóanyagok behozatalát saját területére vagy azok kivitelét.

2. Az előző pont rendelkezései nem alkalmazandók az olyan, a jelen Egyezmény céljaival nem ellentétes forgalmazás esetén, amelyet a Részes Állam katonai vagy rendőri funkciókat teljesítő szervei végeznek a megjelölés nélküli robbanóanyagokkal az adott állam ellenőrzése alatt, a IV. Cikk 1. pontjával összhangban.

IV. Cikk

1. Minden egyes Részes Állam megteszi azokat a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy szigorúan és hatékonyan ellenőrizze azon megjelölés nélküli robbanóanyagok birtoklását vagy birtokba adását, amelyeket a saját területén állítottak elő, vagy oda bevitték azt megelőzően, hogy a jelen Egyezmény az adott ország tekintetében hatályba lépett, és intézkedéseket tesz, hogy meggátolja ezek, a jelen Egyezmény céljaival összeegyeztethetetlen célú alkalmazását és felhasználását.

2. Minden egyes Részes Állam megteszi azokat a szükséges intézkedéseket, amelyek biztosítják az 1. pontban említett és nem a katonai vagy rendőri funkciók ellátására feljogosított szervek birtokában található összes robbanóanyag-készlet megsemmisítését, vagy oly módon történő felhasználását, hogy a felhasználás ne legyen ellentétes a jelen Egyezmény céljaival, vagy azokat megjelöléssel látja el, vagy állandó jelleggel hatástalanítja a jelen Egyezménynek a Részes Állam vonatkozásában történő hatálybalépésétől számított 3 éven belül.

3. Minden egyes Részes Állam megteszi azokat a szükséges intézkedéseket, amelyek biztosítják az 1. pontban említett, a katonai vagy rendőri szervek birtokában lévő, megfelelő módon engedélyezett katonai eszközök integráns részévé nem tett robbanóanyag-készlet megsemmisítését, vagy a jelen Egyezmény céljaival nem ellentétes módon történő felhasználását, vagy azokat megjelöléssel látja el, vagy állandó jelleggel hatástalanítja a jelen Egyezménynek a Részes Állam vonatkozásában történő hatálybalépésétől számított 15 éven belül.

4. Minden egyes Részes Állam megteszi azokat a szükséges intézkedéseket, amelyek biztosítják a területén felfedezett, és ezen Cikk előző pontjaiban nem hivatkozott megjelölés nélküli robbanóanyagok saját területén történő lehetőség szerint azonnali megsemmisítését, kivéve azokat a megjelölés nélküli robbanóanyag-készleteket, amelyek az adott ország katonai vagy rendőri funkciót ellátó, e célra feljogosított szerveinek birtokában vannak, és a megfelelően engedélyezett katonai eszközök integráns részét képezik az Egyezménynek az adott Részes Állam vonatkozásában történő hatálybalépésekor.

5. Minden egyes Részes Állam megteszi a szükséges intézkedéseket, hogy szigorúan és hatékonyan ellenőrizze a jelen Egyezmény műszaki melléklete 1. rész II. pontja szerinti robbanóanyagok birtoklását és birtokba adását,

azért, hogy megakadályozzák azokat, a jelen Egyezmény céljaival összeegyeztethetetlen alkalmazását és felhasználását.

6. Minden egyes Részes Állam megteszi a szükséges intézkedéseket, hogy biztosítsa a jelen Egyezmény adott országban történő hatálybalépését követően előállított, s amint azt a jelen Egyezmény műszaki melléklete 1. rész II. d) pontja előírja, a katonai eszközök közé nem tartozó, megjelölés nélküli robbanóanyagok saját ország területén történő lehetőség szerinti leggyorsabb megsemmisítését. Ugyanez vonatkozik azokra a megjelölés nélküli robbanóanyagokra is, amelyekre nem vonatkozik a hivatkozott II. pont egyik alpontjának hatálya sem.

V. Cikk

1. A jelen Egyezmény létrehozza a robbanóanyagokkal foglalkozó Nemzetközi Technikai (Műszaki) Bizottságot (a továbbiakban: Bizottság), amely legalább 15 és legfeljebb 19, a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet Tanácsa (a továbbiakban: Tanács) által azon személyek köréből kinevezett tagokból áll, akik jelölését a jelen Egyezmény Részes Államai terjesztik elő.

2. A Bizottság tagjai olyan szakértők, akik közvetlen és nagy tapasztalatokkal rendelkeznek a robbanóanyagok előállításával vagy felderítésével vagy kutatásával kapcsolatos kérdésekben.

3. A Bizottság tagjainak kinevezése három évre szól és a kinevezés megismételhető.

4. A Bizottsági üléseket évente legalább egy alkalommal hívják össze a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet Központjában, vagy olyan helyszínen és időpontban, amelyet a Tanács jelöl ki, vagy hagy jóvá.

5. A Bizottság fogadja el tevékenységének eljárási szabályzatát, melyet ezt követően a Tanács hagy jóvá.

VI. Cikk

1. A Bizottság értékeli a robbanóanyagok előállítása, megjelölése és felderítése területén történő műszaki haladást.

2. A Bizottság a Tanácson keresztül tesz jelentést munkájának eredményeiről a Részes Államoknak és az érintett nemzetközi szervezeteknek.

3. Szükség esetén a Bizottság ajánlást készít a Tanács részére a jelen Egyezmény műszaki mellékletére vonatkozó módosításokról.

4. A Tanács a Bizottság ajánlása alapján indítványozhatja a Részes Államoknak, a jelen Egyezmény műszaki mellékletének módosítását.

VII. Cikk

1. A jelen Egyezmény műszaki mellékletének módosításáról szóló javaslat megismerésének időpontjától számított 90 napon belül, bármely Résztes Állam megküldheti észrevételeit a Tanácsnak. Ezen észrevételeket a Tanács megvizsgálásra haladéktalanul továbbítja a Bizottságnak. A javasolt módosítással kapcsolatban észrevételt vagy ellenvetést tevő Résztes Államnak a Tanács konzultáció megtartására tesz javaslatot a Bizottsággal.

2. Az 1. pontban említett észrevételeket, véleményeket a Bizottság megvizsgálja és arról jelentést tesz a Tanácsnak. A Bizottság jelentésének tanulmányozását követően a Résztes Állam észrevételére és módosítás jellegére tekintettel a Tanács valamennyi Résztes Államnak elfogadásra ajánlhatja a módosítást.

3. Amennyiben a javasolt módosítást 5 vagy több Résztes Állam nem ellenzi és erről 90 napon belül a módosítást követően írásos formában értesíti a Tanácsot, akkor az indítványozott módosítás elfogadottnak tekintendő és 180 nap múlva vagy az abban kikötött időpont letelte után lép hatályba, és azokra a Résztes Államokra is érvényes, amelyek közvetlenül nem nyilatkoztak az azzal kapcsolatos ellenvetésükről.

4. A javasolt módosítással szembeni ellenvetésükről közvetlenül nyilatkozó Résztes Államok a későbbiekben az elfogadásról vagy a jóváhagyásról szóló dokumentum megőrzésre történő átadásával fejezhetik ki egyetértésüket az adott módosítás számukra kötelező érvényű rendelkezései vonatkozásában.

5. Amennyiben 5 vagy több Résztes Állam ellenzi a javasolt módosítást, úgy a Tanács további vizsgálat céljából visszaadja azt a Bizottságnak.

6. Amennyiben a 3. pont alapján a javasolt módosítást nem fogadják el, úgy a Tanács összehívhatja valamennyi Résztes Állam konferenciáját.

VIII. Cikk

1. A Résztes Államok lehetőség szerint megküldik a Tanácsnak azokat az információkat, amelyek segítséget nyújtanak a Bizottságnak a VI. Cikk 1. pontjában előírt feladatai végrehajtásához.

2. A Résztes Államok tájékoztatják a Tanácsot a jelen Egyezményben foglalt rendelkezések végrehajtása érdekében, az általuk tett lépésekről. Az információkat a Tanács valamennyi Résztes Állam és az érintett nemzetközi szervezetek tudomására hozza.

IX. Cikk

A Tanács együttműködésben a Résztes Államokkal és az érintett nemzetközi szervezetekkel megteszi a szükséges

intézkedéseket, hogy elősegítse a jelen Egyezmény végrehajtását, ezen belül műszaki segítséget nyújt és intézkedik a robbanóanyagok megjelölése és felderítése területén a műszaki haladással kapcsolatos információcsere vonatkozásában.

X. Cikk

A jelen Egyezményhez tartozó műszaki melléklet a jelen Egyezmény elválaszthatatlan részét képezi.

XI. Cikk

1. A jelen Egyezményértelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos, tárgyalásos úton meg nem oldható, két vagy több Résztes Állam közötti vita az egyik fél kérésére, választott bírósági útra terelhető. Amennyiben a kérelem napjától számított 6 hónapon belül a felek nem képesek egyetértésre jutni a választott bíraskodás megszervezéséről, úgy a felek egyikének kérelmére a bíróságról szóló alapszabállyal összhangban az ügyet nemzetközi bíróságnak kell átadni.

2. A jelen Egyezmény aláírásakor, ratifikálásakor, elfogadásakor, jóváhagyásakor vagy az ahhoz való csatlakozásakor minden egyes Résztes Állam nyilatkozatot tehet, hogy az előző pontot magára nézve nem tartja kötelező érvényűnek. A más Résztes Államokat az ilyen fenntartását kijelentő bármely Résztes Állammal folytatott kölcsönös együttműködésben az előző pont rendelkezései nem kötelezik.

3. Az előző ponttal összefüggésben ilyen fenntartásáról nyilatkozó bármely Résztes Állam a fenntartását visszavonhatja a letéteményesnek küldendő értesítése révén.

XII. Cikk

A XI. Cikkben foglaltak kivételével a jelen Egyezményrel szemben fenntartásnak helye nincs.

XIII. Cikk

1. A jelen Egyezményt aláírásra megnyitották Montreálban, 1991. március 1-jén azok az államok, amelyek Montreálban, 1991. február 12-től március 1-jéig a légügyi joggal foglalkozó nemzetközi konferencián részt vettek. 1991. március 1-jét követően az Egyezmény aláírásra nyitott e Cikk 3. pontja alapján a hatálybalépéséig Montreálban a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet székhelyén. Bármely más, az Egyezményt alá nem író állam bármikor csatlakozhat.

2. A jelen Egyezményt az államoknak ratifikálniuk, elfogadniuk és jóváhagyniuk kell és ez nyitott a csatlakozásra. A megerősítésről, az elfogadásról, a jóváhagyásról vagy

a csatlakozásról szóló okiratokat a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet által ezúton kinevezett letéteményesnek kell átadni megőrzésre. Ezen okmányok átadásakor minden egyes állam nyilatkozatot tesz arról, hogy gyártó ország-e.

3. A jelen Egyezmény attól az időponttól számított 60. napon lép hatályba, amikor a 35. ország átadta a letéteményesnek megőrzésre a megerősítésről, az elfogadásról, a jóváhagyásról vagy csatlakozásról szóló okiratokat, és azzal a feltétellel, hogy legalább 5 ország tett nyilatkozatot a 2. pont alapján, miszerint gyártó országnak minősül. Amennyiben 35 ilyen jellegű okiratot megőrzésre átadtak azelőtt, mielőtt az 5 gyártó országtól az okirat megérkezett volna, abban az esetben az Egyezmény a megerősítésről, az elfogadásról, jóváhagyásról és csatlakozásról szóló okiratok megőrzésre átadásának időpontjától számított 60. napon lép hatályba.

4. Más országok számára a jelen Egyezményt az követő 60. napon lép hatályba, amikor a megerősítésről, az elfogadásról, a jóváhagyásról vagy csatlakozásról szóló okiratokat megőrzésre átadták.

5. A jelen Egyezmény hatálybalépését követően az Egyesült Nemzetek Szervezete Alapszabálya 102. Cikke és a nemzetközi polgári repülésről szóló Egyezmény 83. Cikke alapján a regisztrációt a letéteményes végzi.

XIV. Cikk

A letéteményes az Egyezményt aláíró valamennyi államot haladéktalanul tájékoztatja a következőkről:

1. A jelen Egyezmény valamennyi aláírásáról és annak időpontjáról.

2. Minden megőrzésre átadott ratifikációs okiratról, elfogadási, jóváhagyási és csatlakozási dokumentumról, az átadás időpontjáról, különösen kiemelve azt, hogy az illetékes ország tett-e nyilatkozatot arról, hogy gyártó országnak számít-e.

3. A jelen Egyezmény hatálybalépésének időpontjáról.

4. Az Egyezmény vagy az ahhoz tartozó műszaki melléklet bármilyen módosításának hatálybalépéséről.

5. A XV. Cikk alapján bejelentett bármely felmondásról.

6. A XI. Cikk 2. pontja alapján tett bármely nyilatkozatról.

XV. Cikk

1. A jelen Egyezményt bármelyik részt vevő Állam a letéteményeshez eljuttatott írásbeli értesítésében felmondhatja.

2. A felmondás az értesítés letéteményes általi kézhezvételétől számított 180. napon lép hatályba.

Annak hitelül, hogy az aláírók kormányuktól megfelelő módon fel vannak hatalmazva, aláírják az Egyezményt.

Készült Montreálban, ezerkilencszázkilencvenegy március elsején, egy eredeti példányban és öt hiteles fordításban angol, francia, orosz, spanyol és arab nyelven.

Műszaki melléklet

1. Rész

A robbanóanyagok leírása

I. A jelen Egyezmény I. Cikk 1. pontjában feltüntetett robbanóanyagok mindazok az anyagok, amelyek

a) egy vagy több brizáns robbanóanyag-komponenst tartalmazó keverékek, és mely komponensek mindegyikénél gőznyomása tiszta állapotban 25 °C hőmérsékleten legalább 10^{-4} Pa,

b) kötőanyagokkal keverékeknek számítanak, és

c) keverék állapotban normál szobahőmérsékleten lágyak vagy elasztikusak.

II. Az alábbi termékek, bár az I. pontban leírt robbanóanyagok közé tartoznak, nem tekintendők robbanóanyagoknak mindaddig, ameddig ezeket vagy az alább felsorolt célok érdekében tárolják, alkalmazzák vagy változatlanul katonai eszközöknek számítanak az alábbiakban felsoroltak szerint:

a) korlátozott mennyiségben gyártják vagy tárolják, kizárólag a kellően engedélyezett tudományos kutatási, fejlesztési vagy új, módosított robbanóanyag-kísérleti célokra,

b) korlátozott mennyiségben gyártják vagy tárolják, kizárólag a kellően engedélyezett kiképzési célokra, a robbanóanyagok felderítéséhez és/vagy a robbanóanyagok felderítéséhez szükséges berendezések kutatásához és vizsgálataihoz,

c) korlátozott mennyiségben gyártják vagy tárolják a kellően engedélyezett igazságügyi-tudományos alkalmazási célokra,

d) rendszeresítésre szánt és kellően engedélyezett katonai eszközök integráns alkotórészét képező robbanóanyagok a gyártó ország területén attól a naptól számított 3 éven belül, amikor az adott országban a jelen Egyezmény hatályba lépett. A 3 év során gyártott ilyen jellegű eszközök kellően engedélyezett katonai eszközöknek számítanak és a jelen Egyezmény IV. Cikkének 4. pontja hatálya alá esnek.

III. Jelen rész értelmében:

A „megfelelően engedélyezett eszközök” az a), b), c) alpontban azt jelenti, hogy azok engedélyezettek, összhangban az érintett Résztes Állam törvényeivel és jogszabályaival.

A „brizáns robbanóanyag” magába foglalja többek között a ciklotetrametilén-tetranitramint (HMX, oktogén), a pentaeritrit-tetranitrátot (PETN, pentrit) és a ciklo-trimetilén-trinitramint (RDX, hexogén).

2. Rész

Jelölő anyagok

Jelölő anyagnak számít bármelyik anyag, amelyet feltüntettek az alábbi táblázatban. Az alábbi táblázatban feltüntetett jelölő anyagok rendeltetése az, hogy gőznyomásuk alapján javítsák a robbanóanyagok felderíthetőségét. A jelölő anyagokat a robbanóanyagok minden esetben adalékként tartalmazzák a késztermékre vonatkoztatva homogén elosztásban. A késztermékekben lévő jelölő anyag koncentrációját a gyártást követően, a táblázat tartalmazza.

Táblázat

Jelölő anyag	A molekula képlete	Molekula tömeg	Minimális koncentráció
Etilénglikol-dinitrát (EGDN)	$C_2H_4(NO_3)_2$	152	0,2%
2,3-dimetil-2,3-dinitrobután (DMNB)	$C_6H_{12}(NO_2)_2$	176	0,1%
para-mononitrotoluol (p-MNT)	$C_7H_7NO_2$	137	0,5%
ortho-mononitrotoluol (o-MNT)	$C_7H_7NO_2$	137	0,5%

Bármely robbanóanyagot, amely a hagyományos előállítás eredményeként tartalmazza a fent feltüntetett jelölő anyagok bármelyikét, a megkövetelt minimális vagy az azt meghaladó koncentrációban megjelöltnek kell tekinteni.”

3. § A Magyar Köztársaság Kormánya az Országgyűlés felhatalmazása alapján az Egyezmény megerősítéséről szóló okirat letétbe helyezésekor a következő nyilatkozatot tette:

„A Magyar Köztársaság az Egyezmény XIII. Cikkének 2. bekezdése alapján nem gyártó ország.”

4. § (1) E törvény a kihirdetését követő 8. napon lép hatályba, rendelkezéseit azonban 1998. június 21. napjától kell alkalmazni.

(2) E törvény végrehajtásáról a belügyminiszter, a gazdasági és közlekedési miniszter, a honvédelmi miniszter, az igazságügy-miniszter és a Miniszterelnöki Hivatalt vezető miniszter gondoskodik.

(3) Felhatalmazást kap a Kormány, hogy a plasztikus robbanóanyagok megjelölésének végrehajtási szabályait rendeletben megállapítsa.

Mádl Ferenc s. k.,
a Köztársaság elnöke

Dr. Szili Katalin s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2003. évi LXVII. törvény

a Magyar Köztársaság Kormánya és a Görög Köztársaság Kormánya között a természeti és civilizációs katasztrófák és súlyos balesetek megelőzése és azok következményeinek felszámolása érdekében történő együttműködésről és kölcsönös segítségnyújtásról szóló, Budapesten, 2000. szeptember 13-án aláírt Egyezmény kihirdetéséről*

1. § Az Országgyűlés a Magyar Köztársaság Kormánya és a Görög Köztársaság Kormánya között a természeti és civilizációs katasztrófák és súlyos balesetek megelőzése és azok következményeinek felszámolása érdekében történő együttműködésről és kölcsönös segítségnyújtásról szóló, Budapesten, 2000. szeptember 13-án aláírt Egyezményt e törvénnyel kihirdeti.

[Az Egyezmény megerősítéséről szóló jegyzékváltás 2002. év december hónap 11-én megtörtént. Az Egyezmény — annak 16. Cikk (1) bekezdése értelmében — 2002. év december hónap 11. napján hatályba lépett]

2. § Az Egyezmény magyar nyelvű szövege a következő:

**„Egyezmény
a Magyar Köztársaság Kormánya és a Görög Köztársaság Kormánya között a természeti és civilizációs katasztrófák és súlyos balesetek megelőzése és azok következményeinek felszámolása érdekében történő együttműködésről és kölcsönös segítségnyújtásról**

A Magyar Köztársaság Kormánya és a Görög Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: Szerződő Felek)

— attól a törekvéstől vezérelve, hogy a két nép közötti hagyományos barátság tovább erősödjön;

* A törvényt az Országgyűlés a 2003. szeptember 8-i ülésnapján fogadta el.

— felismerve, hogy a katasztrófák és súlyos balesetek megelőzése és azok következményeinek felszámolása érdekében folytatott együttműködés mindkét állam biztonságát és jólétét segíti;

— felismerve, hogy a katasztrófák mindkét Szerződő Fél számára veszélyt jelentenek;

— tudatában annak, hogy a katasztrófák megelőzése és elhárítása területén a tudományos és műszaki információcsere közös érdek;

— kiindulva abból, hogy a katasztrófák és súlyos balesetek országhatárokon átnyúló hatásainak megelőzése és elhárítása érdekében egyeztetett lépések szükségesek;

— felismerve, hogy a bekövetkező katasztrófák és súlyos balesetek elhárítása nem lehetséges csupán az egyik Szerződő Fél rendelkezésére álló eszközök és források segítségével, ezért a Szerződő Felek összehangolt lépése szükséges a katasztrófák megelőzése és elhárítása érdekében;

— tekintetbe véve az ENSZ és más nemzetközi szervezeteknek a katasztrófák megelőzése és következményeinek felszámolása terén betöltött szerepét, tiszteletben tartva e nemzetközi szervezetek keretében létrejött, a jelen Egyezmény tárgykörére vonatkozó nemzetközi szerződéseket,

a következőkben állapodtak meg:

1. Cikk

A fogalmak meghatározása

A jelen Egyezményben használt fogalmak jelentése az alábbi:

— a „segítséget kérő Szerződő Fél” azt a Szerződő Felet jelöli, amely megkereséssel fordul a másik Szerződő Félhez segítségkérés céljából, hogy az segélycsapatokat, felszerelést és segélyszállítmányokat küldjön a számára;

— a „segítségnyújtó Szerződő Fél” azt a Szerződő Felet jelöli, amely eleget tesz a másik Szerződő Fél megkeresésének;

— a „segítségnyújtás” a jelen Egyezmény alapján a segítséget nyújtó Szerződő Fél által a segítséget kérő Szerződő Félnak a természeti és civilizációs katasztrófák és súlyos balesetek következményeinek felszámolásához, illetve a mentéshez nyújtott segítséget jelenti, a szükséges szakemberek küldése, szolgáltatások, anyagok, javak biztosítása révén;

— az „illetékes hatóság” a Szerződő Felek által, a segítség kérést tartalmazó megkeresés továbbítására, illetve a segítségnyújtás tárgyában történő döntésre kijelölt szerv, amelynek feladata továbbá a jelen Egyezmény végrehajtásával kapcsolatos tevékenységek összehangolása;

— a „segélycsapatok” a segítséget nyújtó Szerződő Fél szakértőit vagy azok csoportját jelenti, beleértve a polgári védelmi és egyéb olyan szervezet tagjait, akiket a segítséget

nyújtó Szerződő Fél segítségnyújtásra kijelölt és megfelelő szakmai felkészültséggel és felszereléssel rendelkeznek;

— a „katasztrófa helyzet és súlyos baleset” az az esemény, amely egy meghatározott területen vagy létesítményben bekövetkező pusztító természeti erő vagy emberi tevékenység következtében jött létre, és amely az emberek életét és/vagy egészségét, az anyagi javakat vagy a környezetet jelentős mértékben károsítja vagy veszélyezteti,

— a „katasztrófák és súlyos balesetek megelőzése” előzetes intézkedések összessége, melyek célja a katasztrófák és súlyos balesetek következményei kockázatának lehető legnagyobb mértékű csökkentése;

— a „katasztrófa sújtotta terület” az a terület, ahol a katasztrófa helyzet bekövetkezett;

— a „mentési munkálatok” azon tevékenységek összessége, melyek célja katasztrófák és súlyos balesetek bekövetkezése esetén az emberi élet mentése, a lakosság egészségének védelme, a környezeti, a kulturális és az anyagi veszteségek, valamint a másodlagos hatások csökkentése;

— „felszerelés” a segítségnyújtáshoz szükséges anyagok, műszaki és közlekedési eszközök, a segélycsapatok mentési felszerelései, valamint az azok működéséhez szükséges anyagok, mentő kutyák, illetve a segítségnyújtásban résztvevők személyes szükségletei kielégítését szolgáló anyagi javak;

— „segélyszállítmány” mindazon elsődleges fontosságú anyagi javak, amelyek a katasztrófák és súlyos balesetek következményeinek csökkentésére szolgálnak, és amelyeket a katasztrófa sújtotta lakosság között térítésmentes átadásra szánnak;

— a „tranzit állam” bármelyik Szerződő Fél állama, amelynek területén a segélycsapatok áthaladnak, vagy amelynek területén keresztül harmadik ország számára segítségnyújtás céljából segélyszállítmányokat vagy felszerelést szállítanak.

2. Cikk

Illetékes hatóságok

(1) A Szerződő Felek a következő illetékes hatóságokat jelölik ki:

- a Magyar Köztársaság részéről: a Belügyminisztérium,
- a Görög Köztársaság részéről: a Belügyminisztérium/Polgári Védelmi Főtitkárság.

(2) A Szerződő Felek illetékes hatóságai tájékoztatják egymást a további kapcsolatfelvételre kijelölt szervezetekről és személyekről, legkésőbb a jelen Egyezmény hatálybalépését követő 30 napon belül.

(3) Az illetékes hatóságok a jelen Egyezmény végrehajtása során közvetlen kapcsolatba lépnek egymással. E célból kölcsönösen tájékoztatják egymást a kapcsolat-

tartás pontos adatairól, különösen címükről és távközlési adataikról.

(4) A Szerződő Felek biztosítják az illetékes hatóságok és a kapcsolatfelvétellel kijelölt szervezetek folyamatos működését. A Szerződő Felek az illetékes hatóságokban és a kapcsolatfelvétellel kijelölt szervezetekben bekövetkezett változásról írásban, 30 napon belül értesítik egymást.

3. Cikk

Segítségnyújtás kérése és az információcseré

(1) Katasztrófák és súlyos balesetek esetén segítség kérésére a Szerződő Felek erre felhatalmazott illetékes hatóságai jogosultak.

(2) A segítségnyújtásra a felkérés alapján kerül sor. A segítséget kérő Szerződő Félnek a megkeresésben tájékoztatást kell adnia a katasztrófa vagy súlyos baleset helyéről, idejéről, jellegéről, mértékéről és mindenkori állapotjellemzőiről; a már megtett és tervezett intézkedésekről; az igényelt támogatásról, valamint a segítségnyújtás elsődleges szempontjairól.

(3) A segítséget nyújtó Szerződő Fél illetékes hatósága a lehető legrövidebb időn belül dönt a segítségnyújtásról és tájékoztatja a segítséget kérő Szerződő Felet az azonnali lehetőségeiről, a segítségnyújtás feltételeiről és mértékéről.

4. Cikk

A segítségnyújtás formája, összehangolása és irányítása

(1) A segítségnyújtás megvalósulhat segélycsapatok, felszerelések, segélyszállítmányok küldésével, szükséges információk és tapasztalatok átadásával.

(2) A segítséget kérő Szerződő Fél területén a mentési munkálatokat, a katasztrófák és súlyos balesetek következményeinek felszámolását, valamint az érintett lakosságnak nyújtandó segítséget azon szervezetek és személyek irányítják és koordinálják, melyek ezen Szerződő Fél jogi előírásai alapján erre illetékesek.

(3) A segítséget nyújtó Szerződő Fél segélycsapatái számára utasítást kizárólag a segélycsapat vezetőjén keresztül lehet adni.

(4) A segítséget kérő Szerződő Fél illetékes hatósága vagy erre felhatalmazott szerve tájékoztatja a segélycsapatok vezetőit a katasztrófa vagy súlyos baleset területén a helyzet alakulásáról, meghatározza a tevékenység rendjét és ha szükséges, ellátja ezeket a segélycsapatokat tolmácsokkal, valamint egyéb szükséges szolgáltatásokkal, eszközökkel.

(5) A segítséget kérő Szerződő Fél gondoskodik a segélycsapatok biztonságáról, biztosítja az ingyenes, halaszthatatlan orvosi ellátást, étkezést és szállást, valamint az alapvető szükségleti cikkeket, amennyiben a segélycsapatok saját készletei elfogytak. Csoportok esetében 72 órás működéshez szükséges felszereléssel kell rendelkeznie a segélycsapatoknak.

(6) A segítséget kérő Szerződő Fél biztosítja a segélyszállítmányok akadálytalan fogadását és gondoskodik arról, hogy az kizárólag az érintett népesség között, ingyenes elosztásra kerüljön.

(7) A Szerződő Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy megkeresés alapján, a jelen Egyezményben foglaltak szerint elősegítik és biztosítják a segélycsapatok, felszerelések és segélyszállítmányok saját államterületükön való akadálytalan áthaladását, ha a Szerződő Felek bármelyikének állama tranzit állam.

5. Cikk

A segélycsapatok határátlépésével kapcsolatos eljárás, a segítséget kérő Szerződő Fél államának területén való tartózkodás

(1) A segélycsapatok tagjai a segítséget kérő Szerződő Fél államhatárát érvényes útlevéllel, a nemzetközi forgalom számára rendelkezésre álló határátkelőhelyen lépnek át, és a segítséget kérő Szerződő Fél területén vízum és tartózkodási engedély nélkül tartózkodhatnak.

(2) A segélycsapat vezetőjének rendelkeznie kell a segítségnyújtó Szerződő Fél illetékes hatósága vagy erre felhatalmazott szerve által kiállított megbízólevéllel, amelyben feltüntetik a segélycsapat tagjait is. A megbízólevél mintapéldányát a jelen Egyezmény *melléklete* tartalmazza.

(3) A segélycsapatok tagjai a segítségnyújtás ideje alatt kötelesek tiszteletben tartani a segítséget kérő Szerződő Fél államának jogszabályait.

(4) A segélycsapatok tagjai jogosultak a segítséget kérő Szerződő Fél területén egyenruha viselésére, amennyiben ez a segítséget nyújtó Szerződő Fél államában a szokásos felszerelésükhöz tartozik. A Szerződő Felek nem korlátozzák a másik Szerződő Fél segélycsapatainak gépjárművein a megkülönböztető jelzések használatát.

(5) A Szerződő Felek az (1)—(4) bekezdésekben foglaltakat akkor is biztosítják, amikor az egyik Szerződő Fél tranzit állam. Az illetékes hatóságok időben értesítik egymást arról, hogy felmerül a tranzit szükségessége és megállapodnak a végrehajtás rendjében és módjában, valamint — amennyiben az szükséges — a segélycsapatok áthaladásához hivatalos kíséretet biztosítanak.

6. Cikk

Felszerelések és segélyszállítmányok behozatala, kivitele és átszállítása az államhatáron

(1) A Szerződő Felek megkönnyítik a felszerelések és segélyszállítmányok átszállítását az államhatáron keresztül az alábbiak szerint:

a) A segélycsapat vezetőjének a határátlépéskor a segítséget kérő Szerződő Fél illetékes vámhatóságának külön jegyzéket kell átnyújtani a segélycsapat feladata ellátásához szükséges felszerelésekről és külön jegyzéket a segélyszállítmányként magukkal hozott javakról. A jegyzékek a megbízólevél részét képezik, melyek mintapéldányait a jelen Egyezmény melléklete tartalmazza.

b) Ha a segélyszállítmány része kábítószer és pszichotrop anyagot tartalmazó gyógyszerkészítmény, azokról külön tételes jegyzéket kell készíteni. A jegyzéket az ENSZ Nemzetközi Kábítószer Ellenőrző Szerve¹ által nyilvántartott nemzeti hatóságnak meg kell küldeni. A két Szerződő Fél hatóságai az ENSZ Egészségügyi Világszervezet² vonatkozó ajánlása³ szerint járnak el és közvetlenül tájékoztatják egymást a kivitt gyógyszerkészítményekről; katasztrófa helyzetből adódó akadályoztatás esetén az ENSZ Nemzetközi Kábítószer Ellenőrző Szervét tájékoztatják.

(2) A segítségnyújtás során a segélycsapatok az útiholmin kívül csak a felszerelést és a segélyszállítmányokat hozhatják be és vihetik ki.

(3) Az államhatáron keresztül szállított felszerelésre és a segélyszállítmányokra nem érvényesek az áruforgalomra vonatkozó tilalmak és korlátozások. Segélyszállítmányként azonban csak érvényes szavatossági idejű készítmények vehetők igénybe. A segélyszállítmányok és felszerelések — a rendeltetésszerű felhasználás igazolása esetén — mentesek a vám, az adók és a kivitel és behozatal esetén alkalmazott valamennyi egyéb pénzügyi teher megfizetése alól.

(4) A segélycsapatok által használt gépkocsik és a segélyszállítmányokat szállító egyéb gépjárművek esetében a Szerződő Felek nem követelik meg a nemzetközi közúti szállítási engedélyeket, és mentesek a gépjárműveket terhelő minden fizetési kötelezettség alól.

(5) A fel nem használt segélyszállítmányt, illetve azt a felszerelést, amely nem semmisült meg vagy nem került felhasználásra legkésőbb a segítségnyújtást követő 30 napon belül vissza kell szállítani a segítséget nyújtó Szerződő Fél államának területére.

(6) Amennyiben a felszerelési tárgyak a segítséget kérő Szerződő Fél államterületén segélyszállítmányként maradnak vissza, akkor ezt a tényt, a visszamaradt tárgyak mennyiségének, fajtájának, feltalálási helyének megjelölésével, haladéktalanul be kell jelenteni a segítséget kérő Szerződő Fél illetékes vámhatóságának, s ezzel egyidejűleg a segítséget kérő Szerződő Fél illetékes hatóságát is tájékoztatni kell. A segítséget kérő Szerződő Fél államterületén így visszamaradt felszerelési tárgyak tekintetében a segítséget kérő Szerződő Fél hatályos jogszabályai az irányadóak.

(7) Amennyiben a segítségnyújtás keretében a segítséget kérő Szerződő Fél államterületére gyógyszerkészítményeket is szállítanak, az alábbi szabályokat kell alkalmazni:

a) A (3) és (6) bekezdés rendelkezéseit megfelelően alkalmazni kell a kábítószer és pszichotrop anyagot tartalmazó gyógyszerkészítmények esetében is.

b) Ezeket a készítményeket csak sürgős orvosi szükséglet szerinti mennyiségben vihetnek magukkal a segélycsapatok és csak szakképzett egészségügyi személyzet alkalmazhatja a segítséget nyújtó Szerződő Fél államának vonatkozó egészségügyi előírásai szerint.

c) A felhasználásra került kábítószer és pszichotrop anyagot tartalmazó gyógyszerkészítmények esetében a segítséget kérő Szerződő Fél vámhatóságának be kell mutatni a felhasználást igazoló dokumentumot, melyet a segélycsapatok orvos tagja írt alá és amit a segítséget kérő Szerződő Fél illetékes hatóságának képviselője igazolt.

d) Ezen készítmények behozatalát, illetve kivitelét a Szerződő Felek nem tekintik a kábítószerekről és a pszichotrop anyagokról szóló, a Szerződő Feleket kötelező nemzetközi szerződések szerinti áruk behozatalának és kivitelének.

(8) A segítséget kérő Szerződő Fél területére tilos a fegyverek, lőszeres és robbanóanyagok behozatala a segítségnyújtáshoz szükséges ipari robbanóanyagok kivételével.

(9) A segítséget kérő Szerződő Fél jogszabályai szerint illetékes hatóságai ellenőrizhetik a (3)—(7) bekezdésben említett felszerelések és anyagok felhasználását és tárolását.

(10) Az (1)—(9) bekezdésekben foglaltakat tranzitszállítmányok esetén is alkalmazni kell.

(11) A segítséget kérő Szerződő Fél lehetővé teszi a felszerelések vegyi és sugármentesítését, fertőtlenítését. Abban az esetben, ha ezt nem lehet elvégezni, akkor a felszerelést a segítséget kérő Szerződő Fél területén hagyják.

7. Cikk

Légi jármű alkalmazása

(1) A Szerződő Felek a jelen Egyezmény 4. Cikkének (1) bekezdése szerinti segítségnyújtás céljából — a (2) be-

¹ UN International Narcotics Control Board (UN INCB)

² UN World Health Organization (UN WHO)

³ Modell irányelvek az ellenőrzött gyógyszerek nemzetközi biztosításához sürgősségi orvosi ellátásban (1977. február 11.)

kezdésben meghatározottak szerint — engedélyezhetik a másik Szerződő Fél légi járműveinek használatát és átrepülését, valamint azoknak a saját felségterületén való fel- és leszállását, a jelen Egyezmény 5. és 6. Cikkében foglalt rendelkezések értelemszerű alkalmazásával.

(2) A segítségnyújtás céljára használt légi járművek repülési tervét (beleértve a szállítmányának leírását is) a nemzeti Légiforgalmi Tájékoztató Kiadványban (AIP-Aeronautical Information Publication) közzétett jog- és szakmai szabályoknak megfelelően kell az illetékes helyen benyújtani a jelen Egyezményre történő hivatkozással.

(3) Amennyiben a jelen Egyezmény másként nem rendelkezik, a légi járművek a Szerződő Felek nemzeti Légiforgalmi Tájékoztató Kiadványában (AIP) közzétett szabályok szerint közlekednek.

8. Cikk

A segítségnyújtás költségei

(1) Amennyiben a Szerződő Felek másként nem állapodnak meg, figyelemmel a jelen Egyezmény rendelkezéseire is, a segítségnyújtás ingyenes.

(2) A segítséget nyújtó Szerződő Fél mentesül a segítséget nyújtó légi jármű átrepülése, leszállása, várakozása, felszállása és a számára nyújtott navigációs szolgáltatások után járó díjak megfizetésétől.

(3) A Szerződő Felek illetékes hatóságai a segítségnyújtást biztosító légi járművek alkalmazása esetén a légi jármű üzemanyag-ellátásra és karbantartási szolgáltatásaira vonatkozó költségtérítésről minden egyes esetben külön megállapodnak.

9. Cikk

Kártérítés

(1) A Szerződő Felek egymással szemben lemondanak minden őket megillető kártérítési igényről olyan vagyoni kár esetében, beleértve a környezetben bekövetkező kárt is, amelyet a jelen Egyezmény végrehajtásával összefüggő megbízatása teljesítése közben a segélycsapat tagja okozott, továbbá minden olyan kártérítési igényről, amely a segélycsapat valamely tagjának egészségkárosodásából vagy halálából adódik, abban az esetben, ha az a jelen Egyezmény feladatainak végrehajtása során, azzal összefüggésben következett be.

(2) Abban az esetben, ha a segítséget nyújtó Szerződő Fél segélycsapatának tagja a jelen Egyezmény végrehajtásával összefüggő feladat végzése közben a segítséget kérő Szerződő Fél államának területén harmadik személy sérelmére kárt okoz, úgy a felelősség a segítséget kérő Szerződő

Felet terheli a saját segélycsapata által okozott károkra vonatkozó nemzeti jogszabályai szerint.

(3) Az (1)—(2) bekezdés rendelkezései nem alkalmazhatók abban az esetben, ha a kárt szándékosan vagy súlyos gondatlansággal okozták.

(4) Ezen cikkben meghatározott kártérítési felelősség a segélycsapatok által okozott azon károk tekintetében áll fenn, amelyek a segítséget kérő Szerződő Fél államterületére történő belépés pillanatától az annak elhagyásáig terjedő időszakban keletkeztek.

(5) Az illetékes hatóságok szorosan együttműködnek a kártérítési igények elbírálásának megkönnyítése érdekében. Ebből a célból kicserélik a károkozás körülményeire vonatkozó valamennyi rendelkezésükre álló információt.

(6) A Szerződő Felek a jelen Cikk rendelkezéseit megfelelően alkalmazzák arra az esetre, ha bármelyik Szerződő Fél tranzit állam.

10. Cikk

Az együttműködés egyéb formái

(1) A jelen Egyezmény keretében történő együttműködés az alábbiakra terjed ki:

— katasztrófák és súlyos balesetek előrejelzése, megelőzése, értékelése és következményeinek felszámolása, figyelőrendszer megszervezése és működtetése;

— katasztrófák és súlyos balesetek okainak kivizsgálása, következményeinek felmérése;

— a környezetet és a lakosságot fenyegető, katasztrófák és súlyos balesetek által okozott lehetséges környezetszennyezés kockázatának értékelése;

— kölcsönös segítségnyújtás a technikai felszerelések és helyszínek rendelkezésre bocsátásával, a katasztrófa megelőzéshez és elhárításhoz kapcsolódó tevékenységek közös tervezése és végrehajtása, közös gyakorlatok végzése;

— a lakosság számára, a katasztrófa helyzetben követendő magatartással, az elsősegélynyújtással kapcsolatban nyújtott képzés;

— konferenciák, tanulmányutak, tudományos programok és szakmai tanfolyamok rendezése, oktatási intézmények együttműködése;

— információcsere, szaklapok, módszertani vagy egyéb kiadványok, video vagy fotó anyagok, valamint a technológiák cseréje;

— közös kiadványok és jelentések elkészítése;

— szakemberek képzése a másik Szerződő Fél oktatási intézményeiben, oktatók, hallgatók, tudósok és más szakértők cseréje;

— a két Szerződő Fél illetékes hatóságainak tanácskozása.

(2) A Szerződő Felek a jelen Egyezmény rendelkezéseit megfelelően alkalmazzák az (1) bekezdésben meghatározott együttműködés egyéb formái, különösen a közös gyakorlatok tekintetében.

11. Cikk

Együttműködés a nemzetközi és hazai szervezetekkel

A Szerződő Felek felkérhetik és minden rendelkezésükre álló eszközzel segítik az érdekelt nemzetközi és hazai szervezeteket, intézményeket, ezek együttműködését, amelyek a katasztrófák és súlyos balesetek megelőzése és elhárítása terén tevékenykednek.

12. Cikk

Közös Bizottság

(1) A jelen Egyezmény végrehajtása érdekében a Szerződő Felek illetékes hatóságai Közös Bizottságot hoznak létre a katasztrófák és súlyos balesetek megelőzés és elhárítás területén történő együttműködés érdekében. Meghatározzák a Közös Bizottság tagjainak számát, feladatait és jóváhagyják működésének részletes szabályait tartalmazó ügyrendjét. Az ügyrend tartalmazza továbbá a jelen Egyezményben meghatározott együttműködés, beleértve az információk cseréjét, rendjét és módját.

(2) A Közös Bizottság üléseit az illetékes hatóságok egyeztetése alapján, szükség szerint tartja, felváltva a Magyar Köztársaság és a Görög Köztársaság területén.

13. Cikk

A képviselők fogadásának feltételei

Amennyiben a Szerződő Felek eltérően nem állapodnak meg, a Szerződő Felek szakembereinek és egyéb képviselőinek tartózkodásával kapcsolatban felmerült költségeket, beleértve az országon belüli utazással kapcsolatos költségeket is, a fogadó Szerződő Fél viseli. A fogadó Szerződő Fél területéig történő és a hazautazás költségeit a küldő Szerződő Fél viseli.

14. Cikk

Az információk felhasználása

A jelen Egyezmény alapján végzett tevékenység eredményeként szerzett információk harmadik személynek csak az információt átadó Szerződő Fél előzetes hozzájárulása alapján adhatók át, figyelemmel a Szerződő Felek jogszabályaiban foglaltakra, s csak akkor hozhatók nyilvánosságra, ha erről a Szerződő Felek illetékes hatóságai előzetesen írásban megállapodtak.

15. Cikk

A viták rendezése

A jelen Egyezmény értelmezéséből vagy alkalmazásából eredő esetleges vitákat a Szerződő Felek illetékes hatóságai tárgyalások útján rendezik.

16. Cikk

Záró rendelkezések

(1) A jelen Egyezmény azon a napon lép hatályba, amikor a Szerződő Felek írásban értesítik egymást arról, hogy eleget tettek az Egyezmény hatálybalépéséhez szükséges valamennyi belső jogi előírásainak.

(2) A jelen Egyezmény határozatlan időre szól. Az Egyezményt bármelyik Szerződő Fél írásban felmondhatja. Az Egyezmény attól a naptól számított hat hónap elteltével veszti hatályát, amikor a felmondásról szóló diplomáciai jegyzék a másik Szerződő Félhez megérkezett.

(3) A jelen Egyezmény megszűnése, hacsak a Szerződő Felek másként nem állapodtak meg, az Egyezmény fennállása alatt érvényesen vállalt kötelezettségekért való helytállást nem érinti.

Készült Budapesten, 2000. év szeptember 13. napján, két eredeti példányban, magyar és görög nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

(Aláírások)

Melléklet*

A Magyar Köztársaság Kormánya és a Görög Köztársaság Kormánya között a természeti és civilizációs katasztrófák és súlyos balesetek megelőzése és azok következményeinek felszámolása érdekében történő kölcsönös segítségnyújtásról szóló Egyezmény 5—6. Cikkeihez

1. lap

Minta!

Megbízólevél*

.....
A kiállító illetékes hatóság
megnevezése***

.....
A kiállítás helye
és időpontja

A jelen okiratban tanúsítjuk, hogy a területén végrehajtandó segítségnyújtásban részt vevő magyar/görög** segélycsapat vezetője/egyéni szakértője.

A Magyar Köztársaság Kormánya és a Görög Köztársaság Kormánya között a természeti és civilizációs katasztrófák és súlyos balesetek megelőzése és azok következményeinek felszámolása érdekében történő kölcsönös segítségnyújtásról szóló Egyezmény értelmében a jelen okirat alapján a segélycsapat:

- átlépheti az államhatárt és tartózkodhat a Magyar Köztársaság/Görög Köztársaság* területén,
- átutazhat a Magyar Köztársaság/a Görög Köztársaság**) területén.

A magyar/görög** segélycsapat személyből áll.

A segélycsapat tagjai a következők:

1.

.....
Az engedélyező illetékes hatóság
vezetőjének aláírása ***

* A mellékletet magyar/görög és angol nyelven kell kitölteni!

** A nem kívánt rész törölendő!

*** Az Egyezmény 2. Cikk (1) vagy (2) bekezdésében meghatározott hatóság kijelölt vezetője írja alá az okiratot!

Minta!

Jegyzék*
a felszerelések behozatalára, kivitelére és átszállítására

.....
 A kiállító illetékes hatóság A kiállítás helye
 megnevezése*** és időpontja

1. A segélycsapat felszerelése az alábbiakat tartalmazza:

A felszerelés elemeinek megnevezése	Fajta	Típus	Darabszám
1.			
...			
...			
2. Célország:			
3. Tranzit esetén az érintett országok megnevezése:			

..... év hónap nap

Az engedélyezés időpontja

.....
 Az engedélyező illetékes hatóság
 vezetőjének aláírása ***

* A jegyzéket magyar/görög és angol nyelven kell elkészíteni!

** A felszereléseket tartalmazó jegyzéket 2 példányban kell elkészíteni!

*** Az Egyezmény 2. Cikk (1) vagy (2) bekezdésében meghatározott hatóság kijelölt vezetője írja alá az okiratot!

Minta!

Jegyzék *
a segélyszállítmányok behozatalára, kivitelére és átszállítására

1. A segélycsapat felszerelése az alábbiakat tartalmazza:

A felszerelés elemeinek megnevezése	Fajta	Típus	Darabszám
1.			
...			
...			
2. Célország:			
3. Tranzit esetén az érintett országok megnevezése:			

..... év hónap nap

Az engedélyezés időpontja

.....
Az engedélyező illetékes hatóság
vezetőjének aláírása ***

* A jegyzéket magyar/görög és angol nyelven kell elkészíteni!

** A felszereléseket tartalmazó jegyzéket 2 példányban kell elkészíteni!

*** Az Egyezmény 2. Cikk (1) vagy (2) bekezdésében meghatározott hatóság kijelölt vezetője írja alá az okiratot!

Megjegyzés: A segélyszállítmány azon részét, amelyet a segítséget nyújtó Szerződő Fél területére visszaszállítanak, záradékként fel kell tüntetni a jegyzéken!’’

3. § (1) E törvény a kihirdetését követő nyolcadik napon lép hatályba, rendelkezéseit azonban 2002. év december hónap 11. napjától kell alkalmazni.

(2) A törvény végrehajtásáról a belügyminiszter gondoskodik.

Mádl Ferenc s. k.,
a Köztársaság elnöke

Dr. Szili Katalin s. k.,
az Országgyűlés elnöke

A Kormány rendeletei

A Kormány 152/2003. (IX. 23.) Korm. rendelete

a gyermekgondozási segély melletti jövedelempótlék kifizetésének rendjéről

1. §

(1) Aki a 2000. január 1-je és 2002. március 7-e közötti időszakban gyermekgondozási segélyben (a továbbiakban: gyes) részesült, a gyes tényleges folyósításának időtartamára a 26/1979. (VII. 21.) MT rendelet 20. §-ában meghatározott jövedelempótlékre jogosult, amennyiben részére jövedelempótlék-folyósítás még nem történt.

(2) A jövedelempótlék havi összege — töredékhónap esetén is — gyermekszámtól függetlenül 6700 Ft.

(3) Ha az adott hónapban ugyanazon gyermek után több személy is részesült gyes-ben, a hónap első napján gyes-ben részesült személy jogosult a jövedelempótlékre.

2. §

(1) A jövedelempótlékot a Magyar Államkincstár Területi Igazgatóságai (a továbbiakban: Igazgatóság), illetve a jogosult munkahelye szerinti családtámogatási kifizetőhely (a továbbiakban együtt: igényelbíráló szerv) állapítja meg és fizeti ki, aszerint, hogy az 1. § (1) bekezdésében meghatározott időszakban mely szerv folyósította a gyes-t.

(2) Ha az 1. § (1) bekezdésében meghatározott időszakban több igényelbíráló szerv folyósított a jogosultnak gyes-t, mindegyik szerv az általa folyósított gyes-nek megfelelő időtartamra állapítja meg és fizeti ki a jövedelempótlékot. A jövedelempótlék megállapításával kapcsolatos ügyben a családtámogatási kifizetőhely felettes szerve a területileg illetékes Igazgatóság.

3. §

(1) Az 1. § (1) bekezdése szerinti jogosultak részére a jövedelempótlék megállapítása — a (2)—(4) bekezdésben meghatározott kivételekkel — hivatalból történik.

(2) Ha az 1. § (1) bekezdése szerinti jogosult az igénybejelentés időpontjában már nem él, a jövedelempótlékot az a törvényes képviselő igényelheti, aki az 1. § (1) bekezdése szerinti időszakban gyes-re jogosító gyermeket az igénybejelentés időpontjában a háztartásában neveli.

(3) A (2) bekezdés szerinti esetben a jövedelempótlék iránti igényt a melléklet szerinti igénylőlapon lehet benyújtani az igénylő lakóhelye szerint illetékes Igazgatósághoz. Az igénylőlaphoz mellékelni kell a halotti anyakönyvi kiadvány másolatát.

(4) Ha a gyes-t olyan családtámogatási kifizetőhely folyósította, amely időközben megszűnt, a jövedelempótlék iránti igényt a melléklet szerinti igénylőlapon lehet benyújtani az igénylő lakóhelye szerint illetékes Igazgatósághoz.

4. §

Azon jogosultak kérelmét, akik a jövedelempótlék iránti igényüket e rendelet hatálybalépése előtt benyújtották, e rendelet szabályai szerint kell elbírálni.

5. §

(1) A jövedelempótlék kifizetésére e rendelet alapján 2003. december 31-ig kerül sor. A kifizetés postai utalványon, a jogosult „saját kezéhez” való kézbesítéssel történik.

(2) Az igényelbíráló szerv a jövedelempótlékre való jogosultság kérdésében határozatot hoz, amely tartalmazza a jövedelempótlék megállapításának időszakát és összegét. Az igényelbíráló szerv a határozatot a jövedelempótlék kifizetésével egyidejűleg küldi meg a jogosultnak.

(3) Azok a jogosultak, akik az (1) bekezdés szerinti határidőig a jövedelempótlékot nem kapták meg, 2004. március 31-ig a melléklet szerinti igénylőlapon benyújthatják igényüket a lakóhelyük szerint illetékes Igazgatósághoz.

6. §

(1) A családtámogatási kifizetőhelyek a jövedelempótlékot az egyéb ellátásoktól elkülönítetten számfejtik. A számfejtésnek tartalmaznia kell a jövedelempótlékre jogosult nevét, TAJ-számát, a gyes folyósításának időszakát és a megállapított jövedelempótlék összegét.

(2) A családtámogatási kifizetőhely a megállapított és kifizetett jövedelempótlékot az erre a célra rendszeresített külön nyomtatványon számolja el az Igazgatósággal.

(3) A családtámogatási kifizetőhely a jövedelempótlék számfejtését követően — indokolt esetben — kérheti az Igazgatóságtól a számfejtett jövedelempótlék megelőlegzését.

(4) A családtámogatási kifizetőhely felel az általa folyósított gyes időszakára vonatkozó jövedelempótlékre való jogosultság megállapításáért és kifizetéséért.

(5) A Magyar Államkincstár a számfejtett jövedelempótlékot és a benyújtott elszámolásokat ellenőrizheti.

7. §

Az e rendelet alapján megállapított jövedelempótlék fedezetét és a folyósítással kapcsolatban felmerülő postai utalvány költségét a központi költségvetés a gyēs finanszírozására vonatkozó szabályok szerint megtéríti az igényelbíráló szervnek.

8. §

Ez a rendelet a gyermekgondozási segély melletti jövedelempótlék adó- és köztehermentességéről szóló törvény hatálybalépésének napján lép hatályba.

A miniszterelnök helyett:

Kiss Péter s. k.,
a Miniszterelnöki Hivatal vezető miniszter

Melléklet a 152/2003. (IX. 23.) Korm. rendelethez

IGÉNYLŐLAP
a gyermekgondozási segély (GYES) melletti jövedelempótlék igényléséhez

1. Az igénylőre vonatkozó adatok:

Neve (változás esetén születési név is):

TAJ-száma:

Anyja neve:

Születési év, hó, nap:

Jelenlegi lakcíme:

Lakcíme a GYES folyósítása idején:

2. A jövedelempótlékra jogosító gyermek adatai:

Családi és utóneve	Szüil. év, hó, nap	TAJ-száma	Anyja neve	Igénylőhöz való viszonya
		<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>		

3. Folyósítási adatok:

A GYES folyósítás időtartama: év hótól év hóig.

4. A GYES-t folyósító szerv(ek):*

A kifizető szerv (munkáltató) adatai:

A munkáltató neve:

Címe:

5. A GYES-ben részesülő halála esetén töltendő ki:

..... (igénylő) nyilatkozom, hogy a 2. pontban feltüntetett gyermekről saját háztartásomban gondoskodom.

.....
aláírás

Kijelentem, hogy az igénylőlapon feltüntetett adatok a valóságnak megfelelnek.

Kelt:, év hó nap.

.....
aláírás

* Több szerv esetén az igénylőlap folyósító szervként töltendő ki.

Tájékoztató

Felhívjuk a figyelmet arra, hogy jövedelempótlékot azok a személyek igényelhetnek, akik 2000. január 1. és 2002. március 7. között gyermekgondozási segélyben (GYES) részesedtek, illetve a jogosult halála esetén az a törvényes képviselő, aki az igénylés időpontjában a GYES-re korábban jogosító gyermekről háztartásában gondoskodik.

A jövedelempótlék megfizetése általában hivatalból, kérelem nélkül történik. Ennek megfelelően igénylőlapot csak akkor kell kitölteni, ha a jövedelempótlék hivatalból történő megállapításának valamilyen akadálya van. Ilyen esetek lehetnek:

- a GYES-t folyósító munkáltató (kifizetőhely) megszűnt,
- a GYES-ben részesülő személy meghalt, illetve
- ha a jogosult 2003. december 31-ig a jövedelempótlékot valamilyen ok miatt nem kapta meg.

Az igénylőlapot kitöltés után az igénylő lakóhelye szerint illetékes Magyar Államkincstár Területi Igazgatóságához kell benyújtani.

Felhívjuk a figyelmet arra, hogy jövedelempótlékot legkésőbb 2004. március 31-ig lehet igényelni.

Köszönjük, hogy az igénylőlap pontos, tárgyyszerű kitöltésével és mielőbbi benyújtásával segíti munkánkat.

A Kormány tagjainak rendeletei

A gazdasági és közlekedési miniszter 58/2003. (IX. 23.) GKM rendelete

a Magyar Műszaki Biztonsági Hivatal felügyelete alatt álló Műszaki Biztonsági Felügyelőség szervezetéről, székhelyéről és illetékességi területéről

A Magyar Műszaki Biztonsági Hivatal szervezetéről, feladat- és hatásköréről szóló 110/2003. (VII. 24.) Korm. rendelet 15. §-ának *a*) pontjában kapott felhatalmazás alapján — az érdekelt miniszterekkel egyetértésben — a következőket rendelem el:

1. §

(1) A Műszaki Biztonsági Felügyelőség (a továbbiakban: Felügyelőség) szervezeti egységei a területi műszaki biztonsági felügyelőségek (a továbbiakban: területi szervezetek).

(2) A Felügyelőség székhelye: 1081 Budapest, Köztársaság tér 7. A Felügyelőség illetékessége az egész ország területére kiterjed.

(3) A területi szervezetek székhelyét és illetékességi területét e rendelet *melléklete* tartalmazza.

2. §

(1) Ez a rendelet a kihirdetése napján lép hatályba, egyidejűleg hatályát veszti a műszaki-biztonsági felügyele-

tet ellátó szervezetről szóló 166/1995. (XII. 27.) Korm. rendelet végrehajtásáról szóló 33/1996. (VI. 25.) IKM rendelet.

(2) Ahol a következő rendeletek Állami Energetikai és Energiabiztonságtechnikai Felügyeletet említene, ott Magyar Műszaki Biztonsági Hivatalt kell érteni:

- a*) a gázenergiáról szóló 1969. évi VII. törvény végrehajtásáról szóló 1/1977. (IV. 6.) NIM rendelet;
- b*) a Kazánbiztonsági Szabályzat hatálybaléptetéséről szóló 8/1978. (XI. 29.) NIM rendelet;
- c*) a gázüzemű járművek üzemanyagellátó berendezéseiről szóló 6/1993. (V. 12.) IKM rendelet.

(3) Ahol a következő rendeletek területi szervezetet és azok illetékességét említik, ott az e rendelet mellékletében meghatározott területi szervezeteket és illetékességüket kell érteni:

- a*) a tűzvédelem és a polgári védelem műszaki követelményeinek megállapításáról szóló 2/2002. (I. 23.) BM rendelet;
- b*) a telekalakításról szóló 85/2000. (XI. 8.) FVM rendelet;
- c*) az építőipari kivitelezési, valamint a felelős műszaki vezetői tevékenység gyakorlásának részletes szakmai szabályairól és az építési naplóról szóló 51/2000. (VIII. 9.) FVM—GM—KöViM együttes rendelet;
- d*) az előmunkálati jogot és a vezetékjogot engedélyező hatóság meghatározásáról szóló 10/2003. (III. 4.) GKM rendelet;
- e*) az egyes sajátos műszaki építmények tekintetében az építési műszaki ellenőri névjegyzékbe való felvételhez szükséges szakvizsgáról, valamint az építésfelügyeletet ellátó szervezetek ezzel kapcsolatos feladatairól szóló 3/2002. (II. 13.) GM rendelet;
- f*) a Villamosmű Műszaki-Biztonsági Követelményei Szabályzat hatálybaléptetéséről szóló 8/2001. (III. 30.) GM rendelet;

g) a Gázpalack Biztonsági Szabályzatról szóló 14/1998. (XI. 27.) GM rendelet;

h) a műszaki-biztonsági felügyeletet ellátó szervezet egyes államigazgatási eljárásainak és igazgatási jellegű szolgáltatásainak díjairól szóló 15/1997. (IV. 4.) IKIM rendelet;

i) a gázüzemű járművek üzemanyagellátó berendezéseiről szóló 6/1993. (V. 12.) IKM rendelet;

j) a villamos berendezések biztonságát ellenőrző szerv kijelöléséről és hatásköréről szóló 6/1984. (III. 27.) IpM rendelet;

k) az utak építésének, forgalomba helyezésének és megszüntetésének engedélyezéséről szóló 15/2000. (XI. 16.) KöViM rendelet;

l) a távközlési építmények engedélyezéséről és ellenőrzéséről szóló 29/1999. (X. 6.) KHVM rendelet;

m) a gépjárműfenntartó tevékenység személyi és dologi feltételeiről szóló 1/1990. (IX. 29.) KHVM rendelet;

n) az egyes építményekkel, építési munkákkal és építési tevékenységekkel kapcsolatos építésügyi hatósági engedélyezési eljárásokról szóló 46/1997. (XII. 29.) KTM rendelet;

o) a Nyomástartó Edények Biztonsági Szabályzata hatálybaléptetéséről szóló 4/1979. (III. 7.) NIM rendelet.

Dr. Csillag István s. k.,
gazdasági és közlekedési miniszter

Melléklet az 58/2003. (IX. 23.) GKM rendelethez

A területi szervezetek	
megnevezése és székhelye	illetékességi területe
Budapesti Területi Műszaki Biztonsági Felügyelőség 1081 Budapest, Köztársaság tér 7.	Budapest főváros, Pest megye, Nógrád megye
Békéscsabai Területi Műszaki Biztonsági Felügyelőség 5600 Békéscsaba, Gyóni Géza u. 9.	Békés megye, Jász-Nagykun-Szolnok megye
Debreceni Területi Műszaki Biztonsági Felügyelőség 4026 Debrecen, Hunyadi János u. 4.	Hajdú-Bihar megye, Szabolcs-Szatmár-Bereg megye
Győri Területi Műszaki Biztonsági Felügyelőség 9022 Győr, Czuczor Gergely u. 22—24.	Győr-Moson-Sopron megye, Komárom-Esztergom megye
Miskolci Területi Műszaki Biztonsági Felügyelőség 3530 Miskolc, Mindszent tér 1.	Borsod-Abaúj-Zemplén megye, Heves megye
Pécsi Területi Műszaki Biztonsági Felügyelőség 7623 Pécs, Magyar Lajos u. 4.	Baranya megye, Somogy megye, Tolna megye
Szegedi Területi Műszaki Biztonsági Felügyelőség 6722 Szeged, Tisza Lajos krt. 47.	Bács-Kiskun megye, Csongrád megye
Székesfehérvári Területi Műszaki Biztonsági Felügyelőség 8000 Székesfehérvár, Malom u. 2	Fejér megye, Veszprém megye
Szombathelyi Területi Műszaki Biztonsági Felügyelőség 9700 Szombathely, Kiskar u. 3.	Vas megye, Zala megye

III. rész HATÁROZATOK

Az Országgyűlés határozatai

Az Országgyűlés 93/2003. (IX. 23.) OGY határozata

az 1999. évi LXXXIII. törvénnyel kihirdetett, a védjegyek nemzetközi lajstromozásáról szóló Madridi Megállapodáshoz kapcsolódó 1989. évi Jegyzőkönyvhöz fűzött nyilatkozat visszavonásáról*

Az Országgyűlés

1. egyetért azzal, hogy a Magyar Köztársaság a védjegyek nemzetközi lajstromozásáról szóló Madridi Megállapodáshoz kapcsolódó 1989. évi Jegyzőkönyvhöz való csatlakozást megerősítő okirat letétbe helyezése alkalomával a Jegyzőkönyv 14. cikkének (5) bekezdése alapján — a 18/1997. (II. 19.) OGY határozat 3. pontjának megfelelően — tett nyilatkozatot visszavonja;

2. felkéri a külügyminisztert, hogy a nyilatkozat visszavonásáról értesítse a Szellemi Tulajdon Világszervezetének főigazgatóját.

Dr. Szili Katalin s. k.,
az Országgyűlés elnöke

Béki Gabriella s. k.,
az Országgyűlés jegyzője

Vincze László s. k.,
az Országgyűlés jegyzője

Az Országgyűlés 94/2003. (IX. 23.) OGY határozata

a biológiai biztonságról szóló Cartagena jegyzőkönyv megerősítéséről**

Az Országgyűlés

1. megerősíti a biológiai biztonságról szóló Cartagena jegyzőkönyvet;

2. felkéri a köztársasági elnököt a megerősítő okirat kiállítására;

* A határozatot az Országgyűlés a 2003. szeptember 22-i ülésnapján fogadta el.

** A határozatot az Országgyűlés a 2003. szeptember 22-i ülésnapján fogadta el.

3. felkéri a külügyminisztert, hogy gondoskodjék a megerősítő okiratnak az Egyesült Nemzetek Főtitkáranál történő letétbe helyezéséről;

4. felhívja a Kormányt, hogy a Jegyzőkönyv kihirdetése érdekében — annak hatálybalépését követően — terjessze az Országgyűléshez a Jegyzőkönyv kihirdetéséről szóló törvényjavaslatot.

Dr. Szili Katalin s. k.,
az Országgyűlés elnöke

Béki Gabriella s. k.,
az Országgyűlés jegyzője

Vincze László s. k.,
az Országgyűlés jegyzője

Az Országgyűlés 95/2003. (IX. 23.) OGY határozata

az ipari minták nemzetközi letétbe helyezéséről szóló 1925. évi Hágai Megállapodás 1999. július 2-án, Genfben felülvizsgált szövegének megerősítéséről, továbbá az ipari minták nemzetközi letétbe helyezéséről szóló 1925. évi Hágai Megállapodás 1934. június 2-án, Londonban felülvizsgált szövegének felmondásáról*

Az Országgyűlés

1. megerősíti az ipari minták nemzetközi letétbe helyezéséről szóló 1925. évi Hágai Megállapodás 1999. július 2-án, Genfben felülvizsgált szövegét;

2. felkéri a köztársasági elnököt a megerősítő okirat kiállítására;

3. felmondja az ipari minták nemzetközi letétbe helyezéséről szóló 1925. évi Hágai Megállapodás 1934. június 2-án, Londonban felülvizsgált szövegét;

4. felkéri a köztársasági elnököt a felmondásról szóló okirat kiállítására;

5. felhatalmazza a külügyminisztert, hogy a megerősítő és a felmondásról szóló okiratot helyezze letétbe a Szellemi Tulajdon Világszervezetének főigazgatójánál.

Dr. Szili Katalin s. k.,
az Országgyűlés elnöke

Béki Gabriella s. k.,
az Országgyűlés jegyzője

Vincze László s. k.,
az Országgyűlés jegyzője

* A határozatot az Országgyűlés a 2003. szeptember 22-i ülésnapján fogadta el.

Az Országgyűlés 96/2003. (IX. 23.) OGY határozata

az óvoda- és iskolabezárások okait vizsgáló bizottság tisztviselőinek és tagjainak megválasztásáról*

Az Országgyűlés az óvoda- és iskolabezárások okait vizsgáló bizottság felállításáról szóló 92/2003. (IX. 19.) OGY határozatának 3. és 4. pontja alapján a vizsgáló bizottság tisztviselőinek és tagjainak a következőket választja meg:

Társelnök:	Jauernik István	(MSZP)
Társelnök:	Lezsák Sándor	(MDF)
Tagok:	Rózsa Endre	(MSZP)
	Dr. Steiner Pál	(MSZP)
	Dr. Juhos Katalin	(Fidesz)
	Pánczél Károly	(Fidesz)
	Révész Máriusz	(Fidesz)
	Gusztos Péter	(SZDSZ)

Dr. Szili Katalin s. k.,
az Országgyűlés elnöke

Béki Gabriella s. k.,
az Országgyűlés jegyzője

Vincze László s. k.,
az Országgyűlés jegyzője

Az Országgyűlés 97/2003. (IX. 23.) OGY határozata

a nemzeti lovas programot előkészítő eseti bizottság létrehozásáról**

1. Az Országgyűlés a Házzsabály 34. §-ának (1) bekezdése és 35. §-a alapján, a lótenyésztés, a tartás és hasznosítás hatékonyságának javítása érdekében eseti bizottságot hoz létre, amelynek neve: A nemzeti lovas programot előkészítő eseti bizottság (a továbbiakban: Bizottság).

2. A Bizottság feladata: a hazai tenyésztés figyelemmel kísérése, a tartás és hasznosítás feltételrendszerének javítása. A Bizottság munkája eredményéről országgyűlési határozati javaslatban évente tájékoztatja az Országgyűlést, amelyben szükség szerint javaslatot tesz a hatályos szabályozás megváltoztatására.

* A határozatot az Országgyűlés a 2003. szeptember 22-i ülésnapján fogadta el.

** A határozatot az Országgyűlés a 2003. szeptember 22-i ülésnapján fogadta el.

3. A Bizottság létszáma 26 fő, melyből 18 fő országgyűlési képviselő az alábbi megoszlás szerint:

MSZP:	6 fő
SZDSZ:	3 fő
Fidesz:	6 fő
MDF:	3 fő

A bizottság további helyére minden képviselőcsoport 2-2 fő nem országgyűlési képviselőt javasolhat.

4. A Bizottság elnökére az MSZP képviselőcsoportja, három alelnökére a bizottság munkájában részt vevő képviselőcsoportok tesznek javaslatot.

5. A Bizottság tagjai munkájukért díjazásban nem részesülnek.

6. A Bizottság munkájában — szavazati jog nélkül — részt vehetnek a Kormány képviselői.

7. A Bizottság működési költségeit az Országgyűlés költségvetéséből kell fedezni.

8. A Bizottság ügyrendjét maga állapítja meg.

9. E határozatot az elfogadása napjától kell alkalmazni.

Dr. Szili Katalin s. k.,
az Országgyűlés elnöke

Béki Gabriella s. k.,
az Országgyűlés jegyzője

Vincze László s. k.,
az Országgyűlés jegyzője

Az Országgyűlés 98/2003. (IX. 23.) OGY határozata

a „Parlagfümentes Magyarországért” eseti bizottság tisztviselőinek és tagjainak megválasztásáról szóló 13/2003. (II. 26.) OGY határozat módosításáról*

A „Parlagfümentes Magyarországért” eseti bizottság tisztviselőinek és tagjainak megválasztásáról szóló 13/2003. (II. 26.) OGY határozat a következők szerint módosul:

Az Országgyűlés

dr. Vojnik Mária helyett

dr. Orosz Sándort

a bizottság elnökévé,

dr. Orosz Sándor helyett

dr. Karsai Józsefet,

* A határozatot az Országgyűlés a 2003. szeptember 22-i ülésnapján fogadta el.

dr. Józsa István helyett
dr. Csicsay Claudius Ivánt
 a bizottság tagjává

megválasztja.

Dr. Szili Katalin s. k.,
 az Országgyűlés elnöke

Béki Gabriella s. k.,
 az Országgyűlés jegyzője

Vincze László s. k.,
 az Országgyűlés jegyzője

A Köztársasági Elnök határozatai

A Köztársaság Elnökének 178/2003. (IX. 23.) KE határozata

közigazgatási államtitkár felmentéséről

A Kormány tagjai és az államtitkárok jogállásáról és felelősségéről szóló 1997. évi LXXIX. törvény 29. §-ának (1) bekezdése alapján, a miniszterelnök javaslatára

dr. Mészáros Gyulát, a Földművelésügyi és Vidékfejlesztési Minisztérium közigazgatási államtitkárát e tisztségéből

— 2003. szeptember 15-i hatállyal —

felmentem.

Budapest, 2003. szeptember 17.

Mádl Ferenc s. k.,
 a Köztársaság elnöke

Ellenjegyzem:

Dr. Medgyessy Péter s. k.,
 miniszterelnök

KEH ügyszám: V-1/3638/2003.

A Köztársaság Elnökének 179/2003. (IX. 23.) KE határozata

címzetes államtitkár felmentéséről

A Kormány tagjai és az államtitkárok jogállásáról és felelősségéről szóló 1997. évi LXXIX. törvény 31/A. §-ának (2) bekezdése alapján, a miniszterelnök javaslatára

Benedek Fülöpöt, a Földművelésügyi és Vidékfejlesztési Minisztérium címzetes államtitkárát e tisztségéből

— 2003. szeptember 15-i hatállyal —

felmentem.

Budapest, 2003. szeptember 18.

Mádl Ferenc s. k.,
 a Köztársaság elnöke

Ellenjegyzem:

Dr. Medgyessy Péter s. k.,
 miniszterelnök

KEH ügyszám: V-1/3654-0/2003.

A Köztársaság Elnökének 180/2003. (IX. 23.) KE határozata

közigazgatási államtitkár kinevezéséről

A Kormány tagjai és az államtitkárok jogállásáról és felelősségéről szóló 1997. évi LXXIX. törvény 26. §-a alapján, a miniszterelnök javaslatára

Benedek Fülöpöt, a Földművelésügyi és Vidékfejlesztési Minisztérium közigazgatási államtitkárává

— 2003. szeptember 16-i hatállyal —

kinevezem.

Budapest, 2003. szeptember 18.

Mádl Ferenc s. k.,
 a Köztársaság elnöke

Ellenjegyzem:

Dr. Medgyessy Péter s. k.,
 miniszterelnök

KEH ügyszám: V-1/3654-1/2003.

V. rész KÖZLEMÉNYEK, HIRDETMÉNYEK

Az Országos Választási Bizottság 115/2003. (IX. 18.) OVB h a t á r o z a t a

Az Országos Választási Bizottság az országos népszavazásról és népi kezdeményezésről szóló 1998. évi III. törvény (a továbbiakban: Nsztv.) 2. §-ában, valamint a választási eljárásról szóló 1997. évi C. törvény (a továbbiakban: Ve.) 117. §-ának (1) bekezdésében foglalt hatáskörében eljárva a Pedagógusok Demokratikus Szakszervezete képviseletében Kerpen Gábor által benyújtott népi kezdeményezés aláírásgyűjtő ívének hitelesítése tárgyában meghozta a következő

határozatot:

Az Országos Választási Bizottság az aláírásgyűjtő ív mintapéldányát hitelesíti.

A határozat ellen az annak közzétételét követő 15 napon belül az Alkotmánybírósághoz címezve az Országos Választási Bizottsághoz lehet kifogást benyújtani.

Indokolás

I.

A Pedagógusok Demokratikus Szakszervezete 2003. szeptember 11-én országos népi kezdeményezés aláírásgyűjtő íve mintapéldányának hitelesítését kérte az Országos Választási Bizottságtól. Az aláírásgyűjtő íven a következő szerepel:

„Az Országgyűlés tűzze napirendjére és tárgyalja meg a Közoktatási törvény módosítását abból a célból, hogy ne lehessen a minden munkavállaló számára — így a pedagógus számára is — a Munka Törvénykönyvében, illetve a Közalkalmazottak jogállásáról szóló törvényben meghatározott rendkívüli munkavégzésen kívül a pedagógus számára többletanítást/többletmunkavégzést a munkáltató által egyoldalúan elrendelni.”

Az Országos Választási Bizottság egyhangúlag megállapította, hogy az aláírásgyűjtő ív a törvényben meghatározott formai, valamint a feltett kérdésre vonatkozó tartalmi követelményeknek eleget tesz, ezért hitelesítésének akadálya nincs.

II.

A határozat a Ve. 117. §-án, 118. §-án és 131. §-án, az Nsztv. 2. §-án, 17. §-án, valamint 18. §-án, a jogorvoslatról való tájékoztatás a Ve. 130. §-ának (1) bekezdésén alapul.

Dr. Ficzer Lajos s. k.,
az Országos Választási Bizottság elnöke

Az Országos Választási Bizottság 116/2003. (IX. 18.) OVB h a t á r o z a t a

Az Országos Választási Bizottság az országos népszavazásról és népi kezdeményezésről szóló 1998. évi III. törvény (a továbbiakban: Nsztv.) 2. §-ában, valamint a választási eljárásról szóló 1997. évi C. törvény (a továbbiakban: Ve.) 117. §-ának (1) bekezdésében foglalt hatáskörében eljárva a Magyarok Világszövetsége képviseletében Patrubány Miklós által benyújtott népszavazási kezdeményezés aláírásgyűjtő ívének hitelesítése tárgyában meghozta a következő

határozatot:

Az Országos Választási Bizottság az aláírásgyűjtő ív mintapéldányát hitelesíti.

A határozat ellen az annak közzétételét követő 15 napon belül az Alkotmánybírósághoz címezve az Országos Választási Bizottsághoz lehet kifogást benyújtani.

Indokolás

I.

A Magyarok Világszövetsége 2003. szeptember 11-én országos népszavazási kezdeményezés aláírásgyűjtő íve mintapéldányának hitelesítését kérte az Országos Választási Bizottságtól. Az aláírásgyűjtő íven a következő kérdés szerepel:

„Akarja-e, hogy az Országgyűlés törvényt alkosson arról, hogy kedvezményes honosítással — kérelmére — magyar állampolgárságot kapjon az a magát magyar nemzetiségűnek valló, nem Magyarországon lakó, nem magyar állampolgár, aki magyar nemzetiségét a 2001. évi LXII. tv. 19. § szerinti „Magyar igazolvánnyal” vagy a megalkotandó törvényben meghatározott egyéb módon igazolja?”

Az Országos Választási Bizottság egyhangúlag megállapította, hogy az aláírásgyűjtő ív a törvényben meghatározott formai, valamint a feltett kérdésre vonatkozó tartalmi követelményeknek eleget tesz, ezért hitelesítésének akadálya nincs.

II.

A határozat a Ve. 117. §-án, 118. §-án, az Nsztv. 2. §-án, 10. §-án, valamint 13. §-án, a jogorvoslatról való tájékoztatás a Ve. 130. §-ának (1) bekezdésén alapul.

Dr. Ficzer Lajos s. k.,
az Országos Választási Bizottság elnöke

**Az Országos Választási Bizottság
117/2003. (IX. 18.) OVB
h a t á r o z a t a**

Az Országos Választási Bizottság az országos népszavazásról és népi kezdeményezésről szóló 1998. évi III. törvény (a továbbiakban: Nsztv.) 2. §-ában, valamint a választási eljárásról szóló 1997. évi C. törvény (a továbbiakban: Ve.) 117. §-ának (1) bekezdésében foglalt hatáskörében eljárva a Szabad Magyarországiért Mozgalom képviselőjében Takács András által benyújtott népszavazási kezdeményezés aláírásgyűjtő ívének hitelesítése tárgyában meghozta a következő

határozatot:

Az Országos Választási Bizottság az aláírásgyűjtő ív mintapéldányának hitelesítését megtagadja.

A határozat ellen az annak közzétételét követő 15 napon belül az Alkotmánybírósághoz címezve az Országos Választási Bizottsághoz lehet kifogást benyújtani.

Indokolás

I.

A Szabad Magyarországiért Mozgalom 2003. szeptember 15-én országos népszavazási kezdeményezés aláírásgyűjtő íve mintapéldányának hitelesítését kérte az Országos Választási Bizottságtól. Az aláírásgyűjtő íven a következő kérdés szerepel:

„Támogatja-e, hogy helyreálljon Magyarország ezeréves alkotmányának 1944-ben erőszakkal megszakított jogfolytonossága még az uniós csatlakozás 2004. májusi hatálybalépése előtt?”

Az Országos Választási Bizottság megállapította, hogy a feltett kérdésből érvényes és eredményes népszavazás esetén az Országgyűlés számára konkrét és körülhatárolható jogalkotási kötelezettség [Alkotmány 28/B. § (1) bekezdés] nem vezethető le. Az aláírásgyűjtő ív továbbá azért sem hitelesíthető, mert az Alkotmánybíróság a 25/1999. (VII. 7.) AB határozatában megállapította, hogy az alkotmánymódosítás csak az Alkotmányban előírt eljárási rendben [Alkotmány 24. § (3) bekezdés] történhet; az Alkotmány módosítására irányuló kérdésben választópolgárok által kezdeményezett népszavazásnak nincs helye.

II.

A határozat az Alkotmány 24. §-ának (3) és 28/B. §-ának (1) bekezdésén, a Ve. 117. §-án, 118. §-án, az Nsztv. 2. §-án, 10. §-án, valamint 13. §-án, a jogorvoslatról való tájékoztatás a Ve. 130. §-ának (1) bekezdésén alapul.

Dr. Ficzer Lajos s. k.,
az Országos Választási Bizottság elnöke

**Az Országos Választási Bizottság
5/2003. (IX. 18.) OVB
á l l á s f o g l a l á s a**

**a 19/2002. (IV. 18.) OVB állásfoglalás hatályában
történő fenntartásáról**

Az Országos Választási Bizottság a választási eljárásról szóló 1997. évi C. törvény (a továbbiakban: Ve.) 34. §-a (2) bekezdésének a) pontjában írt hatáskörében eljárva az alábbi

állásfoglalást

adja ki:

Az Országos Választási Bizottság az Országos Választási Bizottságnak a szavazás titkosságának egyes kérdéseiről kiadott 19/2002. (IV. 18.) OVB állásfoglalását hatályában fenntartja.

Az Országos Választási Bizottság Budapesten, 2002. április 18-án 19/2002. (IV. 18.) OVB szám alatt a szavazás titkosságának egyes kérdéseiről állásfoglalást adott ki. Az állásfoglalás szövege a következő:

*„Az Országos Választási Bizottság
19/2002. (IV. 18.) OVB állásfoglalása
a szavazás titkosságának egyes kérdéseiről*

Az Országos Választási Bizottság a választási eljárásról szóló 1997. évi C. törvény (a továbbiakban: Ve.) 34. §-a (2) bekezdésének a) pontjában írt hatáskörében eljárva az alábbi

állásfoglalást

adja ki:

Az Alkotmány 71. § (1) bekezdése szerint az országgyűlési képviselőket, valamint a helyi önkormányzati képviselő-testület tagjait, továbbá a polgármestert és a fővárosi főpolgármestert a választópolgárok általános és egyenlő választójog alapján, közvetlen és titkos szavazással választják.

Az országgyűlési képviselők választásáról szóló 1989. évi XXXIV. törvény (a továbbiakban: Vjt.) 1. és 3. §-ai szerint a választójog általános és egyenlő, a szavazás közvetlen és titkos. A választójog gyakorlása a választópolgár szabad elhatározásán alapul.

A Ve. 3. § a)–d) pontjai a következőket írják elő:

»A választási eljárás szabályainak alkalmazása során a választásban érintett résztvevőknek érvényre kell juttatniuk az alábbi alapelveket:

- a) a választás tisztaságának megóvása, a választási csalás megakadályozása,*
- b) önkéntes részvétel a jelölésben, a választási kampányban, a szavazásban,*
- c) esélyegyenlőség a jelöltek és a jelölő szervezetek között,*
- d) jóhiszemű és rendeltetészerű joggyakorlás.«*

A Ve. 41. § alapján a kampánycsend megsértésének minősül a választópolgárok választói akaratának befolyásolása, így különösen: a választópolgárok számára a jelölt vagy a jelölő szervezet által ingyenesen juttatott szolgáltatás (szavazásra történő szervezett szállítás, étel-ital adása), pártjelvények, zászlók, pártszimbólumok, a jelölt fényképét vagy nevét tartalmazó tárgyak osztogatása, választási plakát (a továbbiakban: plakát) elhelyezése, a választói akarat befolyásolására alkalmas információk szolgáltatása elektronikus vagy más úton.

A Ve. 45. § (1)—(3) bekezdései kimondják:

»(1) A személyiadat- és lakcímnnyilvántartás központi hivatala a névjegyzékben szereplő választópolgárok családi és utónevét, valamint lakcímét a jelölteknek, jelölő szervezeteknek kérésükre, díjfizetés ellenében, azonos feltételek mellett a szavazás napja előtti 20. napot követően átadja. A szolgáltatás nem, életkor vagy lakcím szerinti csoportosításban is igényelhető.

(2) A közszemlére tett névjegyzék másolatát a helyi választási iroda vezetője a jelölt, jelölő szervezet által írásban bejelentett igény alapján díjfizetés ellenében, azonos feltételek mellett, a szavazás napja előtti 20. napot követően — legfeljebb szavazóköri bontásban — a jelölt, jelölő szervezet számára átadja.

(3) Az (1)—(2) bekezdés alapján teljesített adatszolgáltatás adatait kizárólag a választási kampány céljára lehet felhasználni. Egyéb célú felhasználásuk, jogosulatlan személynek, szervezetnek, más jelöltnek vagy jelölő szervezetnek történő átadásuk tilos. Az adatszolgáltatás adatait a szavazás napján meg kell semmisíteni, és az erről készült jegyzőkönyvet három napon belül át kell adni az adatszolgáltatónak.«

A Ve. 59. § (1) és (3) bekezdése, valamint 60. §-a szerint az ajánlószevevényekről másolatot készíteni tilos. Nem tekinthető másolatnak a jelölés érvényességének megállapítása céljából vezetett technikai nyilvántartás. Az ajánlószevevényeket, valamint a technikai nyilvántartást az illetékes választási iroda a szavazás napján megsemmisíti. A jelöltnek a be nem nyújtott ajánlószevevényeket a benyújtásukra rendelkezésre álló határidő lejártát követő három napon belül meg kell semmisítenie, s erről jegyzőkönyvet kell készítenie. A jegyzőkönyvet három napon belül a választási bizottságnak át kell adni.

Az OVB a hivatkozott jogszabályi rendelkezések alapján megállapítja, hogy a választói névjegyzék a szavazás napján kizárólag a választópolgárok választásra vonatkozó joga gyakorlásának biztosítására és a rendeltetésszerű joggyakorlás ellenőrzésére szolgál. A választói névjegyzék semmilyen más nyilvántartási rendszerrel nem kapcsolható össze.

A szavazás titkossága Alkotmányban és Vjt.-ben foglalt alapelveinek, valamint a Ve. 3. §-ában meghatározott alapelveknek — különösen a szavazásban való önkéntes részvétel, illetve a jóhiszemű és rendeltetésszerű joggyakorlás elvének — súlyos sérelmét valósítja meg, ha a választási névjegyzék alapján bárki hozzáférhetővé tesz olyan adatokat, amelyek a szavazati jogukat gyakorolt, illetőleg a szavazni jogosult, de még meg nem jelent választópolgárok személyére vonatkoznak.

Ennek alapján tilalmazott minden olyan magatartás, amely bármilyen módon (telefon, egyéb távközlési eszköz stb.) az említett adatokról arra nem jogosult szervezeteknek, szervezeteknek, személyeknek tájékoztatást ad.

Dr. Ficzer Lajos s. k.,
az Országos Választási Bizottság elnöke''

A Ve. 34. § (2) bekezdés a) pontjának utolsó fordulata szerint az Országos Választási Bizottság által kiadott állásfoglalást a Magyar Közlönyben közzé kell tenni.

Mivel az Országos Választási Bizottság észlelte, hogy a Ve. által támasztott követelmény ellenére a 19/2002. (IV. 18.) OVB állásfoglalás a Magyar Közlönyben nem került közzétételre, a testület a Ve. 34. § (2) bekezdés a) pontjának utolsó fordulatában írt követelmény teljesítése érdekében állásfoglalásban rendelkezett a 19/2002. (IV. 18.) OVB állásfoglalás hatályában történő fenntartásáról.

Budapest, 2003. szeptember 18.

Dr. Ficzer Lajos s. k.,
az Országos Választási Bizottság elnöke

A BM Központi Adatfeldolgozó, Nyilvántartó és Választási Hivatal közleménye

A BM Központi Hivatal a 35/2000. (XI. 30.) BM rendelet 73. § (1) bekezdése alapján — az eddig közzétettek kivül — az alábbi elveszett, megsemmisült gépjármű törzsönyvek sorszámát teszi közzé:

351037C
953674A
329884A
847216B
948555A
867769A
623029C
699759C
393259C
254708C
672796D
149314C
578883C
257718A
403143C
727782C
063559C
510927C
820573A

030835B	438435C
117150C	526864A
453666B	952839A
166127D	160580A
207931A	175227A
345966A	463491B
827526C	958545B
813833B	746121A
504129B	937702C
913992B	530779A
076652A	211421B
007313A	899283A
247997A	440503B
549251C	882305B
367781B	559295C
684516A	140126B
170699D	338345A
177071B	287981D
665130B	794500B
105581B	016306C
552552B	025138C
635989A	897001B
232809C	008498C
493414A	539411A
353670A	366693B
451602A	
288876A	
895209B	
091101D	
155674C	
588434B	
763934C	
193207B	
027950D	
521525A	
227705A	

Közlekedési Nyilvántartó Osztály

Helyesbítés: A Magyar Közlöny 2003. évi 103. számában, a 7913. oldalon megjelent 589331A számú gépjármű törzskönyv száma helyesen: **598331A.**

(Kézirathiba)

Szerkeszti a Miniszterelnöki Hivatal, a Szerkesztőbizottság közreműködésével.
A Szerkesztőbizottság elnöke: dr. Pulay Gyula. A szerkesztésért felelős: dr. Müller György. Budapest V., Kossuth tér 1—3.
Kiadja a Magyar Hivatalos Közlönykiadó. Felelős kiadó: dr. Kodala László elnök-vezérigazgató.
Budapest VIII., Somogyi Béla u. 6. Telefon: 266-9290.

Előfizetésben megrendelhető a Magyar Hivatalos Közlönykiadónál
Budapest VIII., Somogyi Béla u. 6., 1394 Budapest 62. Pf. 357, vagy faxon 318-6668.
Előfizetésben terjeszti a Magyar Hivatalos Közlönykiadó a FÁMA Rt. közreműködésével. Telefon/fax: 266-6567.
Információ: tel./fax: 317-9999, 266-9290/245, 357 mellék.
Példányonként megvásárolható a kiadó Budapest VIII., Somogyi B. u. 6. (tel./fax: 267-2780) szám alatti közlönnyboltjában, illetve megrendelhető a www.mhk.hu/kozlonybolt internetcímen.
2003. évi éves előfizetési díj: 62 496 Ft. Egy példány ára: 140 Ft 16 oldal terjedelemig, utána + 8 oldalanként + 140 Ft.
A kiadó az előfizetési díj évközbéli emelésének jogát fenntartja.

HU ISSN 0076—2407

03.1896 — Nyomja a Magyar Hivatalos Közlönykiadó Lajosmizsei Nyomdája. Felelős vezető: Burján Norbert.